

A-60536

TU^y

Rootsi keele õpetus.



Tegelik abinõu Rootsi keelt ruttu
* mõistma ja kõnelema saada. *



TARTU ÜHISKOOLI
RAAMATUKOGU

i 19757827

Trükitud - - - -
W. Ehrenpreis'i
trükikojas - - -
Tallinnas - - - -



Eeskõne.

See esimene Rootsi keele õpetus Eesti keeles on igapäevase elu nõuetest välja kasvanud ja sellepärast nõnda kokku seatud, et teda kohe kasulikult tarvitada saaks. Siin on suur tagavara igapäevases elus ja mitmesugustes oludes ettetulevaid sõnu ja lauseid, mille varal rootslasega kõneledes kergesti läbi võib saada, kuigi keelt enne suuremat ei tunne. Aga iseäranis kasulikuks edasijõudmise astmeks on see raamat neile, kes keelt umbes aabitsa võrra juba on õppinud.

Pääle selle on tähele panna, et selle raamatu abil keele õppimiseks mingisugust grammatikaga waevlemist waja ei ole, waid tulewad aga niisugused sõnad ja laused otsida, mida mitgil juh tumisel waja on. Aga weel kasulikum on, kui kõik ettetulewad sõnad ja laused pähe õpitakse. Siis tunneb inimene juba nii palju sõnu ja lauseid, et igapäevases elus ilma teiste abita läbi saab ja võib kõnelemist harjutades kiiresti edeneda.

Et niisuguse käsiraamatu eesmärk mitte ei ole keelt grammatikalikult tundma õpetada, vaid tegelikkude harjutuste waral, see on loomulikul teel, nagu iga inimene kõnelema õpib, siis ei anna meie siin midagi muud grammatikalikku õpetust, kui ainult lühikese seletuse tähtede õige väljaütlemise kohta.

Uga ometi on võimata kirjalikult kindlasti seletada, kuidas tähed ja sõnad päris õieti välja ütelda tulewad, ja sellepärast peab lugeja oma kõrvaauulmise ja teiste juhatusel järele püüdma õiget väljaütlemist kätte harjutada. Uga kui ka algaja ei saagi sõnu päris õieti välja ütelda, ometi võib ta ennast ka puuduliku väljaütlemisega rootslasele arusaadavaks teha ja selle käsiraamatu abil eesmärgile jõuda.

Wäljaandja.





Wokaalide väljütlemine.

a üteldakse niisama kui eestikeeles.

e üteldakse nagu eestikeeles.

i niisama kui eestikeeles.

o kõlab harilikult pitkas silpides nagu eestikeeli u näit. stor (loe stuur) suur, obekant (loe uubekant) tundmata; teises niisama kui eestikeeli o näit. blott (loe blott) ainult, folk (loe folk) rahmas.

u üteldakse sügavamalt kui eestikeeles.

y kõlab kui ü.

ä poollahtiselt üteldakse peaaegu kui eestikeele e, näit. län (loe leen), mässä (loe messa), ämnet (loe emnet).

ä lahtiselt üteldakse nagu eestikeeles, näit. bära (loe bäära), ärr (loe är).

ö üteldakse wahel niisama kui eestikeeli ö, wahel on sügavam.

å üteldakse nagu eestikeeli o näit. hál (loe hool) auf, sáll (loe soll) sõel.

Konsonantide väljütlemine.

C üteldakse kõwa häälitute (a, o, u, ä) ees kui k, pehme häälitute (e, i, y, ö, ä) ees kui s näit. ceder (loe seder) seedripuu.

ck üteldafse fui kk näit. flicka (loe flikka) tüdruf.
dt üteldafse fui tt näit. godt (loe gott) hea.

g fõlab fõwa häälifute (a, o, u, å) ees niifama, fui eestifeeles, näit. gata (loe gaata) uulits; pehmehäälifute (e, i, y, ä, ö) ees sõna alguses fui j näit. gärna (loe järna) heameelega; r ja l järel sõna lõpul ka fui j näit. färg (loe färj) wärw.

ng üteldafse fui ngn näit. regn (loe rengen) wihm.

F üteldafse fui f näit. fin (loe fiin) peenifene; sõna lõpul fui w, näit. haf (loe haaw) meri.

T t üteldafse fui t; lõpus tion üteldafse fui tsch, näit. nation (loe natschun) rahwus, ti üteldafse konsonandi järel fui ts, näit. aktie (loe aktsie) aftfia.

Tj üteldafse fui tsch, näit. tjock (loe tschokk) pakš. Sj, Skj, Stj, Sch fõlawad wõfaalide ees fui sch, näit. själ (loe schel) hing.

Sõna lõpus „sion“ üteldafse si fui sch, näit. mission (loe mischun) misjon.

sk üteldafse pehme häälifute ees sõna algul fui sch, näit. skilnad (loe schilnad) wahje.

K üteldafse pehme häälifute ees sõna algul fui tsch, näit. köpa (loe tschööpa) ostma, kär (loe tschäär) armas, muidu fui eestifeeles.

J j on enamasti fui j, wahel laenusõnades fui sj, näit. järn (loe jäärn), justera (loe sjusteera).

q üteldafse niifama fui k.

v üteldafse niifama fui w.

z on ts ehf s, näit. zink (loe sink), zenit (loe tse-niit), trapez (loe trapets).

x üteldafse fui ks.



**Rahad, mõõdud
ja kaalud.**

Ratskümme
marka.

Kümme marka

Viis marka.

Kolm marka.

Raks marka.

Üks mark.

Pool marka.

Wiiskümme
penni.

Ratskümme wiis
penni.

Kümme penni.

Viis penni.

Üks penn.

Raha.

Paberiraha.

Kuldraha.

Höberaha.

Wafkaha.

Peenike raha.

Rüüinar.

Tjentner.

Defameeter.

Detfi-, tjenti-, mil-
li-meter.

**Om mynt, mått och
vikt.**

Tjugu mark.

Tio mark.

Fem mark.

Tre mark,

Två mark.

En mark.

En half mark.

Femtio penni.

Tjugufem penni.

Tio penni.

Fem penni.

En penni.

Penningar,
mynt.

Sedelmynt.

Guldmynt.

Silvermynt.

Kopparmynt.

Växelpengar,
småpengar.

Aln.

Centner.

Dekameter.

Deci-, centi-,
millimeter.

**Om münt, mot ok
wikt.**

Tschuugu mark

Tiiu mark.

Fem mark.

Tree mark.

Twoo mark.

Een mark.

Een halw mark.

Femttiu penni.

Tschuugufem
penni.

Tiiu penni.

Fem penni.

Een penni.

Penningar,
münt.

Seedelmünt.

Guldmünt.

Silwermünt.

Kopparmünt.

Wekselpengar,
smoopengar.

Aaln.

Sentner.

Dekameeter.

Desi-, sentti-,
millimeeter.

Detfi-, tšenti-, mil- li-gramm.	Deci-, centi, milligram.	Desi-, senti-, milligram.
Süld.	Famn.	Famn.
Falg.	Fot.	Fuut.
Gramm.	Gram.	Gram.
Hektar.	Hektar.	Hektaar.
Hektoliiter.	Hektoliter.	Hektoliiter.
Kilogramm.	Kilogram.	Kilogram.
Kilomeeter.	Kilometer.	Kilomeetter.
Kubiik falg.	Kubikfot.	Kubiikfuut.
Kwadraatmeeter.	Kvadratmeter.	Kwadraatmeet- ter.
Korter.	Kvarter.	Kwartteer.
Leisikas.	Lispund.	Lis'pund.
Liiter.	Liter.	Liitter.
Lood.	Lod.	Luud.
Meeter.	Meter.	Meetter.
Mael.	Skälpund.	Skoolppund.
Toll.	Tum.	Tum.
Tünder.	Tunna.	Tunna.

Terwitamised.

Tere!

Tere hommikut,
neiu.

Tere õhtut, proua.

Kuidas käsi käib?
Tänan, mu käsi
käib heaste.

Hälsingar.

God dag.

God morgon,
fröken!

God afton, fru!

Huru mär ni?
Tackar, jag mär
bra.

Hels'ningar.

Guud daag;(hari-
sikult) Gu daa!

Guud morgon
(gu moron)
fröökken!

Guud afton (gu
afton) fruul

Huru moor ni?
Takkar, jaag
moor braa.

Mu käfi ei käi heaste.	Jag mår icke bra.	Jaag moor ikke braa.
Röömustab mind teid näha saada.	Det gläder mig att se eder.	Det gleeder miig at see eeder.
Raua aega pole ma teid enam näinud.	Jag har ej sett eder på länge.	Jaag haar ej set eeder po lenge.
Kas teie kodunt ära olite?	Har ni varit bor- trest?	Haar ni waarit bortreest?
Ja, ma olen mitu nädalat reisu pääl olnud.	Ja, jag har varit flere veckor på resor.	Jaa, jaag har waarit fleere wekkor po reessor.
Ei, ma pole reiful olnud.	Nej, jag har icke varit bortrest.	Nei, jaag har ikke waarit bortreest.
Mägemišeni.	Farväl till här- näst!	Faarweel til häärnest.
Šumalaga! ela terwišel.	Adjö, må väl!	Adjöö moo weel!
Šead teed!	Lycklig resa!	Lükliig reessa!
Šoua hästi koju (tagafi).	Kom väl hem!	Kom weel hem!
Maga, magage magušašti.	Sof godt!	Soow gott!
Šead ööd, auu- wäärt prouad, preilid ja herrad.	God natt, mina damer och herrar!	Guud nat (gu nat) uina daa- mer ok härrar!
Šalun käige mind waatamaš.	Var god och be- sök mig.	Waar guud ok besöök miig.
Ma tänan wäga.	Jag tackar så mycket.	Jaag takkar so mükket.

Ma tulen homme teie poole.	Jag skall taga mig friheten att besöka er i morgon.	Jaag skal taaga miig friiheet- ten at besöök- ka eer i mor- gon (moron).
Millal teie minu juurde tulete?	När besöker Ni mig?	Näär besöökker ni miig?
Homme hommikul.	I morgon bittida.	I morgon bittida (i moron bitti).
Homme enne lõu- nat.	I morgon för- middag.	I morgon för- midaag.
Homme lõuna ajal.	I morgon mid- dagstiden.	I morgon mid- daakstiiden.
Homme pärast lõu- nat.	I morgon efter- middag.	I morgon efter- midaag.
Homme õhtul.	I morgon afton.	I morgon afton.
Ma käisin eile tema juures.	Jag besökte ho- nom i går.	Jaag besöökte huunom (ho- nom) i goor.
Eile hommikul.	I går morgon.	I goor morgon.
Eile õhtul.	I går afton.	I goor afton.
Tunaeile.	I förgår.	I förgoor.
Ma pean öösfel tööd tegema ja päeval magama.	Jag måste arbe- ta om natten och sofva om dagen.	Jaag moste ar- beetta om nat- ten ok soow- wa om daagen.
Öösfetel.	Om nätterna.	Om netterna.
Ma olin minewal öösfel jääl.	Jag var där i natt.	Jaag waar däär i nat.
Eile öösfel.	I går natt.	I goor nat.
Tulewal öösfel lä- hen ma sinna.	Jag skall gå dit nästa natt.	Jaag skal goo diit nesta nat.
Öösfel wastu pü- hapäewa.	Natten emotsön- dagen.	Natten emuut söndaagen.

Hääd ööd!	God natt!	Guud nat!
Mifs teie ei tul- nud?	Hvarför kom Ni icke?	Warför kom ni ikke?
Babandage, mul ei olnud aega.	Ursäkta, jag ha- de ingen tid.	Uursäk'ta, jaag haade ingentiid
Mul oli asjata- litusi.	Jag hade affä- rer.	Jaag haade af- fäärer.
Ma olin eile ko- duft ära.	Jag var bortrest i går.	Jaag waar bort- reest i goor.
Ma olin haige.	Jag var sjuk.	Jaag waar schuuk.
Mis uudist kuulda (on)?	Hvad fins det för nytt?	Waad fins det föör nüt?
Kuidas äri läheb?	Huru gå affä- rerna?	Huru goo af- fäärererna?
Äri läheb hästi.	Affärererna gå bra.	Affäärererna goo braa.
Äri läheb hal- wasti.	Affärererna gå då- ligt.	Affäärererna goo doolikt.
See on kurb.	Det är ledsamt.	Det äär lessamt.
Kahjatsjen seda.	Det beklager jag.	Det beklaagar jaag.
Di, armas sõber!	Ack, kära vän!	Ak, tschäära wen!
Mind röömustab teiega (sinuga) koffu saada.	Det gläder mig att träffa eder (dig).	Det gleeder miig at treffa eeder (diig).
Kas tahate mind jaata?	Vill Ni beled- saga mig?	Wil ni belead- saaga miig?
Kuhu teie lähete?	Hvart går Ni?	Wart goor ni?
Lähem jalutama.	Jag vill göra en promenad.	Jaag wil jööra een prome- naad.
Mõtlen koju minna.	Jag ämner gå hem.	Jaag emnar goo hem.

Olen väsinud.	Jag är trött.	Jaag äär tröt.
Ma tahan oma hotelli minna.	Jag vill gå till mitt hotell.	Jaag wil goo til mit hotel'.
Kus teie elate?	Hvar bor Ni?	Waar buur ni?
Elan fiin ligidal.	Jag bor här i närheten.	Jaag buur häär i närheetten.
Kuidas teie proua (abikaasa) käsi käib?	Huru määr eder fru?	Huru moor eeder fru?
Kuidas teie mehe (abikaasa) käsi käib?	Huru määr eder man?	Huru moor eeder man?
Teie wenna, õe?	Eder bror, syster?	Eeder bruur, süster?
Teie sõbra, sõbranna?	Eder vän, väninna?	Eeder wen, wänninna?
Teie isa, ema?	Eder fader, moder?	Eeder faader, muuder?
Teie tütre, poja?	Eder dotter, son?	Eeder dotter, soon?
Teie mõrõja, pruudi?	Eder fästmö?	Eeder festmöö?
Teie lapse, teie laste?	Edert barn, edra barn?	Eedert baarn, eedra baarn?
Kas tahate lahke olla ja temale minu poolt terwiseid wiia?	Vill ni vara god och framföra mina hälsingar till honom (henne)?	Wil ni wara guud ok framfööra mina helsingar til huunom (honom) henne?
Ole hea ja wii koju terwiseid.	Var god och hälsa hem.	Waar guud ok helssa hem!

Mul on au ennast
teile soowitada.

Minul oli hääl
meel teie auu-
wäärt tutwuse
ofalijeks saada.

Ilmanäitaja.

Wälf.

Würistamine.

Rahe; sajab rahet.

Ohupeegeldus.

Selge ilm.

Ohf; ohf on udune.

Piltw.

Kuuarjutus.

Kuualge; kuu
paistab.

Wirmalised.

Torm, orkan.

Wihm; sajab wih-
ma.

Dumefadu; sajab
lund.

Päiksepaiste; päike
paistab.

Jag har äran att
rekommende-
ra mig åteder.

Det var ett nöje
för mig att ha
gjort eder
värda be-
kantskap.

Barometer.

Blixt.

Åska.

Hagel; det hag-
lar.

Hägring.

Klart väder.

Luft; luften är
töcknig, dim-
mig.

Moln, sky.

Månformörkelse

Mänskan; mä-
nen skiner.

Norrskan.

Orkan.

Regn; det reg-
nar.

Snöfall; det snö-
ar.

Solsken; solen
skiner.

Jaag haar äaran
at rekommende-
deera miig oot
eeder.

Det waar ett nöj-
je föör miig,
att haa juurt
eeder wäärda
bekantskap.

Baromeetter.

Blikst.

Oska.

Haagel, det
haaglar.

Heegring.

Klaart weeder.

Luft; luften är
töökniig,
dimmiig.

Moln, schüü.

Moonformörk-
kelse.

Moonscheen;
moonen schiiner

Norscheen.

Orkkaan.

Rengn; det
rengnar.

Snööfal, det
snööar.

Suulscheen, suu-
len schiiner.

Bäitefjewarjutus.	Solförmörkelse.	Suulförmörkelse.
Tähejadu.	Stjärnfall.	Stchäärnfal.
Maru.	Storm.	Storm.
Sula ilm.	Töväder.	Töoweeder.
Tuul.	Vind.	Wind.
Ilm.	Väder.	Weeder.
Ilm (hää ehk paha).	Väderlek.	Weederleek.
Ilma tähelepamine.	Väderleksobservation.	Weederleeks- obserwatschuun
Müristamine; müristab.	Åska; åskangär.	Oska; oskan goor.
Rõueilm.	Åskväder.	Oskweeder.
—————		
Aurulaewa peal.	På ångfartyget.	Poo ongfaarttyyget.
Kuhu teie reisite?	Hvart' reser Ni?	Waart reesser ni?
Ma reisin Turusse.	Jag reser till Åbo.	Jaag reesser til Oobu.
Mis teed teie sinna lähete?	Hvilken väg far Ni dit?	Wilkken weeg faar ni diit?
Ma sõidan esiteks Hangõsse, ja jäält Turusse.	Jag far först till Hangö och därifrån till Åbo.	Jaag faar först til Hangö ok därifroon till Oobu.
Ma sõidan Hangõ laudu.	Jag far öfver (genom) Hangö.	Jaag faar öwer (jeenom) Hangö.
Kui kaua see reis wältab?	Huru länge dröjer denna tur?	Huru lenge dröjer denna tuur?

- Umbeš neliteist-
kümmeſt tundi.
- Kas teie ei karda,
et merehaigeſ
jääte?
- Ei, ma jolen ſeda
reiſi mitu korda
teinud, ilma et
haigeſ jäänud
oleſſin.
- Kuidas on auru-
laewa nimi?
- Kuidas on kap-
teni nimi?
- Kui pea ſõidab ſee
laew wälja?
- Punkt kell kuus.
- Weerand ſeitſe.
- Eſimene klaſſ.
- Teine klaſſ.
- Kajuti plats.
- Kui palju pilet
maksab?
- Kelner, tooge mulle
klaas konjakit.
- Kas teie merehaige
olete?
- Omkring fjor-
ton timmar.
- Fruktar Ni ej att
bli ſjösjuk?
- Nej, jag har
gjort den tu-
ren flere gån-
ger utan att
bli sjuk.
- Huru heter ång-
båten?
- Hvad heter kap-
tenen?
- Huru snart afgår
denna båt?
- Klockan sex på
slaget.
- Klockan en
kvart öfver
sex.
- Första klassen.
- Andra klassen.
- Hyttplatsen.
- Huru mycket
kostar biljet-
ten?
- Kypare, hämta
mig ett glas
konjak.
- Är Ni sjösjuk?
- Omkring fjuurt-
ton timmar.
- Fruktar ni ej att
bli schö-
schuuk?
- Nej, jaag haar
juurt den tu-
ren fleere gon-
ger uuttan at
blii schuuk.
- Huru heetter
ongbootten?
- Waad heetter
kapteenen?
- Huru snart
aawgoor den-
na boot?
- Klockan seks po
slaaget.
- Klockan een
kvart öwer
seks.
- Första klassen.
- Audra klassen.
- Hütplafsen.
- Huru mükket
kostar biljet-
ten?
- Tschüüppare,
hemtta miig
et glaas kon-
jaak.
- Äär ni schö-
schuuk?

Tahan alla kaju-
tisse minna, fest
tunnen, et süda
pahaks läheb.

Millal saame Bär-
röfundi?

Kas meie reisi-
kraam siin järel
waadatakse?

Ja, teie peate oma
firstud lahti te-
gema.

Jag vill gå ner
i kajutan, ty
jag känner
mig mycket
illamående.

När anlända vi
till Barösund?

Visiteras vårt
bagage här?

Ja, Ni måste
öppna edra
koffertar.

Jaag wil goo
neer i kajuut-
tan, tü jaag
tschenner miig
illamooende.

Näär an'lenda
wii til Baarö-
sund?

Wisiteeras
woort bagaa-
sche häär?

Jaa, ni moste
öppna eedra
koffertar.

Meeskond, laewa-
mehed.

Majakas, tuletorn.

Sild.

Kaisterahwa ka-
jut.

Paif laewael.

Wiivitius.

Grakorraaline kait.

Soiduriist.

Praht, meetaw
kaup.

Kajuti paif.

Esimese klassi ka-
jut; teise klassi
kajut.

Kapten.

Besättning.

Blänkfyr, fyr-
båk.

Brygga.

Damhytt.

Däcksplats.

Dröjsmål.

Extra tur.

Fartyg.

Frakt.

Hyttplats.

Första klassens
hytt; andra
klassens hytt.

Kapten.

Beset'ning.

Blenkfüür, füür-
book.

Brügga.

Daamhüt.

Deksplats.

Dröjsmool.

Ekstra tuur.

Faarttüüg.

Frakt.

Hütplats.

Förste klassens
hüt; andra
klassens hüt.

Kapteen.

Loots.
 Lootsipaiſ.
 Lootſi tüürimees.
 Laewamehed.
 Wahetaas, wahetaeff.
 Korralik teekond.
 Suitjetamise ja long.
 Salongi paiſ.
 Merereis, mereſõit.
 Tüürimees.
 Nurulaew.
 Nurupaat.

Lots.
 Lotsplats.
 Lotsstyrman.
 Manskap.
 Mellandäck.
 Ordinarie tur.
 Rökhytt.
 Salongsplats.
 Sjöresa.
 Styrman.
 Ångare.
 Ångbåt.

Luuts.
 Luutsplats.
 Luutsstuurman.
 Manskaap.
 Mellandek.
 Ordinaarie tuur.
 Röökhüt.
 Salongsplats.
 Schööreessa.
 Stuurman.
 Ongare.
 Ongboot.

Raudtee peal.

Olge nii hea ja andke mulle piletit.
 Üks esimene klassi piletit.
 Kaks teise klassi piletit.
 Kaks ja pool kolmanda klassi piletit.
 Pilet edasi-tagasi Helsingi ja Hä-

På järnvägen.

Var god och gif mig en biljett.
 En första klassens biljett.
 Två andra klassens biljetter.
 Två och en half tredje klassens biljetter.
 En tur- och re-
 turbiljett mel-

Po järnweegen.

Waar guud ok giuw miig een biljet'.
 Een första klassens biljet'.
 Twoo andra klassens biljet'ter.
 Twoo ok een halw treedje klassens biljet'ter.
 En tuur- och re-
 tuur-biljet' mel-

meenlinna wahel.	lan Helsingfors och Tavastehus.	lan Helsingfors och Tavastehuus.
Mina sõidan Peterburfi.	Jag skall resa till Petersburg.	Jaag skall reessa til Peetersburj.
Tahan kiirrongiga sõita.	Jag vill fara med snälltåget.	Jaag wil faara meed sneltooget.
Postirong.	Posttåg.	Posttoog.
Millal rong läheb?	När afgår tåget?	Näär aawgoor tooget?
Millal ma Peterburfi jõuan?	När inträffar jag i Petersburg?	Näär intreffar jaag i Peetersburj?
Melja tunni pärast.	Om fyra timmar.	Om füüra timmar.
Tulef.	Ankomst.	Ankomst.
Klaas õlut.	Ett glas öl.	Et glaas ööl.
Palun, tooge mulle pudel õlut.	Var god och servera mig en flaska öl.	Waar guud ok serweera miig een flaska ööl.
Konduktor, andke mulle hea paik.	Konduktör, anvisa mig en god plats.	Konduktöör, anwiissa miig een guud plats.
Minul on teine klass.	Jag har andra klassen.	Jaag haar andra klassen.
Suitsetamise wägun.	En rökkupé.	Een röökkupée.
Suitsetajatele.	För rökare.	Föör röökkare.
Kaesterahwästele.	För damer.	Föör daamer.
Mittejsuitsetajatele.	För icke-rökare.	Föör ikke-röökkare.
Suitsetamine on siin keelatud.	Tobaksrökning är här förbjuden.	Tubaksrökning äär häär förbjuuden.

Wabandage, auu-
lit herra, kas see
rong läheb Pe-
terburki?

Ja, see on Peter-
burgi rong.

Palun, astuge siisje.

Wabandage, auu-
lit herra, kas see
paif on waba?

Ei, herra, see paif
on juba ära wõe-
tud.

Palun teie pileti-
näha, auuwäärt
herrasjed.

Minul on ring-
reisi pilet.

Siin on minu pilet.

Minel.

Kui palju maksab
pilet?

Kas tahaksite selle
raha mulle ära
wahetada?

Kus ootamisesaal
on?

Kus wäljakäigu-
kohi on?

Ursäkta, min her-
re, är detta tå-
get till Peters-
burg.

Ja, detta är tåget
till Petersburg.

Stig in, var så
god.

Ursäkta, min
herre, är denna
plats ledig?

Nej, min herre,
denna plats är
redan uppta-
gen.

Jag beder om
att få se edra
biljetter, mitt
herrskaap.

Jag har en rund-
rese-biljett.

Här är min bil-
jett.

Afresa.

Hvad kostar bil-
jetten?

Vill Ni växla
denna penning
åt mig?

Hvar är wänt-
salen?

Hvar är kloset-
ten?

Uursek'ta, min
härre, äär det-
ta tooget til
Peetersburj?

Jaa, detta äär too-
get till Peeters-
burj.

Stiig in, waar so
guud.

Uursek'ta, min
härre, äär denna
plats leediig?

Nej, min härre,
denna plats
äär reedan up-
taagen.

Jaag beeder om
att foo see
eedra biljet'ter,
mit her'skaap.

Jaag haar een
rundreesse-
biljet'.

Häär äär min
biljet'.

Aavreesa.

Waad kostar bil-
jet'ten?

Wil ni weksla
denna penning
oot müg?

Waar äär went-
saalen?

Waar äär klo-
set'ten?

Kus piletimüügi paif on?	Hvar är biljett- luckan?	Waar äär bil- jet'lukkan?
Kus pagaasi tali- tus on?	Hvar är bagage- expeditionen.	Waar äär ba- gaasche-ekspe- dittschuunen?
Siin on minu pi- let, ma tahaksin pagaasi ära anda.	Här är min bil- jett, jag ville lämna in mitt bagage.	Häär äär min biljet, jaag wil- le lemna in mit bagaasche.
Kas ma ülemäära rastuse eest maksma pean?	Har jag att be- tala öfvervikt?	Haar jaag at be- taala öwerwikt?
Kui palju on mul makssta?	Huru mycket har jag att be- tala?	Huru mükket haar jaag at betaala?
Kandja, wiige need asjad minu wa- guniosasise (ku- peesse).	Bärare, för dessa saker i min kupé.	Bäärare, föör dessa saakker i min kupée.
Kui palju aega mul weel on?	Huru mycket tid har jag ännu?	Huru mükket tiid haar jaag ennuu?
Wiis minutit.	Fem minuter.	Fem minuutter.
Kümme minutit.	Tio minuter.	Tiiu minuutter.
Kelner, andke mulle tass kohwi.	Kypare, gif ming en kopp kaffe.	Tschüüppare, jiuw miig een kop kaffe.
Tass theed.	En kopp té.	Een kop tee.
Üks mõileib.	En smörgås.	Een smörgoos.
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Teekonna asjad, pagaas.	Bagage.	Bagaasche.
Pagaasi maks.	Bagageafgift.	Bagaasche-aawjift.
Pagaasi kwitung.	Bagagekvitto.	Bagaasche-kwitto.

Bagaasi takš.	Bagagetariff.	Bagaasche-tarif'.
Biletifašša.	Biljettlucka.	Biljet'-lukka.
Segarong.	Blandadt tåg.	Blandat toog.
Maesterahwa waganioša.	Damkupê.	Daamkupee.
Kiirrong, ekspresš.	Expresståg.	Ekspres'toog.
Beetaw kaup.	Fraktgods.	Fraktguuds.
Mööda eht läbi minew rong.	Genomgående tåg.	Jeenomgooende toog.
Kaubasaatmise koht, talitus.	Godsexpedition.	Guudsekspe-ditschuun.
Kauba talitus.	Godstrafik.	Guudstrafiik.
Kaubarong.	Codståg.	Guudstoog.
Beatamise paif.	Hällpunkt.	Hollpunkt.
Kiirsaadetufed.	Ilgods.	Iilguuds.
Kaudtee.	Snälltåg.	Sneltoog.
Kaudteerong.	Järnväg.	Jäärnweeg.
Konduktor.	Järnvägståg.	Jäärnweegstoog
Kiirrong, furjer-rong.	Konduktör.	Konduktöör.
Kohalik rong.	Kurirtåg.	Kuriirtoog.
Dörong.	Lokaltåg.	Lokaaltoog.
Keisijatemakš.	Nattåg.	Nattoog.
Keisijaterong.	Passagerareaf-gift.	Passascheerare-aawjift.
Saamaesine.	Passageraretåg.	Passascheerare-toog.
Keisijate liikumine.	Perrong, plattform.	Perrong', plat-form'.
Bagaashi siššeanda	Persontrafik.	Persuun'-trafiik'
Postirong.	Pollettera.	Polletteera.
Teekonna asjad, bagaash.	Posttåg.	Posttoog.
	Resgods.	Reesguuds.

Suitsjetamise ruum.	Rökkupé.	Röökkupeé.
Magamise ruum.	Sofkupé.	Soowkupeé.
Saam.	Station.	Stat-schuun'.
Saamaülem.	Stationsinspek- tor.	Stat-schuns'- inspek'tor.
Tempeldada.	Stämpla.	Stempla.
Uja tabel, sõidu- plaan.	Tidtabel.	Tiidtabel'.
Liikumise juhataja.	Trafikchef.	Trafiik'-scheef.
Ümberistumine.	Tågombyte.	Toogom'büütte.
R.=S on ümberis- tumine.	I K. är tågom- byte.	I. K. äär toogom' büütte.
Dotesaal.	Väntsal.	Ventsaal.
Tellimise kaart.	Abonnements- biljett.	Abonnements'- biljet'.
Pilet, sõidupilet.	Biljett.	Biljet'
Pileti hind.	Biljettpris.	Biljet'-priis.
Lihtpilet.	Enkel biljett.	Enkkel biljet'.
Hinnaalandus.	Rabatt.	Rabat'.
Ringreisi pilet.	Rundresebiljett.	Rundresse-bil- jet'.
Sesongi pilet.	Säsong-biljett.	Sesong'-biljet'.
Lisapilet.	Tillskottsbiljett.	Til'skots-biljet'.
Edasi-tagasi pilet.	Tur- och retur- biljett.	Tuur- ok retuur' biljet'.
Nästa pilet.	Årsbiljett.	Oorsbiljet'.

Tulek.

Kas wõite mulle
odawat ja hääd
wõerastemaja
joowitada?

Ankomsten.

Kan Ni rekom-
mendera mig
ett godt och
billigt hotell?

An'komsten.

Kan ni rekom-
mendeera
miig et got ok
billikt hotel'?

Kas see wõerastemaja wafjalist faugel on?

Ei, see ei ole wäga faugel.

See wõerastemaja on üsna raudtee lähedal.

Teie wõite hoburaudteed, elektri- raudteed, omni- busfi tarwitada.

Palun, muretsege mulle troška, woorimees.

Kas wõerastemaja tõld on wafjalis?

Ma tahan troškat.

Kandja, tooge siia minu pagaafi fwittung, palun, tooge minu reisifraam tõlda.

Kui palju teie wae- wa eest saate?

Ühe marga, auulif herra.

Är det hotellet långt från stationen?

Nej, det är ej mycket långt.

Det hotellet är alldeles nära stationen.

Nikantagaspår- vagnen, elek- triska banan, omnibusen.

Var god och skaffa mig en hyrkusk (is- woschik).

Är hotellvagnen vid stationen?

Jag vill ha en droska.

Bärare, bär hit mitt bagage- kvitto, var god och hemta mitt bagage till vagnen.

Huru mycket skall Ni ha för besväret?

En mark, min herre.

Äär det hotel'let långt froon stat- schuunen?

Nej, det äär ej mükket longt.

Det hotel'let äär alldeeles näära stat-schuunen.

Nii kan taaga spoorwangnen, eleektriska baanan, omni- buussen.

Waar guud ok skaffa miigeen hüürkusk (is- woschik).

Äär hotel'wang- nen wiid stat- schuunen?

Jaag will haa een droska.

Bäärare, bäär hiit mit bagaa'- sche-kwittu, waar guud ok hemtta mit ba- gaa'sche til wangnen.

Huru mükket skal ni haa föör beswää- ret?

Een mark, min härre.

Siin on wiisküm- mend penni, sel- lest on küll.	Här är femtio penni, det är tillräckligt.	Häär äär femt- tiu penni, det äär tilreeklikt.
Palju tänu, auulif herra.	Tack så myc- ket, min herre!	Tak soo mükket, min härre.
Sarjaja.	Borstare.	Borstare.
Randja.	Bärare.	Bäärare.
Randerihmad.	Bärrem.	Bäär-rem.
Loomatoit.	Foder.	Fuuder.
Suht, teenäitaja.	Förare, vägvi- sare.	Föörare, weeg- wiissare.
Dömajakohht (pos- tijaam).	Gästgifveri.	Jestjiiwweri'.
Raerad.	Hafre.	Haawre.
Õled (põhud).	Halm.	Halm.
Rübarakarj.	Hattask (hatt- fodral).	Hat-ask (hat- fudraal').
Wöerastemaja.	Hotell.	Hotel'.
Heinad.	Hö.	Höö.
Räsikortw, tjuma- dan.	Kappsäck.	Kap'sek.
Kohwer, reisikast.	Koffert.	Kof'fert.
Wanker.	Kärra.	Tschärra.
Rutjar.	Kusk.	Kusk.
Roorma wanker.	Lastvagn.	Lastwangn.
Gommiku kohwi.	Morgonkaffe.	Morgon-kaffe.
Döpaik, öömaja.	Nattlogi.	Nat-luschii'.
Räsikott.	Nattsäck.	Nat-sek.
Pass, wäljamaa- pass.	Pass, utrikes- pass.	Pas, uutriikkes- pas.
Ufjewahht.	Portier.	Port-tsiäär.
Postwanker.	Postvagn.	Postwangn.
Hind.	Pris.	Priis.
Reisukohwer.	Reskista.	Rees-tschiista.
Reisikreditiw.	Reskreditiv.	Reeskreditii w.

Reiswanfer.	Resvagn.	Reeswangn.
Ukjekell.	Ringklocka.	Ringklokka.
Tuba (kammer).	Rum.	Rum.
Wanfer.	Schäs.	Schees.
Post (küüt) hobune.	Skjutshäst.	Schutzhest.
Postipois.	Skjutskarl.	Schutzskaarl.
Postwanfer.	Skjutskärra.	Schutztschärra.
Postiraha, sõidu- raha.	Skjutslega.	Schutzleega.
Regi, saan.	Släde.	Sleede.
Ujaleht.	Tidning.	Tiidning.
Reisija.	Turist.	Turist'.
Puu, puid (põlet).	Ved.	Weed.
Wõerastemaja.	Värdshus.	Wärdshuus.

Woorimehega.

Woorimees (fut-
sar), wii mind
Kalewa hotelli.
Kui palju te saate?

Wiiskümmend
penni.

Sõitke mind
Brunnsparki
nummer nelis-
kümmend.

Kui palju selle
sõidu pealt maks-
setakse?

Minu tahan teile
tunni wiisi maks-
ta.

I droskan.

Kusk, för mig till
hotell Kaleva.

Huru mycket
skall Ni ha?
Femtio penni.

Kör mig till
Brunnsparken
numero fyra-
tio.

Huru mycket
blir det för
den vägen?

Jag vill betala
eder per tim-
me.

I droskan.

Kusk, föör miig
til hotel' Ka-
lewa.

Huru mükket
skal ni haa?
Femttiu penni.

Tschöör miig til
Brunsparkken
numero fütü-
ratiu.

Huru mükket
bliir det föör
den weegen?

Jaag wil betaala
eeder per
timme.

Woorimees, näi-
dake minule tatsi.
Kui palju tund
maksab?
Woorimees, kas
olete prii?
Sõitke mind ruttu
raudtee jaama.

Seijatage.
Sõitke mind lin-
nas wähe ringi.

Näidake minule
linna tähtsa-
maid kohte.

Kusk, visa mig
eder taxa.
Huru mycket
kostar timmen?
Kusk. är Ni
ledig?
Kör mig fort till
järnvägssta-
tionen.

Stanna.
Kör mig litet
omkring i
staden.

Visa mig sta-
dens sevärd-
heter.

Kusk, wiissa
miig eeder taksa
Huru mükket
kostar timmen?
Kusk, äär ni lee-
diig?
Tschöör mig
fuurt til järn-
weegsstat-
schuunen.

Stanna.
Tschöör miig
liittet omkring'
i staaden.

Wiissa miig staa-
dens seewärd-
heetter.

Hotellis.

Peremees (isand),
emand.

Wärawawaht, ukse-
hoidja.

Kelner.

Tere, mina tahaksin
tuba jaada.

Kas on teil tuba
mulle anda?

Wäikeft tuba?

Odawat tuba?

Kena (toredat)
tuba?

På hotellet.

Värden, värdin-
nan.

Portvakten, por-
tieren.

Kyparen.

God dag, jag
önskar ett rum.

Har Ni ett rum
för mig?

Ett litet rum?

Ett billigt rum?

Ett fint rum?

Poo hotellet.

Wäärden,
Wäärdin'nan.

Puurtwakten,
porttsiäären.

Tschüüpparen.

Guud daag, jaag
önskar ett rum

Haar ni et rum
föör miig?

Et liittet rum?

Et billikt rum?

Et fiint rum?

Esimiesjel forral (for- ra peal)?	I första vänin- gen?	I första woonin- gen?
Teisjel forral?	I andra vänin- gen?	I andra woonin- gen?
Kolmandal forral?	I tredje vänin- gen?	I treedje woo- ningen?
Kui palju see tuba päewas mafjab?	Huru mycket kostar detta rum per dygn?	Huru mükket kostar detta rum per düngn?
See tuba mafjab faks marka.	Detta rum kos- tar två mark.	Detta rum kos- tar twoo mark.
Kas maks küünla ja teenimise eest ühes arwatud?	Är betalningen för ljus och uppassning in- beräknad?	Äär betaalnin- gen föör juus ok uppassning inbereknd?
Jah, see on ühes arwatud.	Ja, den är inbe- räknad?	Jaa, den äär in- bereknd.
Hää küll, ma wötan jelle toa.	Godt, jag tager detta rum.	Got, jaag taager detta rum.
Palun andke mulle pesuwett.	Var god och gif mig tvättvat- ten.	Waar guud ok jiw miig twet- watten.
Tüüff seepi.	En bit tvål.	Een biit twool.
Käterätif.	En handduk.	Een handduuk.
Sooja wett.	Varmt vatten.	Warmt watten.
Joogiwett.	Dricksvatten.	Drikswatten.
Külma wett.	Kallt vatten.	Kalt watten.
Joogiflaas.	Ett dricksglas.	Et driksghaas.
Wee karahwin.	En karafin.	Een karafiin.
Weefann.	En vattenkanna.	Een vattenkan- na.
Pesufauß.	Ett tvättfat.	Et tvetfaat.
Hambahari.	En tandborste.	Een tandborste.
Hambapulwer.	Tandpulver.	Tandpulwer.

Riiete hari.	En klädborste.	Een kleedborste.
Ramm.	En kam.	Een kam.
Suufjehari.	En hårborste.	Een hoorborste.
Palun, puhastage minu saapad (kingad).	Var god och blanka mina stöflar (skor).	Waar guud ok blankka mina stööwlar (skuur).
Palun, harjate minu riided.	Var god och borsta mina kläder.	Waar guud ok borsta mina kleeder.
Palun, helistage kella.	Var god och ring på kloc- kan.	Waar guud ok ring po klok- kan.
Üks ford kelnari jaoks.	En gång för kyparen.	Een gong föör tschüüpparen.
Kaks forda sulase jaoks.	Två gånger för husdrängen.	Two gonger föör huus- drenge.
Kolm forda toa- tüdrufu jaoks.	Tre gånger för städerskan.	Tree gonger föör steeder- skan.
Tahakfin oma käed ära pešta.	Jag vill tvätta mina händer.	Jaag wille twetta mina hender.
Dölaud.	Nattbordet.	Natbuurdet.
Pesufann.	Tvättkannan.	Twetkannan.
Küüinal.	Ljuset.	Juusset.
Andke mulle lamp.	Gif mig en lampa.	Jiiv miig een lamppa.
Tuletikufid, olge nii hää.	Tändstickor, var så god.	Tendstickor, waar so guud.
Kas herra weel mi- dagi soowib?	Önskar herrn ännu någon- ting?	Önskar härn ännu noogont- ting?

Äratage mind homme kellseitse, pool kahelja, ühelja.	Väck mig i mor- gon klockan sju, half åtta, nio.	Wek miig i mor- gon klockan schuu, halw otta, niuu.
Tooge kohwi minu tuppa.	Hämta kaffet på mitt rum.	Hemtta kaffet poo mitt rum.
Millal lõunat jüü- akse?	När spisas mid- dagen?	Näär spiissas middaagen?
Wiige kohwrid mi- nu tuppa.	Bär mina koffer- tar på mitt rum.	Bäär mina kof- ferttar poo mit rum.
Andke mulle adres- side raamat.	Giv mig adress- boken.	Jiiv miig adres'- buukken.
Kurside raamat.	Kursboken.	Kursbuukken.
Ma pean homme hommikul ära sõitma.	Jag måste afresa i morgon bit- tida.	Jaag moste aaw- reessa i mor- gon bittiida.
Hääd ööd!	God natt!	Guud nat!
Magage hästi!	Sof väl!	Soow weel!
Laudlina.	Bordduk.	Buurdduuk.
Sõõgilauakraamid (ehted).	Bordupsats.	Buurd-upsats.
Leib.	Bröd.	Brööd.
Peeker.	Bägare.	Beegare.
Wiimane söök.	Dessert.	Dessäär.
Magusaroa lu- sikas.	Dessertsked.	Dessäär'scheed.
Soogiklaas.	Dricksglas.	Driksghlaas.
Soogiriist.	Dryckeskärl.	Drykkes- tschäärl.
Waagen.	Fat.	Faat.
Pudel.	Flaska.	Flaska.
Hommikusöök.	Frukost.	Fruk'kost.
Kahwel, hart.	Gaffel.	Gaffel.

Majapidamine.	Hushåll.	Huushol.
Sai, nisuleib.	Hvetebröd.	Weettebröd.
Kate, paif söögi- lauas.	Hålkaka.	Hoolkaakka.
Weepudel, karah- win.	Karafin.	Karafiin.
Muga.	Knif.	Kniiw.
Rõwa leib, naks- leib.	Knäckebröd.	Knekkebröd.
Tasš.	Kopp.	Kop.
Wurts, maitseaine.	Krydda.	Krüdda.
Shtusjööf.	Kvällsvard, su- pé.	Kwelswaard, supee.
Rannikas.	Limpa.	Limppa.
Liföör.	Likör.	Liköör.
Söögikord.	Matordning.	Maatoordning.
Söögilusifas.	Matsked.	Maatscheed.
Öli.	Olja.	Olja.
Zuust.	Ost.	Ust.
Pipar.	Peppar.	Peppar.
Portsjon.	Portion.	Port-tschuun.
Salat, salati kauš.	Salad, saladskål.	Salaad, salaads- kool.
Sool, soolatoos.	Salt, saltkar.	Salt, saltkaar.
Ölle klaas.	Sejdel.	Sejdel.
Sinep, sinepitoos.	Senap, senaps- burk.	Sennap, sen- napsburk.
Salwratif.	Servet.	Servet'.
Söögi laud.	Serveringsbord.	Serveerings- buurd.
Peeker.	Skål.	Skool.
Külmasöögi laud.	Smörgåsbord.	Smörgoos- buurd.
Suhkur, suhkru- toos.	Socket, socker- skål.	Sokker, sokker- skool.

Weini klaas.
Kõwa, mure leib.
Suhfru lusikas.
Hapu leib, ruffi-
leib.

Kastekann.
Taldref.
Theelusikas.

Grog, punsh.

Munahoidja.
Äädikas.

Spetsglas.
Spisbröd.
Strösked.
Surt bröd.

Sässkål.
Tallrik.
Tesked.
| Toddy.
| Tuting.
Äggkopp.
Ättika.

Spets'glaas.
Spiisbröod.
Strööscheed.
Suurt bröod.

Soos-skool.
Tallrik.
Teescheed.
Toddi.
Tuutting.
Egkop.
Ettikka.

**Mööblitega toa
üürimine.**

Tere lõunest, kas
on teil tuba ära
üürida?

Kas wõite mulle
mööblitega tuba
üürida?

Siin peab üks
mööblitega
(mööbliteta)tuba
saada olema.

Siin see on, olge
head ja tulge
sisse.

Ma tahaksin omale
kambri üürida
kuu wiisi maks-
tes.

**Att hyra ett mö-
bleradt rum.**

God dag, har Ni
att uthyra ett
rum?

Kan Ni uthyra
åt mig ett mö-
bleradt rum?

Här torde vara
ett möbleradt
(omöbleradt)
rum att hyra.

Nog är det här,
var god och
stig in.

Jag ville hyra
ett rum på
månad.

**At hyyra et mö-
bleerat rum.**

Guud daag, haar
ni at uthyyra
et rum?

Kan ni uthyyra
oot miiget mö-
bleerat rum?

Häär tuurdevaa-
ra et möblee-
rat (umöblee-
rat) rum att
hyyra.

Nuug äär det
häär, vaar
guud ok stiig
in.

Jaag ville hyyra
et rum po moo-
nad.

Kui palju maksab
see tuba päe-
was, nädalis?

Kui palju see tuba
kuus maksab?

See maksab kolm-
kümme mark,
ühes kütte ja
teenimisega.

See on liiga palju;
mina ei wõi
nii palju maksta.

Mina annan hom-
mikul kohwi
ilma leiwata sel-
lesama hinna
ette ühes.

Kui herra tahab
hommikul kohwi
leiwaga, siis
arwan mina selle
eest kahetja mar-
ka kuus.

Ma ei wõi proua
teie tingimistega
mitte kokku lep-
pida, ma pean
omale mujalt
kambrit ostma.

Hvad kostar det-
ta rumper dag,
per vecka?

Hvad kostar det-
ta rum i må-
naden?

Det kostar tret-
tio mark med
värme och up-
passning.

Det är för myc-
ket; jag kan
ej betala så
mycket.

Jag skall gifva
morgonkaffet
utan bröd för
samma pris.

Om herrn vill
ha kaffe med
bröd om morg-
narna, så be-
räknar jag för
det åtta mark
i månaden.

Jag kan ej gå
in på fruns
vilkor, jag
måste se mig
om efter rum
annorstädes.

Vaad kostar det-
ta rum per
daag, per vek-
ka?

Vaad kostar det-
ta rum i moo-
naden?

Det kostar tret-
tiu mark meed
värme ok up-
passning.

Det äär föör
mykket; jaag
kan ej betaala
soo mykket.

Jaag skal jiiwva
morgonkaffet
uuttan brööd
föör samma
priis.

Om härn vil haa
kaffe meed
brööd om
morgnarna, so
bereeknar jag
föör det otta
mark i moo-
naden.

Jaag kan ej goo
in po fruuns
vilkkor, jaag
moste see miig
om efter rum
annorsteedes.

Ma wõtan jelle toa.	Jag skall taga detta rum.	Jaag skal taaga detta rum.
Kas ma ju täna sisse kolida wõin?	Får jag flyttain redan i dag?	Foor jaag flytta in reedan i daag?
Ja, seda wõib küll, meie seame sel- leks kõit korda.	Ja, det går nog an; vi skola laga alt i ord- ning till dess.	Jaa, det goor nuug an; vi skuula laaga alt in oordning til des.
Kohwi koore ja suhfruga.	Kaffe med gräd- de och socker.	Kaffe meed greddeoksok- ker.
Wõileib.	Smårgås.	Smörgoos.
Kaks pehmeks tee- detud muna ja theed.	Tvä löskokta ägg och té.	Tvoo lööskuuk- ta eg ok tee.
Shokolaadi.	Chokolad.	Schuklaa'.
Wähe juustu.	Litet ost.	Liittet ust.
Wähe šinki.	Litet skinka.	Liittet schinkka.
Klaas piima.	Ett glas mjölk.	Et glaas mjölk.
Wähe worsti.	Litet korf.	Liittet korw.
Kui palju arwate hommikusõõgi eest?	Hvad beräknar ni för fruko- sten?	Waad bereek- nar ni föör frukkosten?
Slus, mina sõõn iga päew hom- mikusõõgi oma toas.	Godt, jag spisar frukost hvarje dag på mitt rum.	Got, jaag spiis- sar frukost warje daag po mit rum.
Andke lampi.	Gif mig en lampa.	Jiww miig een lamppa.
Kas ma üüri ette pean maksma?	Måste jag betala hyran på för- hand?	Moste jaag be- taala hüüran po förhand?

Siin on kakskümmend
marfa ettemafjuks
üüri eest, üle-
jäänuse mafjan
fuu löpul.

Tuhka foldes.
Bildid seina pääl.

Kaamaturiiul.
Laud.
Woodi.

Palun, tehke minu
woodi üles.

Falgpink.
Sulepadi.
Magama heitma.
Mina tahan ma-
gama minna.

Pääpadi.
Ahi.
Kell.
Süsi, söed.
Woodilina,
woodilinad.

Kroonlühther.
Küünlajalg.
Leentool.
Madrats.

Här är tjugu
mark i för-
skott på hyran;
resten betalar
jag vid slutet
af månaden.

Aska i spisen.
Bilder på väg-
gen.
Bokhyllan.
Bordet.
Bädden.

{	Var god och bädda min säng.
	Var god och bädda upp min säng.

Fotpallen.
Fjäderbolstern.
Gå till sängs.
Jag vill gå till
sängs.

Hufvudkudden.
Kakelugnen.
Klockan.
Kol, kolen.
Lakanet, laka-
nen.

Ljuskronan.
Ljusstaken.
Länstolen.
Madrassen.

Häär äär tjuugu
mark i förskot
po hüüran;
resten betaa-
lar jaag wiid
sluuttet aaw
moonaden.

Aska i spiissen.
Bilder po weg-
gen.
Buukhüllan.
Buurdet.
Bedden.

{	Waar guud ok bedda min seng.
	Waar guud ok bedda up min seng.

Fuutpallen.
Fjeederbolstern.
Goo til sengs.
Jaag will goo
til sengs.

Hufwudkudden.
Kaakkelungnen.
Klokkan.
Kool, koolen.
Laakkanet, laak-
kanen.

Juuskuunan.
Juusstaakken.
Lenstuulen.
Madrassen.

Põranda riie, riided.	Mattan, mattor- na.	Mattan, mattor- na.
Toa riistad, mööb- lid.	Möblerna.	Mööblerna.
Klawer.	Pianot.	Piaanot.
Kirjutuslaud.	Pianostolen.	Piaano-stuulen.
Sohwa.	Skåpet.	Skoopet.
Beegel.	Skrifbordet.	Skriiwbuurdet.
Klaweri tool.	Soffan.	Soffan.
Kapp.	Spegeln.	Speegeln.
Saapa tõmbaja.	Stöfvelknekten.	Stöwel-knekten.
Woodi.	Sängen.	Sengen.
Pilt, maalitud pilt.	Taflan.	Taawlan.
Tapetid (seinapa- kerid).	Tapeterna.	Tapeeterna.
Tuld süüdata.	Tända upp eld.	Tenda up eld.
Puud.	Ved.	Weed.
Olge nii hääd ja tooge puud.	Var god och hämta in ved.	Waar guud ok hemta in weed.
Olge nii hääd ja fütkte minu tuba.	Var god och elda i mitt rum.	Waar gud ok el- da i mit rum.
Töötuba.	Arbetsrum.	Arbeetsruum.
Aswalbi katus.	Asfalttak.	Asfalt-taak.
Supelushoone.	Badrum.	Baadrum.
Lastetuba.	Barnkammare.	Baarnkammare.
Eluforter.	Bostadslokal.	Buustaads- lokaal.
Teenijate tuba.	Domestikrum.	Domestiikrum.
Uks; ukse piidad.	Dörr, dörrpost.	Dör, dörpost.
Aken, aknaruut.	Fönster, fönster- ruta.	Fönster, fönster- ruuta.
Maja, elumaja.	Gård.	Goord.
Suemaa.	Gårdsplan.	Goordsplaan.
Käepide.	Handtag.	Hand'taag.

Rodu.	Hem.	Hem.
Reldriford.	Jordvåning.	Juurdwooning.
Relder.	Källare.	Tschellare.
Rööf.	Kök.	Tschöök.
Röögitrepp.	Kökstrappa.	Tschökstrappa.
Möis, maaoman- bus.	Landtegendom.	Lant'eegen- dum.
Ruff.	Lås.	Loos.
Söögisaal.	Matsal.	Maatsaal.
Paraadtrep.	Paradtrappa.	Paraad-trappa.
Raud katus.	Plättak.	Ploottaak.
Peergudest katus.	Pärttak.	Pärt-taak.
Kammer, tuba.	Rum, kammare.	Rum, kammare.
Saal, salong.	Sal, salong.	Saal, salong.
Magamise tuba.	Sofrum.	Soowrum.
Suwemaja.	Sommarbostad.	Sommar-buus- taad.
Kiltfiwi katus.	Skiffertak.	Schiffer-taak.
Vinna maja.	Stadsgård.	Staads-goord.
Kiwimaja.	Stenhus.	Steen-huus.
Böörastetuba.	Sällskapsrum.	Sel'skaapsrum.
Katus.	Tak.	Taak.
Geskoda.	Tambur.	Tambuur'.
Telliskfiwi katus.	Tegeltak.	Teegel-taak.
Trepp.	Trappa.	Trappa.
Puumaja.	Trähus.	Treehuus.
Künnis (Väew).	Tröskel.	Tröskel.
Weewärf.	Vattenledning.	Wattenleedning
Suwemaja.	Villa.	Willa.
Pööningu kam- mer.	Vind, vindskam- mare.	Wind, winds- kammare.
Cluforter.	Våning.	Wooning.
Sein.	Vägg.	Wegg.
Töölaud.	Arbetsbord.	Arbeetsbuurd.
Raamatufapp.	Bokskåp.	Buuk-skoop.

Hari, (riidehari, juuksehari, ham- bahari, kinga- hari, tolmus- hari).	Borste (kledbor- ste, hårborste, tandborste, skoborste, damborste).	Borste (kleed- borste, hoor- borste, tand- borste, skuu- borste, dam- borste).
Tuli koldes, kolde- tuli.	Brasa.	Braassa.
Kummut.	Byrå.	Büroo.
Woodi.	Bädd.	Bed.
Sohwa, tiitwan.	Divan.	Diwaan.
Sohwalaud.	Divanbord.	Diwaanbuurd.
Peapadi.	Dyna.	Düüna.
Teff, waip. wilt.	Filt.	Filt.
Kiigetool.	Gungstol.	Gungstuul.
Käterätiif.	Handduk.	Handduuk.
Pesukauss.	Handfat.	Handfaat.
Kiigewõrk.	Hängmatta.	Hengmatta.
Sissesead.	Inredning.	In'reedning.
Woodilina.	Lakan.	Laak'kan.
Küünal, küünla jalg.	Ljus, ljusstake.	Juus, juus-staak- ke.
Tugitool.	Länstol.	Lenstuul.
Madrats, wedru- madrats.	Madrass, resor- madrass.	Madras', resoor' madras'.
Söögilaud.	Matbord.	Maatbuurd.
Põranda waip.	Matta.	Maata.
Mööbel, toakraam.	Möbel, möble- mang.	Mööbel, möoble- mang'.
Sabemenuga; ha- bemeajamise seep.	Rakknif, rak- tvål.	Raak'kniiw, raak'-twood.
Puhkesohwa.	Schäslong.	Schees'long.
Kirjutuslaud.	Skrifbord.	Skriiw-buurd.
Kapp.	Skáp.	Skoop.
Sohwa.	Soffa.	Soffa.

Peegel.
Kolle.
Tool.
Õmbluslaud.
Õmblusmasin.
Woodi.
Maalitud pilt.

Seinapaberid.
Seina peegel.
Seep.
Seebi taks.
Besufapp.
Waip.
Mhi.

Wõõrastemajas ja õllepoes.

Kelner, andke mulle
pudel õlut.

Pool pudelit õlut.

Pilsneri õlut.

Andke mulle hää
naps Soome põ-
letatud wiina.

Mis teil siin jüüa
on?

Spegel
Spis.
Stol.
Sybord.
Symaskin.
Säng.
Tafla, målning.

Tapeter.
Trymå.
Tvál.
Tvälkopp.
Tvättkommod.
Täcke.
Ugn.

Speegel.
Spiis.
Stuul.
Süübuurd.
Süümasin.
Seng.
Taawla, mool-
ning.
Tapeetter.
Trümoo.
Twool.
Twool-kop.
Twet-kommuud
Tekke.
Ugn.

På restaurationen och i ölstugan.

Kypare, gif mig
en flaska öl.

En half flaska
öl.

Pilsner öl.

Gif mig en god
sup finskt brän-
vin.

Hvad fins det
att äta?

Porestaurat-schuu- nen ok i ööl- stuugan.

Tschüüppare,
jiiw miig een
flaska ööl.

Een halw flaska
ööl.

Pilsner ööl.

Jiiw miig een
guud suup
finskt bren-
win.

Waad fins det
att eetta?

Ma tahaksin mi-
dagi külma, mi-
dagi sooja sööki.

Andke minule söö-
gisedel.

Worsti hapukap-
sastega.

Wõileib singiga,
külma praega,
juustuga.

Kelner, mis ma
wõlgu olen?

Üks mark ja kaks-
kümme penni.

Siin on teile wähe
jootraha.

Tänan wäga, auu-
lik herra.

Wõörastemajas ja köögis.

Ma tahaksin wähe
jüüa.

Ma tahaksin mi-
dagi juua.

Mul on janu.

Mis teil juua on?

Jag wille äta nä-
gonting kallt,
någonting
varmt.

Gif mig matse-
deln.

Korfwar med
surkål.

En smörgås med
skinka, med
kall stek, med
ost.

Kypare, hvad
är jag skyldig?

En mark tjugu
penni.

Här är litet
drickspengar
åt er.

Tack så mycket,
min herre.

På restorationen och i köket.

Jag wille äta litet.

Jag wille dricka
någonting.

Jag är törstig.

Hvad fins det
att dricka?

Jag wille eetta
noogonting
kalt, noogon-
ting varmt.

Jiww miig maat-
seedeln.

Korwwar meed
suurkool.

Een smörgoos
meed schinkka,
meed kal steek,
meed ust.

Tschüüppare,
waad äär jaag
schüldiig?

Een mark
tschuugu penni.

Häär äär liittet
drikspengar
oot eer.

Tak so mükket,
min härre.

Porestaurat- schuunen ok i tschöökket.

Jaag wille eetta
liittet.

Jaag wille drik-
ka noogon-
ting.

Jaag äär törstiig.

Waad fins det
at drikka?

Reinweini pu- nast prantsuse weini, italia weini, hispania weini.	Rhenskt vin, franskt rödvin, italienskt vin, spanskt vin.	Reenskt wiin, franskt rööd- wiin, itali- enskt wiin, spanskt wiin.
Andke mulle wei- nide nimefiri.	Gif mig vinlistan	Jiiv miig wiin- listan.
Palun pool pude- lit sellest weiniſt.	Jag tager en half flaska af detta vin?	Jaag taager een halw flaska aaw detta wiin.
Andke mulle hari- likku lauaweini.	Gif mig vanligt bordsvin.	Jiiv miig waan- likt buurds- wiin.
Salvrätif.	En servet.	Een serwet.
Sool, pipar.	Salt, peppar.	Salt, peppar.
Sinep, äädikas, öli.	Senap, ättika, olja.	Sennap, ettikka, olja.
Hambaork.	Tandpetare.	Tandpeettare.
Ruga, teelusikas.	En knif, en te- sked.	Een kniiv, een teesheed.
Taldref, kaus.	En tallrik, ett fat.	Een talrik, et faat.
Lusikas, kahwel.	En sked, en gaf- fel.	Een sheed, een gaffel.
Portsjon suppi.	En portionsoppa	Een porttschuun soppa.
Tass buljongit.	En kopp buljong	Een kop bul- jong'.
Sardinisid öli sees.	Sardiner i olja.	Sardiiner i olja,
Auftrid, sitrun.	Ostron, citron.	Ustron, situun.
Kalamari, sardellisid	Kaviar, sardel- ler.	Kawiaar, sardel- ler.
Härja liha kartu- litega.	Oxkött med po- tatis.	Uks-tschöt meed potaattis.

Koort.	Grädde.	Gredde.
Kõõska piima.	Morgonmjölk, färsk mjölk.	Morgonmjölk, färsk mjölk.
Kooritud piima.	Skummad mjölk	Skummad mjölk
Peti piima.	Kärnmjölk.	Tschäärmjölk.
Sapupiima.	Surmjölk.	Suurmjölk.
Paksu piima.	Filbunke.	Fiilbunke.
Miawili.	Grönsaker.	Gröönsaakker.
Maerid, sibulad.	Rofvor, lök.	Ruuwwor, löök.
Mädika kurgid.	Ättikgurkor.	Ettik-gurkkor.
Praetud liha.	Stekt kött.	Steekt tschöt.
Keedetud liha.	Kokt kött.	Kuukt tschöt.
Wafikapraad spi- nadiga.	Kalfstek med spenat.	Kalwsteek meed spenaat.
Wafikatletid praetud kartu- litega.	Kalkotletter med stekta potäter.	Kalwkotlet' ter meed steekta poteetter.
Kops roheliste her- nestega.	Lunga med grö- na ärter.	Lunga meed grööna ärtter.
Praetud maks lil- lekapjastega.	Stekt lefver med blomkål.	Steekt leewwer meed blum- kool.
Sealiha ubadega.	Fläsk med bö- nor.	Flesk meed böö- nor.
Seakatletid kappas- tega, lillekap- jasteega.	Svinkotletter med kál, blom- kál.	Swiinkotlet' ter meed kool, blumkool.
Lambapraad por- ganditega, seen- tega.	Färstek med karroter, med svampar.	Foorsteek meed karot' ter, meed swamp- par.
Hanepraad.	Gásstek.	Goossteek.
Praetud kana sa- latiga.	Stekt höns med salad.	Steekt höns meed salaad.

Andke mulle pisut wõid ja leiba ja faks kõwaks= feedetud muna.	Gif mig litet smör och bröd och två hård- kokta ägg.	Jiiv miig liittet smöör ok brööd ok twoo hoordkuukta eg.
Jäneksepraad kom- potiga.	Harstek med kompott.	Haarsteek meed kompot'.
Põdrapraad.	Renstek.	Reensteek.
Praetud tuwi.	Stekt dufva.	Steekt duuwwa.
Põldpüü.	Rapphöns.	Raphöns.
Suitsetatud, prae- tud kala.	Rökt, stekt fisk.	Röökt, steekt fisk.
See jõök on liiga foolane.	Denna rätt är för salt.	Denna ret äär föör salt.
Soolast liha; kala.	Salt kött, fisk.	Salt tschöt, fisk.
Magedat liha.	Osaltadt kött.	Uusaltat tschöt.
Wärskä kala.	Färsk fisk.	Färsk fisk.
Supp on mage.	Soppan är salt- lös.	Soppan äär salt- lös.
Kiisi pudru.	Risgrynsgröt.	Riisgrüüns- gröt.
Manna supp.	Mannagrynsväl- ling.	Mannagrüüns- welling.
Hirse tangud.	Hirsgryn.	Hirsgrün.
Zatra tangud.	Bohvetegryn.	Buuwette- grün.
Kartulijahu.	Potatismjöl.	Potaatismjöööl.
Kisujahu.	Hvetemjöl.	Weettemjöööl.
Kuffi jahu.	Rågmjöl.	Roogmjöööl.
Kaeratangud.	Hafregryn.	Haawre-grüün.
Kaeraleem.	Hafresoppa.	Haawre-soppa.
Odraleb.	Bjuggbröd.	Bjug-brööd.
Makaronid.	Makaroner.	Makaruuner.
Puding.	Pudding.	Pudding.
Waheroog.	Mellanrätt.	Mellanret.

Järelroog, magus jööf.	Efterrätt (des- sert).	Efterret (des- säär').
Jäätis.	A la glace.	A la glaas.
Hollandi juust.	Holländsk ost.	Hollendsk ust.
Schweitsi juust.	Schweizer ost.	Shweitser ust.
Prantsuse juust.	Fransk ost.	Fransk ust.
Leeme kaus.	Soppfat.	Sop-faat.
Leeme kulp.	Soppslef, för- läggare.	Sop-sleew, för- läggare.
Soolwesi.	Saltlake.	Saltlaakke.

Kalad ja wähid.

Ahwen, ahwenaid.

Latikas, latikaid.

Kammel, kamme-
laid.

Noorjas, noorjaid.

Haug, haugisid.

Sudakas, sudakaid.

Hummer, humme-
risid.

Kilu, kilusid.

Säinas, jäinaid.

Karp-kala.

Merewähk, mere-
wähkisid.

Wähk, wähtisid.

Lõhe, lõhesid.

Luts, lutsusid.

Fiskar & kräftor.

Abborre (abbor-
rar).

Braxen (brax-
nar).

Flundra (flund-
ror).

Forell (foreller).

Gädda (gäddor).

Gös (gösar).

Hummer (hum-
rar).

Hvassbnk
(hvassbukar).

Id (idar).

Karp (karpar).

Krabba (krab-
bor).

Kräfta (kräftor).

Lax (laxar).

Lake (lakar).

Fiskar ok kreftor.

Abborre (abbor-
rar).

Braksen (braks-
nar).

Flundra (flund-
ror).

Forell', forel'ler.

Jedda (jeddor).

Jöös (jöössar).

Hummer (hum-
rar).

Wasbuuk (was-
buukkar).

Iid (iidar).

Karp (karppar).

Krabba (krab-
bor).

Krefta (kreftor).

Laks (laksar).

Laakke (laak-
kar).

Täiwiis, täiwiisid.	Löja (löjor).	Löija (löijor).
Konnafarp, farpisid.	Mussla(musslor)	Musla (muslor).
Särg, särgi.	Mört (mörtar).	Mört (mörttar).
Silm, filmusid.	Nejonöga (nejonögon).	Neijonöoga (neijonöogon).
Koosjärg, =särgi.	Sarf (sarfvar).	Sarw (sarwwar)
Merihärg, =härjad.	Simpa (simpor).	Simppa (simp-por).
Siig, siiad.	Sik (sikar).	Siik (siikkar).
Heering, heeringaid.	Sill (sillar).	Sil (sillar).
Silk, silkusid.	Strömming	Strömming
Räime, räimeid.	(strömmingar)	(strömmingar)
Sambikala, sambikalalu.	Stör (störar).	Stöör (stöörar).
Angerjas, angerjaid.	Ål (ålar).	Ool (oolar).
Ma puhastan haugi, haugid.	Jag rensar 'gäd-da, gäddor.	Jaag rensar jed-da, jeddor.
Ma puhastasin hauge, haued.	Jag rensade gäd-dan, gäddorna.	Jaag rensade jeddan, jed-dorna.
Kalafoomusjed.	Fiskfjäll (fisk-fjäll).	Fiskfjel(fiskfjel).
Kalafoolikad.	Fiskafskräde (fiskkräk).	Fisk-aawskreede.
Kala soomustada.	Fjälla fisk.	Fjella fisk.
Hommitusjöögits antafse räimeid keedetud kartu-litega.	Till frukost serveras salt strömming med helkokta potäter.	Til frukkost serveras salt strömming med heelkuukta poteeter.

Lõuneks praetud
latifaid ja kala=
leent.

Siig peab puhast=
tades soomusta=
mata jäetama.

Kalad on ju wee=
rand tundi kee=
nud.

Köögitüdruk teedab
õhtuks kalu.

Perenaine soolab
latifaid ja räi=
meid.

Kilud peavad pan=
fate sees fiske
tehtud saama.

Palun, andke mulle
fisketehtud lõhe=
kala.

Tillmiddag stekt
braxen och
fisksoppa.

Siken bör vid
rensningen
lämnas ofjäl=
lad.

Fisken har ko=
kat redan en
kvart timme.

Köksan kokar
fisk till kvälls=
vard.

Värdinnan saltar
braxnar och
strömming.

Hvassbuken bör
inläggas i kag=
gar.

Var god och
gif mig inlagd
lax.

Til middaag
steekt braxen
ok fisksoppa.

Siikken böör
wiid rensnin=
gen lemnas
uufjellad.

Fisken haar
kuukkat ree=
dan een kwart
timme.

Tschöksan
kuuk kar fisk
til kwälswaard.

Wärdin'nansalt=
tar braxnar
och ström=
ming.

Wasbuukken
böör inleggas
i kaggar.

Waar guud ok
jiiw miig in=
lagd laks.

Punwiljad.

Apelsin, (apelsini=
fid).

Aprikos (aprikoosi=
fid).

Mustikas (musti=
faid).

Tattel (tattlid).

Fruktar.

Appelsin
(appelsiner).

Aprikos (apri=
koser).

Blåbär (blåbär).

Dadel (dadlar).

Fruktar.

Appelssiin
(appelssiiner).

Aprikuus
(aprikuusser).

Bloobäär (bloo=
bäär).

Daadel (daad=
lar).

Wiigimari (wiigi- marju).	Fikon (fikon).	Fiikkon (fiik- kon).
Waarmari (waar- marju).	Hallon (hallon).	Hallon (hallon).
Pähkel (pähklib).	Hasselnöt (has- selnötter).	Hasselnöt (hasselnötter).
Soomurakas (soo- murakaid).	Hjortron (hjør- tron).	Juurtron (juur- tron).
Kastan (kastani- sid).	Kastanje (kas- tanjer).	Kastanje (kas- tanjer).
Kirs (kirsifid).	Körsbär (körs- bäär).	Tschörsbäär (tschörsbäär).
Pohl (pohle).	Lingon (lingon).	Lingon (lingon).
Mandel (mandlib).	Mandel (mand- lar).	Mandel (mand- lar).
Meloon (meeloo- nisid).	Melon (meloner)	Meluun (meluu- ner).
Wirfif (wirfifid).	Persika (persi- kor).	Persikka (per- sikkor).
Ploom (ploomifid)	Plommon (plom- mon).	Plummon (plummon).
Pirn (pirnisid).	Päron (päron).	Pääron (pääron).
Rosin (rosinaid).	Russin (russin).	Russin (russin).
Maasikas (maasi- kaid).	Smultron (smul- tron).	Smultron (smul- tron).
Karumarjad (karu- marju).	Stickelbär (stickelbär).	Stikkelbäär (stikkelbäär).
Jöhwikas, (jöhwi- kaid).	Tranbär (tran- bär).	Traanbäär (traanbäär).
Saksamaa pähkel (pähklib).	Valnöt (valnöt- ter).	Waalnöt (waal- nötter).
Winamari (wiina- marju).	Vindrufva (vin- drufvor).	Wiindruuwwa (wiindruuwwor)

Söstar (söstraid).

Þöldmurakas (murakasid).

Vinbär (vinbär).

Åkerbär (åkerbär).

Wiinbäär (wiinbäär).

Ookkerbäär (ookkerbäär).

Kohwimajas.

Suhkrupagarifoda
Mis teie soowite?

Andke mulle tafs
kohwi leiwaga,
kookidega.

Koort, piima.

Konjak, rootsi-
punsch.

Suhkur.

Thee.

Theelusikas.

Tordid (koogid).

Keiu palun, andke
mulle klaas pu-
hastatud wett.

Kas teil on puu-
wilja?

Mis jahwtisid teil
on?

Mul on waarmar-
ja, maasika,
sitroni ja kirsi-
mahla.

På kaféet.

Konditøriet.
Havad önskar
Ni?

Gif mig en kopp
kaffe med
bröd, bakel-
ser.

Grädde, mjölk.
Konjak, svensk
punsch.

Socket.

Té.

En tesked.

Tårtor.

Vill fröken gifva
mig ett glas
kolsyradt vat-
ten?

Nar Ni frukt?

Hurudana safter
har Ni?

Jag har hallon-,
smultron- och
körsbärssaft.

Po kafeet.

Kondiittoriiet!
Waad önskar
ni?

Jiiv miig een
kop kaffe
meed bröod,
baakkelsser.

Gredde, mjölk.
Konjaak, svensk
punsch.

Sokker.

Tee.

Een teescheed.

Torttor.

Wil fröökken
jiiwwa miig
et glaas kool-
sürat watten?

Haar ni frukt?

Huurudanna
safter haar ni?

Jaag haar hal-
lon-, smul-
tron-, sitruun-
ok tschörs-
bäärssaft.

Andke mulle klaas wett waarmarja mahlaga.	Gif mig ett glas vatten med hallonsaft.	Jiiv miig ett glaas watten meed hallon- saft.
Andke mulle pudel limonadi.	Gif mig en flaska limonad.	Jiiv miig en flaska limo- naad.
Pudel selterfi wett.	En flaska selters- vatten.	Een flaska selt- terswatten.
Karastawad joo- gid.	Läskdrycker.	Leskdrykker.
Kas mængite pil- jardit?	Spelar Ni bil- jard?	Speelar ni bil- jaard?
Kas mængime korra?	Skola vi spela ett parti?	Skuulawispeela et parttii?
Kõigefuurema mee- lehääga.	Med största nöje.	Meed största nöjje.
Kelner, kas piljard prij on?	Kypare, är bil- jarden oupp- tagen?	Tschüüppare, äär biljaarden uuptaagen?
Ja, see on her- rade tarwitada.	Ja, den står till herrarnas dis- position.	Jaa, den stoor till häärarnas dis- posit-schuun.
Olge nii lahke ja algage.	Var god och börja.	Waar guud ok börja.
Pallid, kuulid.	Bollarne.	Bollarne.
Kas saite ju ühe kuuli.	Gjorde Ni redan en boll?	Juurde ni ree- dan een bol?
Ei, ei läinud fisje.	Nej, den gick inte in.	Nej, den jik inte in.
Teie olete kaota- nud.	Ni har förlorat.	Nii haar förluu- rat.
Wiimne kuul.	Sista bollen.	Sista bollen.
Wina olen wõit- nud.	Jag har vunnit.	Jaag haar wun- nit.

- Kas mängite malet?
Kas mängite dominot?
Tahan waadata, mis uudist ajalehtedes on.
Palun andke mulle ajaleht.
Andke mulle Soome, Eesti ajaleht.
Andke mulle piltidega ajafiri.
Andke mulle Rootsi, Saksa ajaleht.
Andke mulle piltidega ajaleht.
Maljaleht.
Kas siin on Inglise, Saksa, Weene ajalehta?
Kelnar, tehke minule arwe, ma tahan maksta.
- Spelar Ni schack?
Spelar Ni domino?
Jag vill se, hvad för nyheter det fins i tidningarne.
Var god och gif mig en tidning.
Gif mig en finsk, estnik tidning.
Gif mig en illustrerad journal.
Gif mig en svensk, tysk tidning.
En illustrerad tidning.
En skämt-tidning.
Finna här engelska tyska, ryska tidningar?
Kypare, gör upp räkningen för mig, jag will betala.
- Speelar ni shak?
Speelar ni domino?
Jaag wil sii, waad för nyheter det fins i tidningarne.
Waar guud ok jiiw miig een tidning.
Jiiw miig een finsk, eestnik tidning.
Jiiw miig een illustreerad schurnaal'.
Jiiw miig een swensk, tusk tidning.
Een illustreerad tidning.
Een schämt-tidning.
Finna här engelska, túska, rúska tidningar?
Tschüüppare, jöör up reekningen föör miig, jag wil betaala.

Kui palju see teeb?

Kaks marka viis-
kümme penni.

Kas läheme teise
kohwimajasse?

Minugi pärast!

Mingem.

Kelner, kus minu
kübar on?

Viidake mind palis-
tut selga panna.

On ilus ilm.

Jalutame nüüd
wähesele.

Teeme seda.

Huru mycket
blir det?

Två mark fem-
tio penni.

Skola vi gå på
ett annat kafé?

Gärna för mig.

Latom oss gå.

Kypare, hwar
är min hatt?

Hjälp mig att
få paletån på
mig.

Det är vackert
wäder.

Vi skola nu pro-
menera litet.

Vi må göra
det.

Huuru mükket
bliir det?

Twoomark fem-
tiu penni.

Skuula wi goo
po et annat
kafee?

Jäärna föör miig

Loottom os goo.

Tschüüppare,
waar äär min
hat?

Jelp miig at foo
paletoon poo
miig.

Det äär wakkert
weeder.

Wii skuula nu
promeneera
liittet.

Wii moo jööra
det.

Postkontoris.

Kas siin on kiri
herra N.-leStof-
holmist?

Kuidas teie nimi
on?

På postkontoret.

Fins här något
bref til herr
N., frånStock-
holm.

Huru heter Ni?

Hvad är ert
namn?

Po postkonttuuret.

Fins häär noogot
breew til här
N., froonStok-
holm?

Huuru heetter
ni?

Vaad äär eert
namn?

Kuidas meie teame,
et teie see ifit
olete?

Siin on minu pass.

Ma ootan üht
rahakirja.

Rinnitatud kirja.

Vihtfiri.

Pakki.

Mul peaks siin
üks ristpaela saa-
detus, postkaart
olema.

Andke mulle üks
20 penni ja üks
10 penni post-
mark.

Andke mulle viis
viie penni ja
kolm kümne pen-
ni postmarki.

Andke mulle üks
7 kop. postmark,
sest see firi lähleb
Benemaale.

Huru skola vi
veta att Ni är
den personen?

Här är mitt pass.

Jag väntar ett
penningebref.

Ett rekommenderadt
bref.

Ett enkelt bref.

Ett paket.

Jag borde ha här
ett korsband,
ett postkort.

Gif mig ett tju-
gufem pennis
och ett tjugu
pennis fri-
märke.

Gif mig fem
stycken fem
pennis och tre
stycken tio
pennis fri-
märken.

Gif mig ett sju
kopeks fri-
märke, ty
detta brefskall
gå till Ryss-
land.

Huuru skuula
wi weetta at
ni äär den
persuunen?

Häär äär mit
pas.

Jaag wenttar et
penningebreef.

Et rekommenderat
breef.

Et enkkelt breef.

Et pakeet.

Jaag buurde haa
häär et kors-
band, et post-
kuurt.

Jiww mig et
tschuugufem
pennis ok
et tschuugu
pennis frii-
merkke.

Jiww miig fem
stücken fem
pennis ok tree
stücken tiu
pennis frii-
merkken.

Jiww miig et sjuu
kopeeks frii-
merkke, tüü
detta breef
skal goo til
Rusland.

Ma tahaksin osta
viis postkaarti.

Siin on üks kiri,
mida tarvis
finitada.

Kas see weel täna
ära läheb?

Ja, see läheb õhtuse
rongiga.

Seda ei wõi enne
ära saata kui
homme hommi-
kul.

Kus postkast on?

Kas kirjakandja
on siin olnud?

Kui kirjakandja
tuleb, siis ütlege
temale, et ma
hommifupoole
pärašt kella küm-
met ja õhtu-
poole, nelja ja
kuue wahel ko-
duš olen.

Jag vtl köpa
fem stycken
postkort.

Här är ett bref,
som bör inre-
gistreras.

Hinner det afgå
ännu i dag?

Ja, det afgår
med aftontä-
get.

Det kan ej expe-
dieras, förrän
i morgon bit-
tida.

Hvar är en bref-
låda?

Har postiljonen
varit här?

När postiljonen
kommer, så
säg åt honom,
att jag skall
vara hemma
efter klockan
tio på förmid-
dagen och
mellan fyra
och sex på ef-
termiddagen.

Jaag wil tschöo-
pa fem stük-
ken postkuurt

Häär äär et
breef, som
böör inreji-
streeras.

Hinner det aaw-
goo ennuu i
daag?

Jaa, det aaw-
goor meed
aftontooget.

Det kan ej
ekspedieeras,
för'en i mor-
gon bittiida.

Waar äär een
breewlooda?

Haar postiljuu-
nen waarit
häär?

Näär postiljuu-
nen kommer,
so seeg oot
huunom, at
jaag skal waa-
ra hemma ef-
ter klokkan
tiiu po för-
middaagen ok
mellan füüra
ok seks po
eftermiddaa-
gen.

Posti luuf (afen).	Postluckan.	Postlukkan.
Kirjakontor.	Brefexpeditionen.	Breewekspedit-tschuunen.
Pakisaadetuste post.	Paketposten.	Pakeet-posten.
Ma tahaksin selle kirja finnitada lasta.	Jag skulle önska rekommendera detta bref.	Jaag skulle önska rekommendera detta breew.
Ma tahan sada wiiskümmend marka Rootsi maale saata.	Jag vill skicka etthundrafemtio mark till Sverige.	Jaag wilschikka etthundrafemtio mark til Swerje.
Saatja on herra N. N.	Afsändaren är herr N. N.	Aawsendaren äär här N. N.
Wastuwõtja nimi on A. B. ja elab Drottninge nulitsas № wiisteistkümmend.	Mottagaren heter A. B. och bor i Stockholm, Drottninggatan numero femton.	Muutagaren heter A. B. ok buur i Stockholm, Drottninggaattan numero femton.
Kas siit antakse finnitatud kirjad wälja?	Är det här som man får ut rekommenderade bref?	Äär det häär som man foor uut rekommenderade breew?
Telegrahwi kontor.	Telegrafkontoret.	Telegraaf-kontuuret.
Kui palju maksab see telegramm?	Hvad kostar detta telegram?	Waad kostar detta telegram?
Ma tahaksin Lampserešje tele-	Jag ville sända ett telegram	Jaag wille senda et tele-

grammi saata.	till Tammerfors.	gram' til Tammerfors'.
Telegrafist.	Telegrafist.	Telegrafist'.
Telegramm maksitud wastusega.	Telegram med betalt svar.	Telegram' meed betaalt swaar.
Kas ma wõin ihe telegrammi saata Wiipurisse.	Får jag skicka ett telegram till Wiborg?	Foor jaag schikka ka et telegram' til Wiiborj?
Mis maksawat fakskümmend sõna?	Hvad kosta tjugu ord?	Waad kosta tschuugu uurd?
Sin on miuu adreß wastuse tarwis.	Här är min adress i och för svaret.	Häär äär min adres'i ok föör swaaret.
Adreß.	Adress.	Adres'.
Kirjasaaja.	Adressat.	Adressaat'.
Saatja.	Afsändare.	Awsendare.
Kinnitusmaks.	Assuransafgift.	Assurans' aavjift
Kiri.	Bref.	Brew.
Kirjakandja.	Brefbärare.	Breewbäärare.
Kirjaümbriß.	Brefkuvert.	Breewkuwäär.
Postkast.	Breflåda.	Breewlooda.
Kirjamaks, postiraha.	Brefporto.	Breewporto.
Kahetordne maks.	Dubbelt porto.	Dubbelt portto.
Wastuwõtja.	Emottagare.	Emuuttaagare.
Maksetud.	Franko.	Frankko.
Maksetud firi.	Frankeradt bref.	Frankkeerat brew.
Waba firi.	Fribref.	Friibreew.
Saadetus.	Försändelse.	Försen'delse.
Kinnitatud firi.	Inregistrerad bref.	Inrejistreerat brew.

Rinnitamise maks.	Inskrifnings- afgift.	Inskriivnings- aawjift.
Maksmata firi.	Ofrankeradt bref.	Uufrankkeerat breew.
Lihifiri.	Orekommende- radt bref.	Uurekommen- deerat breew.
Postimaks.	Postafgift.	Postaawjift.
Postipakk.	Postkollu.	Postkollu.
Posti järelmaks.	Postefterkraf.	Postefterkraaw.
Postikontor.	Postexpedition.	Postekspedit- tschuun.
Postikontori ülem.	Postexpeditör.	Postekspedi- töör'.
Posti ettemaks.	Postförskott.	Postför'skot.
Postiljon.	Postiljon.	Postiljuun.
Postikontor.	Postkontor.	Postkonttuur.
Postkaart.	Postkort.	Postkuurt.
Postmark.	Postmärke.	Postmerkke.
Postmeister.	Postmästare.	Postmestare.
Postimaks.	Postporto.	Postporto.
Postivalitus.	Poststyrelse.	Poststüürelse.
Postiajutus.	Postverk.	Postwärk.
Trahwimaks.	Straffporto.	Strafporto.
—————		
Telegramm.	Telegram.	Telegram'.
Telegramm maks- tud wastusega.	Telegram med betalt svar.	Telegram meed betaalt swaar.
Telegrafi kontor.	Telegrambyrå.	Telegram'büroo
Telegraf	Telegraf.	Telegraaf.
Telegra fist.	Telegrafbud.	Telegraafbuud.
Telegrafi amernit.	Telegrafist.	Telegrafist'.
Telegrafi walitus, ajutus.	Telegrafverk.	Telegraafwärk.
—————		

Arsti juures ja apteegis.

Eriteadlane.
Silmatõhter.

Hambaarst.

Wälimiste hai-
guste, sifemiste
haiguste arst.

Olen wäga haige,
kas wõiks tohtri
herra mulle mi-
dagi määrata.

Mul on palawik
ja wahete wahel
külma wärinad.

Ma ei tea õieti, mis
mul wiga on.

Tunnen üleüldist
haiglast olekut.

Mul on paha tund-
mine; ma tun-
nen põõritust.

Hos läkaren och på apoteket.

En specialist.
En ögonläkare.

En tandläkare.

En läkare för
utvärtes sjuk-
domar, invär-
tessjukdomar.

Jag är mycket
sjuk, kunde
herr doktorn
ordinera nå-
got för mig?

Jag has feber
och ibland
frossbrytnin-
gar.

Jag vet ej rik-
tigt, hvad som
är åt mig.

Jag känner ett
allmänt illa-
mående.

Jag har kvälj-
ningar; jag
känner äckel.

Hoos leekKaren ok po apoteekket.

Een spesialist.
Een öögonlek-
kare.

Een tandleek-
kare.

Een leekkare
föör uutwäärt-
tes schuukduu-
mar, inwäärt-
tes schuuk-
duumar.

Jaag äär mük-
ket schuuk,
kunde här
doktorn ordi-
neera noogot
föör miig?

Jaag haar fee-
ber ok ibland'
frosbrüütin-
gar.

Jaag veet ej rik-
tiikt, waad
som äär oot
miig.

Jaag tschenner
et alment illa-
moende.

Jaag haar kvelj-
ningar; jaag
tschenner ek-
kel.

Olen külmetanud.

Jag har förkylt mig.

Jaag haar förtschüült' miig.

Mul on raske hingata.

Jag har svårt att andas.

Jaag haar swoort at andas.

Minewal öössel ei saanud ma magada.

Jag fick ingen sömn förra natten.

Jaag fik ingen sömn förra natten.

Mind piinab uneta oles.

Jag lider af sömnlöshet.

Jag liider aaw sömnlöösheet.

Kolme päewa jooksul ei ole ma wäljas käinud.

Jag har ej haft öppning på tre dygn.

Jaag haar ej haft öpning po tree düngn.

Kõht on koratumas olesus.

Min mage är i olag.

Min maage äär i uulaag.

Minul on kange hambawalu, kus elab hambaarst?

Jag har svår tandvärk, hvar bor en tandläkare?

Jaag haar swoor tandwerk, vaar buur een tandlekkare?

Minul on kange nohu, kõha.

Jag har svår snufwa, hosta.

Jaag haar swoor snuwwa, husta.

Ma tarwitaksin nohu wastu rohutu, kõha wastu rohutu.

Jag skulle behöfwa medicin för snufvan, hostan.

Jaag skulle behöwwa medisiin föör snuwwan, hustan.

Salg, käewars wolutab.

Det värker i foten, armen.

Det wärkker i fuutten, armen.

Ma tunnen walu sääres, säärtes.

Jag känner smärta i benet, benen.

Jaag tschenner smärtta i beenet, beenen.

Paremas käes.

I höggra handen.

I hööggra handen.

Pahemas käes.	I venstra handen	I wenstra handen.
Mul ei ole jõogi- ifu.	Jag har ingen aptit.	Jaag haar ingen aptiit.
Mul on paise, mä- dahaaw, konna- film.	Jag har en böld, ett varsår, en liktorn.	Jaag haar een böld, et waar- soor, een liik- tuurn.
Andke mulle mingit rohthu peawalu, kõhuwalu wastu	Gig mig något botemedel mot hufvudvärk, magvärk.	Jiww miig noogot buuttemeedel muut huuw- wudvärk, maagvärk.
Brits, fide.	En spruta, ett förband.	Een spruutta, et förband.
Wäljatoimetamise abirohtu.	Laxermedel.	Lakseermeedel.
Ritfinusõli, külge- hakkaw plaaster.	Ricinolja, häft- plåster.	Risiinolja, heft- plover.
Watt.	Vadd.	Wad.
Mis maksab kõit ühtekokku?	Hvad kostar det tillsamman.	Waad kostar [det tilsamman?
Kui palju olen ma tohtri herrale wõlgu?	Hvad är jag doktorn skyl- dig?	Waad äär jaag doktornschül- diig?
Mägu.	Ansiktet.	Ansiktet.
Käewars, käewar- red.	Armen, armar- na.	Armen, armar- na.
Rind, põue.	Barmen.	Barmen.
Säär, sääred.	Benet, benen.	Beenet, beenen.
Beri; rind.	Blodet, bröstet.	Bluudet, bröstet.
Jalg, jalad.	Foten, fötterna.	Fuutten, fötterna
Sõrm, sõrmed.	Fingret, fing- rarna.	Fingret, fing- rarna.

Kurgulagi.	Gommen.	Gummen.
Lõug; kael.	Hakan, halsen.	Haakkan, halsen.
Käsi, käed.	Handen, händerna.	Handen, händerna.
Kahk; pää.	Huden, hufvudet.	Huuden, huuwudet.
Aju; süda.	Hjärnan, hjärtat.	Jäärnan, jerttat.
Zuuffed.	Håret.	Hooret.
Põsk, põsed.	Kinden, kinderna.	Tschinden, tchinderna.
Põlw.	Knäet, knäna.	Knee'et kneena.
Piha.	Köttet.	Tschöttet.
Maks.	Lefvern.	Leewwern.
Piige, liikmed.	Lemmen, lem-marna.	Lemmen, lem-marna.
Kops, kopsud.	Lungan, lungorna.	Lungan, lungorna.
Huul, huuled.	Läppen, läpparna.	Leppen, lep-parna.
Kõht; juu.	Magen, munnen.	Maagen, munnen.
Pihäs, lihaksed.	Muskeln, musklerna.	Muskeln, musklerna.
Põrn.	Mjälten.	Mjeltten.
Kaba.	Naflen.	Naavlen.
Küüs, küüned.	Nageln, naglarna.	Naageln, naaglarna.
Ert, ergud.	Nerven, nerverna.	Närwwen, närwwerna.
Meerud.	Njurarna.	Njuurarna.
Mina.	Näsan.	Neessan.
Otsaesine.	Pannan.	Pannan.
Puls, pääsoon.	Pulsen, pulsä-dern.	Pulssen, pulsoo-dern.

Selg, seljaüdi	Ryggen, rygg- märgen.	Rüggen, rügg- märgen.
Luukere, luukered.	Skelettet, ben- rangeln.	Skelettet, ben- rangeln.
Öla, ölad.	Skuldran, skul- drorna.	Skuldran, skul- drorna.
Habe; kurt.	Skägget, stru- pen.	Schegget, struuppen.
Higi.	Svetten.	Swetten.
Hammas, hambad.	Tanden, tän- derna.	Tanden, tenderna.
Meelekoht, mee- lekoht.	Tinningen, tin- ningarna.	Tinningen, tinningarna.
Keel.	Tungan.	Tungan.
Warwas, warbad.	Tån, tårna.	Toon, toorna.
Pisar, pisarad.	Tåren, tårarna.	Tooren, toorar- na.
Soon, sooned.	Ådern, ådrorna.	Oodern, ood- rorna.
Silm, filmad.	Ögat, ögonen.	Öögat, öögonen.
Kulmu karwad.	Ögonbrynen.	Öögonbrüünen.
Silmaripsed.	Ögonhåren.	Öögonhooren.
Silma laug, filma lauud.	Ögonlocket, ögonlocken.	Öögonlokket, öögonlokken.
Kõrw, kõrwad.	Örat, öronen.	Öörat, ööronen.
Werewähesufe töbi.	Bleksot.	Bleeksuutt.
Kaan.	Blodigel.	Bluudiigel.
Paise, muht.	Böld, svullnad.	Böld, swulnad.
Lahtine kõht; dif- terit.	Diarré, difteri.	Diarree, difteri.
Suremine.	Dödsfall.	Dödsfal.
Langetöbi, pala- wif.	Fallandesot, feber.	Fallandesuut, feeber.

Külmetamine, um- mistus.	Förkylning, förstoppning.	Förtschülning, förstopning.
Side.	Förband.	Förband.
Soofsjä, reumatis- mus.	Gikt, rheuma- tism.	Jikt, reumatism.
Häalekaredus, kõha Pääaju põletif.	Heshet, hosta. Hjärninflammation.	Heesheet, husta. Jäärninflammation- tschuun.
Pääwalu.	Hufvudvärk.	Huuwwud- wärg.
Haiglane olef. Põletif.	Illamaende. Inflammation.	Illamooende. Inflammat- tschuun.
Kolera, framp, wä- hitõbi (freebs).	Kolera, kramp, kräfta.	Kolera, kramp, krefta.
Wigane, sant.	Krympling.	Krümpling.
Halwatus.	Lamhet.	Laamheet.
Tiififus.	Lungsot.	Lungsuut.
Arst; loomaarst.	Läkare, veteri- när.	Leekkare, vete- rinäär.
Arstirohi.	Läkemedel, me- dicin.	Lekkemedel; medisiin.
Kõhufatarr; segu.	Magkatarr, mix- tur.	Maagkatar', mikstuur.
Leetrid.	Mässling.	Mesling.
Lõikamine, lõigata.	Operation, ope- rera.	Operat-tschun, opereera.
Haige, põdeja; katf.	Patient; pest.	Patsient; pest.
Pulwer; rohutäht.	Pulver, recept.	Pulver, resept'.
Salw, wõie.	Salva.	Salva.
Haigus.	Sjukdom.	Schuukduum.
Haigeksjäämine.	Sjukdomsfall.	Schuukduums- fal.
Haigemaja, hos- pital.	Sjukhus, hospi- tal.	Schuukhuus, hospitaal.

Haiserawitšeja.	Sjuksköterska.	Schuukschöötterska.
Külgehaftaw haigus.	Smittosam sjukdom.	Smittosam schuukduum.
Kõuged.	Smittkopper.	Smitkopper.
Walu, waew.	Smärta, pläga.	Smärta, plooga.
Kõhu, pääpöritus.	Snufva, svindel.	Snuuwwa,swindel.
Haawa palawit, hamba walu.	Särfeber, tandvärk.	Soorfeber, tandvärk.
Tiifus, soetöbi; ergupalawit.	Tyfus; nervfeber.	Tüüfus, närwfeber.
Kõugelima, rõugeid panna, rõugeid panema.	Vaccin, vacci- nera.	Waksiin, waksi- neera.
Mineštus, mines- tama.	Vanmakt, falla i vanmakt.	Waanmakt, falla i waanmakt.
Kuulmine.	Hörseln.	Höörsseln.
Tundmine.	Känseln.	Tschensseln.
Haisutamine.	Lukten.	Lukten.
Maitšmine.	Smaken.	Smaakken.
Nägemine.	Synen.	Süünen.
Pime, pimedus.	Blind, blindhet.	Blind, blindheet.
Kurt, kurtus.	Döf, döfhet.	Döow, döow- heet.
Kurttumm.	Döfstum.	Döowstum.
Tumm, keeletu; kee- letus.	Stum; stumhet.	Stum; stumheet.

**Habemeajaja
juures.**

Ma tahaksin lasta
habet ajada.

Hos barberaren.

Jag skulle vilja
bli rakad.

Huus barbeeraren.

Jaag skulle wil-
ja bli raakkad.

Olge nii hää ja ajage minu habe ära.	Var god och raka mig.	Waar guud ok raakka miig.
Ujage kōif ära ja jätke ainult wuntsid alles.	Raka af ^{altsam-} mans, lät blott mustascherna vara kvar.	Raakka aaw alt- sammans, loot blot mustaa- scherna wara kwaar.
Habe.	Skägg.	Scheg.
Läishabe.	Helskägg.	Heelscheg.
Bōsehabe.	Polisonger.	Pulison'ger.
Terawhabe, fift- habe.	Pipskägg.	Piipscheg.
Räherdaja.	Frisör.	Frisöör.
Minu habe on wä- ga fange.	Mitt skägg är mycket styft.	Mit scheg äär mükketstüft.
Seebitada.	Intwåla.	Intwoola.
Seebitage feda paremini.	Twåla in det bättre.	Twoola in det betre.
Teie nuga ei ole küllalt teraw.	Er knif är inte skarp nog.	Eer kniiw äär intte skarp nuug.
Ma tahaffin lasta oma juufseid löi- gata.	Jag skulle vilja ha håret klippt.	Jaag skulle wilja haa hooret klipt.
Kas need peab löitama lühife- seks wõi pool- lühifeseks.	Skall det klip- pas kort eller halfkort?	Skal det klippas kort eller halwkort?
Kas löitan mash- naga wõi kääri- dega?	Skall jag klippa det med ma- skin eller sax?	Skal jaag klippa det meed ma- schin eller saks?
Käärid; habeme- nuga.	Sax, rakknif.	Saks, raakkniiw.

Tusch, näowärw, puuder.	Tusch, smink, puder.	Tusch, smink, puuder.
Ramm, hari.	Kam, borste,	Kam, borste.
Tõigake jeda lühi- feseks, hästi lü- hifeseks, pool lühifeseks.	Klipp det kort, mycket kort, halfkort.	Klip det kort, mykktet kort, halvkort.
Tõigake kulla ta- gant lühifeseks, eest pikemats.	Klipp det kort i nacken, läng- re där framme.	Klip det kort i nakken, len- gre däär fram- me.
Ilma lahuta, la- huga.	Utan bena, med bena.	Uuttan beena, meed beena.
Lühendage aga ai- nult pisut neid.	Klipp af blott litet.	Klipp aav blot liittet.
Juufsed lähewad mull pääst ära.	Håret går af mig.	Hooret goor aav miig.
Natuke õli, juufse- tewõiet.	Litet olja, po- mada.	Litttet olja, pu- maada.
Mu juufsed lähe- wad halliks.	Mit hår blir grått.	Mit hoor bliir grot.
Abinõu juufsteära- minemise wastu.	Medel mothårets affallande.	Meedel muut hoorets aav- fallande.
Abinõu juufste halliksminemise wastu.	Medel, som hin- drar håret att gråna.	Meedel, som hindrar hooret at groona.
Rammida, fäher- dada.	Kamma, frisera.	Kamma, friseera
Tehke minule lah- fessele.	Gör bena åt mig i midten.	Jöör beena oot miig i mitten.
Pahema poole pääle.	På venstrasidan.	Po wenstra sii- dan.
Parema poole pääle.	På högra sidan.	Po höögra sii- dan.

Käherdada, põle-
tada.

Juukseid harjata.

Juukseid kammida.

Mul on wiifiks
oma juukseid il-
ma lahuta kam-
mida.

Lokid.

Walstjad juukseid.

Mustad juukseid.

Bruunid juukseid.

Hallid juukseid.

Pange pisut puud-
rit näo pääle.

Pange pisut tushi
minu wuntside
sisse.

Punast, walget
näowärwi.

Mis ma teile wõlga
olen?

Krusa, bränna.

Borsta sitt hår.

Kamma sitt hår.

Jag brukar upp-
kamma mitt
hår utan bena.

Lockarna.

Blondt hår.

Svart hår.

Brunt hår.

Grått hår.

Sätt litet puder
på ansiktet.

Sätt litet tusch
i mustaschen.

Rödt, hvitt
smink.

Hvad är jag er
skyldig?

Kruussa, brenna

Borsta sit hoor.

Kamma sit hoor.

Jaag bruukkar
upkamma mit
hoor uuttan
beena.

Lokkarna.

Blont hoor.

Swart hoor.

Bruunt hoor.

Grot hoor.

Set liittet puu-
der po ansik-
tet.

Set liittet tusch i
mustaaschen.

Röt, wit smink.

Waad äär jaag
eer schüldiig?

Pesunaise juures.

Kas teie olete
peseja.

Mul oleks teile
pesu ära anda.

Millal wõin ma
selle jälle tagasi

Hos tvätterskan.

Är Ni en tvät-
terska?

Jag skulle ha
twätt att läm-
na er.

När kan jag få
den tillbaka,

Huus twetterskan.

Äär ni een
twetterska?

Jaag skulle haa
twet at lemna
eer.

Näär kan jaag
foo den til-

saada pestult ja triigitult?	tvättad och struken?	baakka, twettad ok struukken?
Teie wõite selle tulewal nädalil tagasi saada.	Ni kan få den tillbaka i nästa vecka.	Ni kan foo den tilbaakka i nesta wekka.
Tulewal neljapäewal, reedel.	Nästa torsdag, fredag.	Nestatuursdaag, freedaaq.
Ülehomme selsamal ajal.	I öfvermorgon så här tids.	I öwermorgen so häär tiids.
Kas ma wõin selle pääle kindel olla; muidu lasjeksin niijama jääda, sest ma wiibin kõige rohkem kolm päewa siin linnas.	Kan jag säkert lita därpå; annars låter jag det hållre vara, ty jag stannar högst tre dygn här i staden.	Kan jaag seekkert liittadäärpoo; annars lootterjaag det helre waara, tü jaag stannar hõkst tree dúngn häär i staaden?
Siin on minu pesu nimefiri:	Här är min tvättnota.	Häär äär min twetnuutta:
6 triigisärki.	6 stycken stärkskjortor.	Seks stükken stärkschuurttor.
3 öösärki.	Tre stycken nattskjortor.	Tree stükken natschuurttor.
2 willast särki.	Två stycken ylleskjortor.	Twoo stükken ülleschuurttor.
2 alusfärki.	Två stycken undertröjor.	Twoo stükken undertröjor.
6 paari aluspüksa.	Sex par kalsonger.	Seks paar kalson'ger.
8 " juffe.	Åtta par strumpor.	Otta paar strumppor.

1 tofin fraefid.	Ett dussin kra- gar.	Et dussin kraa- gar.
1 " manshetta.	Ett dussin man- schetter.	Et dussin man- schetter.
14 taskurätifut.	Fjorton stycken näsdukar.	Fjuurtton stük- ken nesduuk- kar.
1 walge west.	En hvit väst.	Een wiit west.
Maesterahwa pesu:	Damtvätt:	Daamtwet:
4 paari piifja.	Fyra par byxor.	Füüra paar buk- sor.
4 alusundrufut.	Fyra stycken underkjolar.	Füüra stükken underschuu- lar.
6 särfi.	Sex stycken linnen.	Seks stükken linnen.
8 rätifut.	Åtta stycken dukar.	Otta stükken dukkar.
4 laudlina.	Fyra stycken borddukar.	Füüra stükken buurdduuk- kar.
2 linnifut.	Två stycken hufvor.	Two stükken huuwwor.
2 falli.	Två stycken schalar.	Two stükken schaalar.
Alga ärge unus- tage särfa lap- pida ja järel waadata, fas möni nööp puu- dub ehf möni nööbiauf fatfi on.	Men glöm ej att lagaskjortorna och att se ef- ter, om någon knapp skulle fattas eller nå- got knapphål vara sönder.	Men glöm ej att laaga schuurt- torna ok at see efter, om noogon knap skulle fattas eller noogot knaphol waa- ra sönder.

Pääle jeda peab
 sukad ära nõe-
 luma.

Need ei ole hästi
 pestud.

Need on hästi
 pestud.

Need on mustad.

Need sukad ei ole
 minu omad.

Mende taskuräti-
 kute siise pole
 minu nimi mär-
 gitud.

Teie olete faks tas-
 kurätkut ära
 wahetanud.

Muuskueed on liiga
 palju sinetatud.

Põll on katki, teie
 oleksite pidanud
 jelle ära paran-
 dama.

Siit puudub faks
 nõöpi; teie olef-
 site pidanud need
 jüia õmblema.

Pesufild.

Linane pesu.

Leheline.

Dessutom böra
 strumporna
 stoppas.

De äro ej väl
 tvättade.

De äro väl tvät-
 tade.

De äro orena.

Dessa strumpor
 äro ej mina.

Dessa näsdukar
 äro ej märkta
 med mitt namn.

Ni har bytt bort
 två näsdukar.

Underkjolarna
 äro för mycket
 blåade.

Förklädet är
 sönder; Ni
 hade bort laga
 det.

Här fattas två
 knappar; dem
 hade Ni bort
 sy i.

Klappbrygga,
 tvättbrygga.

Linnetvätt.

Lut.

Dessuuttom
 bööra strump-
 pornastoppas.

De ääru ej weel
 twettade.

De ääru weel
 twettade.

De ääru uureena

Dessa strump-
 por ääru ej
 mina.

Dessa nesduuk-
 kar ääru ej
 märkta meed
 mit namn.

Ni haar byt bort
 two nesduuk-
 kar.

Undertschuular-
 na ääru för
 mykket bloo-
 ade.

Förkleedet äär
 sönder; ni
 haade buurt
 laaga det.

Häär fattas two
 knappar; dem
 haade ni buurt
 süü ii.

Klapbrügga,
 twetbrügga.

Linnetwet.

Luut.

Kullimine, waalimine.

Triifija.

Triifraud.

Triifimine.

Triifahi.

Tärklis.

Soop.

Seep.

Pesu.

Pesemiseajutus.

Pesu nimefiri.

Pesupulver.

Kull.

Mangling.

Strykerska,

Strykjärn.

Stryklod.

Strykning.

Strykugn.

Stärkelse.

Såpa.

Tväl.

Tvätt.

Tvättanstalt.

Tvättnota.

Tvättpulver.

Vefmangel.

Mangling.

Strüükerska,

Strüükjäärn.

Strüükluud.

Strüükning.

Strüükungnen.

Stärkkelse.

Sooppa.

Twool.

Twet.

Twetanstalt'.

Twetnuutta.

Twetpulwer.

Weewmangel.

Pangas ja wahetamise kontoris.

Ma tahaksin ühe postirahatahe osta, mis Stokholmis wälja maksetakse.

Kui suure summa peale?

Kahesaja krooni jaoks.

Peale selle soowin osta maksutähe kolmesaja rubla peale, mis Peterburgis wälja maksetakse.

På banken och växelkontoret.

Jag ville köpa en postremissväxel, betalbar i Stockholm.

För huru stort belopp?

För tvåhundra kronor.

Dessutom önskar jag köpa en anvisning för trehundra rubel, betalbar i S:t Pe-

Po bankken ok wekselkonttu' ret.

Jaag wille tshööppa een postremis' weksel, betaalbaar i Stockholm.

Föör huuru stuurt belop?

Föör twoohundra kruunor.

Desuuttom önskar jaag tschööppa een anwiisning föör trehundra ruubel, be-

- Kas pean maksu-
tähe ostja nime
pääle kirjutama?
- Jah, minu nimi
on X.
- Kas soowite selle
weksli diskon-
teerida?
- Kui suured kasud
omale maha ar-
wate?
- Millal on minu
weksli maksu-
tähtaeg?
- See on käesolewa
kuu üheksanda-
mal makssta.
- Teie weksli mak-
suaeg on juba
käes.
- Raha siise nõuda.
- Millal on pant
lahsti?
- Ma soowisin oma-
le Soome raha
Rootsi rahaks
wahetada.
- Kas wõiksin siin
Rootsi ja Wene
raha Soome ra-
- tersburg.
- Skall anvisnin-
gen ställas på
köparens or-
der?
- Ja, mit namn är
X.
- Ville Ni diskon-
tera denna
växel?
- Huru stort af-
drag beräk-
nar Ni?
- När förfaller min
växel till be-
talning?
- Den förfaller den
nionde den-
nes.
- Eder växel är
redan förfal-
len till betal-
ning?
- Inkassera pen-
gar.
- När är banken
öppen?
- Jag ville tillväxla
mig finska
pengar för
svenska.
- Kanjag få växla
här svenskt
och ryskt mynt
- taalbaar i Sant
Peetersburj.
- Skal anwiisnin-
gen stellas po
tschööpparens
oorder?
- Jaa, mit namn
äär X.
- Wille ni diskont-
teera denna
weksel?
- Hurustuurtaav-
draag bereek-
nar ni?
- Näär förfaller
min weksel til
betaalning?
- Den förfaller den
niionde den-
nes.
- Eeder weksel
äär reedan
förfallen til be-
taalning.
- Inkasseera pen-
gar.
- Näär äär bank-
ken öppen?
- Jaag wille til-
weksla miig
finska pengar
föör svenska.
- Kan jaag foo
weksla häär
swenskt ok

haks wahetada?	till finskt?	ryskt mynt til finskt?
Ma tahatfin jelle sajarublalise paberiraha wahetada.	Jag ville växla denna hundramarks sedel till mindre.	Jaag wille weksla denna hundramarks sedel til mindre.
Kui peeneks?	Till huru smått?	Til huuru smott?
Kui kümme marka hõbedat saan, ülejääf wõib paberis olla.	Om jag får tio mark i silfver, resten får wara papper.	Om jaag foor tiu mark i silwver, resten foor wara papper.
Kui palju Soome raha annate ühe krooni ette?	Huru mycket finska pengar gifver ni för en krona?	Huru mükket finska pengar jiiwwerniföör een kruuna?
Ettenäitamisel maksetaw.	Betalbar på sikt.	Betaalbaar po sikt.
Kolm päewa päraft ettenäitamist.	Tre dagar efter sikt.	Tree daagar efter sikt.
Melja nädali päraft sellest päerast pääle.	Fyra veckor a dato.	Füüra wekkor a daatto.
Wastuwõtja, tunnistaja.	Acceptant.	Akseptant'.
Üigeks tunnistama.	Acceptera.	Aksepteera.
Ürimees.	Affärsman.	Affäärsman.
Wõlafustutamine.	Amortering.	Amortteering.
Kaamatupidaja.	Bokförare.	Buukföörare.
Arwete lõpetus.	Bokslut.	Buuksluut.
Ühisus.	Bolag.	Buulaag.
Ühijuse põhjus kiri.	Bolagsordning.	Bulaagsoordning.

Ühijuse kottutulek.	Bolagsstämma.	Buulaagstem- ma.
Kindlustus, was- tutus.	Borgen.	Borjen.
Wõlanõudja, wõ- lauskaja.	Borgenär.	Borjenäär.
Arharu, amet.	Bransch.	Bransch.
Arwewabadus.	Decharge.	Descharsch.
Gestseisus, juhatus.	Direktion.	Direkt-tschuun.
Diskonto.	Diskonto.	Diskontto.
Kasuosa.	Dividend.	Dividend'.
Wäljawedu.	Export.	Eksport'.
Kaotus, kahju.	Förlust.	Förlust'.
Suurkauplus, hul- gawiisi.	Grosshandel.	Groshandel.
Wõlglane.	Gäldenär.	Geldenäär.
Kauplemine.	Handel.	Handel.
Kauba=abiline.	Handelsbiträde.	Handelsbiitree- de.
Kaubareisija.	Handelsresande.	Handelsreessan- de.
Hüpoteek.	Hypotek.	Hüpoteek.
Sisfowedu.	Import.	Impoort.
Sisjetulek.	Inkomst.	In'komst.
Pant, wõlafind- lustus.	Inteckning.	In'tekning.
Kapital.	Kapital.	Kapitaal.
Arjolu, wahetord.	Konjunktur.	Konjunktuur.
Wõistlus.	Konkurrens.	Konkurrens'.
Konkurs.	Konkurs.	Konkurs'.
Kaamatupidaja.	Kontorist.	Konttorist'.
Arisõber.	Kund.	Kund.
Ostja.	Kõpare.	Tschööppare.
Kaupmees.	Kõpman.	Tschööpman.
Wäikekauplus.	Minuthandel.	Minuuthandel.

Wahetaupleja.	Mäklare.	Meklare.
Kauba-ladu.	Nederlag.	Neederlaag.
Uriašemit.	Ombud.	Ombuud.
Order, kass, kassu- firi.	Order.	Oorder.
Kahaturg.	Penningemark- nad.	Penningemark- nad.
Proowisaadetuſ.	Profsändning.	Pruuwſendning
Kewiſion.	Revision.	Rewiſchuun.
Urwe.	Rakning.	Reekning.
Intreſſ, kaſu.	Ränta.	Rentta.
Eri-(tegewuſe, kaupluſe) haru.	Specialitet.	Spesialiteet.
Kindluſtuſ.	Säkerhet.	Seekkerheet.
Müüja.	Säljare.	Seljare.
Tolliolud.	Tullförhällan- den.	Tulförhollanden
Kulu, wäljaanne.	Utgift.	Uutjiſt.
Kohale-ſeadja.	Utſtällare.	Uutſtellare.
Kauba arwed.	Varukalkulation	Waarukalkku- lat-tſchuun.
Kaubatagawara.	Varulager.	Waarulaager.
Kaubaturg.	Varumarknad.	Waarumarknad
Kaubaproowid.	Varuprof.	Waarupruuw.
Aſtaſakaſu.	Årſwint.	Oorſwint.
Agent, aſjaajaja.	Agent.	Agent'.
Tulekahjuſinnituſ.	Brandförsäk- ring.	Brandförſeek- ring.
Maſſupäew.	Förfallodag.	Förfalludaag.
Kinnituſeſeltſ.	Försäkringsbo- lag.	Förſeekrings- buu'laag.
Kinnituſemaſſ.	Försäkrings- premie.	Förſeek'rings- premie.

Glufinnitus.

Önnetuse wastu
finnitamine.

Tasju, palk.

Saiguselakassa.

Lifförsäkring.

Olycksfallsför-
säkring.

Provision.

Sjukhjälps-
kassa.

Liiv-förseek-
ring.

Ulüksfals-
förseekring.

Prowischuun.

Schuukjelps-
kassa.

Tubaka kauplusēs.

Palun andke mulle
karp „Fennia“
paberosšifid.

Kui palju maksab
üks karp seda
seltsi sigaritest?

Sahjad sigarid.

Ranged sigarid.

Kui suure hinna-
alanduse teie lu-
bate, kui ma
wiis kasti wõ-
tan?

Paberosši tuba-
kat.

Paberosši kestad.

I tobakshandeln.

Var god och gif
mig en låda
„Fennia“ pa-
pyrosser (ci-
garetter).

Hvad kostar en
låda cigarrer
af denna sort?

Svaga cigarrer.

Starka cigarrer.

Huru stor rabatt
beviljar Ni,
om jag tager
fem lådor?

Papyross-tobak.

Papyross-hylsor

I tu'bakshan'deln.

Waar guud ok
jiw miig een
looda „Fen-
nia“ papyros-
ser (sigaret-
ter).

Waad kostar
een looda si-
gar'rer aaw
denna sort?

Swaaga sigar'-
rer.

Starkka sigar'-
rer.

Huuru stuur ra-
bat' bewil'jar
ni, om jaag
taager fem
loodor?

Papüros-tu'bak.

Papüros' - hül's'-
sor.

Kui palju saab
neid paberossi-
fid kümne penni
eest?

Kas võite mulle
viis marka pee-
nests vahetada?

Bagar.
Habemeajaja.
Pletisepp.
Õllepruul.
Töövoorimees.
Käherdaja.
Wärwija.
Kuldaja.
Nahkur.
Wafewalaja.
Walaja.
Klaasisepp.
Kullasepp.
Mütsitegija.
Hobuserautaja.
Palgatud sõidu-
taja, voorimees.
Suhkrupagar.

Worstitegija.
Potisepp.

Kasukarätsap.
Moodi kaupleja.

Moodi õmbleja.

Huru mänge af
dessa papy-
rosser fås för
tio penni?

Kan ni växla åt
mig fem mark?

Bagare.
Barberare.
Bleckslagare.
Bryggare.
Forman.
Frisör.
Färgare.
Förgyllare.
Garfvare.
Gelbgjutare.
Gjutare.
Glasmäsfare.
Guldsmed.
Hattmakare.
Hofslagare.
Hyrkusk.

Konditor, soc-
kerbagare.
Korfmakare.
Krukmakare.

Körsnär.
Modehandlare,
-erska.
Modist.

Huuru munga
aaw dessa pa-
püros'ser foos
föör tiu penni?

Kan ni weksla
oot miig fem
mark?

Baagare.
Barbeerare.
Blekslaagare.
Brüggare.
Fuurman.
Frisöör.
Färjare.
Förjüllare,
Garwware.
Jelb-juuttare.
Juuttare.
Glaasmestare.
Guld-smeed.
Hatmaakkare.
Hoowslaagare.
Hüürkusk.

Kondiitor, sok-
kerbaagare.
Korw-maakkare
Kruuk-maakka-
re.

Tschörs'näär.
Muudehandlare,
-erska.
Modist.

Müürisepp.
 Optiker, prillite-
 gija.
 Kardsepp.
 Wõõrastemaja pi-
 daja.
 Sadulsepp.

Purjeõmbleja.
 Kingssepp.
 Rätsepp.
 Lihunik.
 Sepp.

Treial.
 Ehitaja.
 Tubakakaupleja.

Kellasepp.
 Tõldsepp.

Töömeister.

Apoteef.
 Wanade raamatu-
 te kauplus.
 Raamatukauplus.
 Pagariitöökoda.
 Lillekauplus.

Pruunikoda.
 Puuwiisakauplus.
 Walgeriide kaup-
 lus.

Murare.
 Optiker.

Plåtslagare.
 Restauratör.

Sadelmakare.

Segelsömmare.
 Skomakare.
 Skraddare.
 Slaktare.
 Smed, klen-
 smed.

Svarfvare.
 Timmerman.
 Tobakshandlan-
 de.

Urmakare.
 Vagnmakare.

Verkmästare.

Apotek.
 Antikvarisk-
 bokhandel.
 Bokhandel.
 Bageri.
 Blomsterhandel.

Bryggeri.
 Frukthandel.
 Hvitvaruhandel.

Murare.
 Op'tiker.

Plootslaagare.
 Restauratöör'.

Saadelmaakka-
 re.

Seegelsömmare.
 Skumaakkare.
 Skreddare.
 Slaktare.
 Smeed, kleen-
 smeed.

Swarwware.
 Timmerman.
 Tu'bakshand-
 lande.

Uurmaakkare.
 Wangnmaak-
 kare.
 Wärmestare.

Apoteek.
 Antikwaarisk'-
 buuk'handel.
 Buukhandel.
 Baagerii.
 Blomster-
 handel.
 Brüggerii.
 Frukt'handel.
 Wiiwaaruhan-
 del.

Kauakauplus.
Wirtsi kauplus.
Ehtesjate kaup-
lus.
Muusikariistade
kauplus.
Baberikauplus.
Karwanaha kaup-
lus.
Tubaka kauplus.
Kella kauplus.

Järnhandel.
Kolonialvaru-
handel.
Modehandel.
Musikaliehan-
del.
Pappershandel.
Pälsvaruhandel.
Tobakshandel.
Urhandel.

Jäärnhandel.
Koloniaalwaaru-
handel.
Muudehandel.
Musikaaliehan-
del.
Pappershandel.
Pelswaaruhan-
del.
Tu'baks-handel.
Uurhandel.

Rätsepa juures.

Ma tahaksin ene-
sele ülikonda tel-
lida; palun näi-
dake mulle oma
fangaid.

Kas teie riideid
tagawaraks
peate?

Ei, aga minul on
proowisid ja kui
teie nende hul-
gast midagi oma
maitse järele
wälja walinud
olete, ostan teie
jaoks niisugust
fangast.

Hos skräddaren.

Jag wille beställa
mig en ko-
stym; war god
och visa mig
edra tyger.

Häller Ni tyger
på lager?

Nej, men jag har
profwer, och
när Ni valt
något efter
eder smak,
skall jag köpa
sådant tyg för
eder räkning.

Huus skreddaren.

Jaag wille be-
ställa mig een
kostüüm; waar
guud ok wiis-
sa miig eedra
tüüger.

Holler ni tüüger
po laager?

Nej' men jaag
haarpruwwer,
ok nääär ni
waalt noogot
efter eeder
smaak, skal
jaag tschööp-
pa soodant
tüüg för eeder
reekning.

Kuidas tahate, et
teie ülikond peab
tehtama?

Näidake mulle
mõnda moodi-
lehte.

Tehke minule üli-
fond selle proo-
wikuju järele.

Olge nii hea ja
wõtke minust
mõõtu talwe pa-
litu jaoks;

Sumepalitu jaoks.

jafi jaoks.

paari pükste jaoks.

westi jaoks.

Urge tehke seda
liiga pikaks.

Tehke see wähe
pikem.

Urge tehke seda lii-
ga kitsaks; liiga
laiaks.

Misfugused nõo-
bid pean ma pa-
nema?

Olge hääd, näidake
minule nõöpisiid.

Huru vill Ni ha
eder kostym
gjord?

Låt mig se någ-
ra modeplan-
scher.

Gör mig kostym
efter denna
plansch.

Var god och tag
mått till en
vinterpaletå;

till en sommar-
paletå;

till en rock;

till ett par byxor;

till en väst.

Gör den ej så
lång.

Gör den något
längre.

Gör den ej för
trång.
ej för vid.

Hurudana knap-
par skall jag
sätta i den?

Var god och visa
mig knappar.

Huru wil ni haa
eeder kostüüm
juurd?

Loot miig see
noogra muu-
de-planscher.

Jöör miig kos-
tüüm efter
denna plansch.

Waar guud ok
taag mot til
een winter-
paletoo;

til een sommar-
paletoo;

til een rock;

til ett paar bük-
sor;

til een west.

Jöör den ej so
long.

Jöör den noogot
längre.

Jöör den ej för
trong;
ej för wiid.

Huurudanna
knappar skal
jaag setta ii
den?

Waar guud ok
wiissa miig
knappar.

Ma tahan jeda kabe rea jaada nööpidega;	Jag vill ha den gjord med två knapprader;	Jaag wil haa den juurd meed twoo knapraa- der;
ühe rea nööpidega.	med en knapp- rad.	meed een knap- raad.
Mina tahassin westi suure rin- naauguga, wäit- se rinnaauguga.	Jag vill ha väs- ten gjord myc- ket öppen; li- tet öppen.	Jaag wil haa westen juurd mükket öp- pen; liittet öppen.
Tehke taff fum- magile poole;	Gör en ficka på hvardera si- dan;	Jöör een fikka po waardeera siidan;
üts taff ainult ühele poole;	en ficka blott på ena sidan;	een fikka blot po eena sii- dan;
üts põuetaff (rin- nataff).	en bröstficka.	een bröstfikka.
Pange taskuteks tugewat riiet.	Sätt starkt tyg till fickorna.	Set starkt tüüg til fikkorna.
Pange siidwooder, satiiniwooder, willane wooder fuuele.	Sätt sidenfoder, satinfoder, yl- lefoder i roc- ken.	Set siidenfuu- der, satinfuu- der, üllefuu- der i rokken.
Nööpidele tuleb seesama riie üle panna.	Knapparna böra öfverklädas med samma tyg.	Knapparna böö- ra öwerklee- das meed sam- ma tüüg.
Ömmelge nööbid hästi finni.	Sy i knapparna väl.	Süü ii knappar- na weel.
Millal wõin proo- wile tulla?	När får jag kom- ma och profva den?	Näär foor jaag komma ok pruuwwa den?

Olge head, tulge
ülehomme õhtu-
poole, kella wiie
ajal.

Siit kohalt ei
seisa hästi.

Siit on kortsus.

Ruidas ta sünnib?
Kas ta hästi seis-
jab?

Wöö kohalt on li-
ga fitsas.

Pigistab õlafid,
kaenla alt.

Seda tuleb muuta.

Kas kaitseb ei ole
liiga laiad?

Mina tahan kuue
hästi keha järele
jaada.

Millal saab üli-
fond walmis?

Wiie päewa pä-
rast, see on tu-
lewäl laupäe-
wal.

Var god och
kom i öfver-
morgon, fem-
tiden på efter-
middagen.

Här sitter den
ej väl.

Här lägger den
sig i veck.

Huru sitter den?
Sitter den väl?
Den är för trång
om lifvet.

Den tränger mig
på axlarna un-
der armarna.

Den måste änd-
ras.

Äro icke ärmar-
na för vida?

Jag vill ha roc-
ken gjord tätt
åtsittande.

När blir hela
kostymen fär-
dig?

Om fem dagar,
det vill säga
nästa lördag.

Waar guud ok
kom i öwer-
morgon; fem-
tiiden po efter-
middaagen.

Häär sitter den
ej weel.

Häär legger den
siig i wek.

Huru sitter den.
Sitter den weel?
Denäär för trong
om liiwwet.

Den trenger
miig po aks-
larna, under
armarna.

Den moste end-
ras.

Ääru icke är-
marna för
wiida?

Jaag wil haar rok-
ken juurd tät
ootsittande.

Näär bliir heela
kostüümen
fäärdig?

Om fem daagar,
det wil seega
nesta löör-
daag.

See on siis findel, et wiie päewa pärašt fätte jaan?	Det är då säkert, att jag får den om fem da- gar?	Det äär doo seekkert at jaag foor den om fem daa- gar?
Jah, see on fin- del.	Ja, det är säkert.	Jaa, det äär seekkert.
Ma tahan omale paari püksa teha lasta, riide mu- retsen ije.	Jag vill låta gö- ra mig ett par byxor, tyget skaffar jag själf.	Jaag wil loota jööra miig et paar büksor, tüüget skaffar jaag schelw.
Kui kalliks arwate materjalid ja tööpalga?	Hvad skulle till- behör och ar- betslön gå till?	Waad skulle till- behöör ok ar- betslööön goo til?
Kas ka parandusi teha wõtate?	Ätar Ni er äf- ven lagningar?	Oottaar ni eer eewwen laag- ningar?
Pange jellele kuue- le uued ääred.	Kanta om den- na rock.	Kantta om den- na rok.
Pange sinna uued nööbid.	Sätt i den nya knappar.	Set i den nüüa knappar.
Parandage nööbi- augud ära.	Laga knapphå- len.	Laaga knaphoo- len.
Wõtke kōif plekid wälja.	Tag ur alla fläckkar.	Taag nur alla flekkar.
Pressige see kuub filedaks, aga peške enne.	Prässa denna rock, men tvätta den först.	Pressa denna rok, men twet- ta den först.

Kingssepal.

Ma tahakfin ene-
sele paari saa-
paid tellida.

Olge head ja võtke
minult poolsa-
baste mõetu.

Aga ärge neid lii-
ga kitsad tehke.

Tehke nad mõnu-
sajad, avarad.

Tehke neil kõrged
kõnsjad, madalad
kõnsjad (apsatid).

Siin on mul konna-
film, tehke saa-
bas siit kõhald
pijut laiem.

Mina neid ei maksja,
kui nad ei jünni.

Ma pean nad üle-
homme kätte
saama.

Kingssepp on siin,
herra.

Hos skomakaren.

Jag ville beställa
åt mig ett par
stöflar.

Var god och tag
mått af mig
till ett par
skor.

Men gör dem ej
för trånga.

Gör dem bek-
väma, vida.

Gör dem med
höga klackar,
med låga
klackar.

Här har jag en
liktorn, gör
stöfveln något
vidare på det
stället.

Jag betalar icke
dem, om de ej
passa.

Jag måste ha
dem i öfver-
morgon.

Skomakaren är
här, herre!

Huus skumaakka- ren.

Jasg wille be-
stella oot miig
et paar stööw-
lar.

Waar guud ok
taag mot aaw
miig til et paar
skuur.

Men jöör dem ej
föör tronga.

Jöör dem bek-
weema, wiida.

Jöör dem meed
hööga klak-
kar, meed loo-
ga klakkar.

Häär haar jaag
een liiktuurn,
jöör stöweln
noogot wiida-
re po det
stellet.

Jaag betaalar
ikke dem, om
de ej passa.

Jaag moste haa
dem i öwer-
morgon.

Skumaakkaren
äär häär, här-
re!

Laske teda sisse tulla.	Låt honom kom- ma in.	Loot huunom komma in.
Tere lõunat, herra, ma toon need saapad ära, mis herra tunaeile minu juures tellis.	God dag, herre, jag hämtar de stöflar, som herrn bestäl- de hos mig i förgår.	Guud daag, här- re, jaag hemt- tar de stöwlar, som härn be- stälde huus miig i för'- goor.
Hea, ma tahan neid järele kat- suda.	Godt, jag skall profva dem.	Got, jaag skal pruuwwadem.
Need on natuke kitjad.	De äro litet för trånga.	De ääru liittet för tronga.
Need on liiga terawa otsaga.	De ära för spet- siga.	De ääru för spetsiga.
Need on liiga lü- hikesed.	De ära för korta.	De ääru för kortta.
Need on liiga suu- red, pikad.	De äro för stora, för långa.	De ääru för stuura, för longa.
Need pigistawad.	De klämma.	De klemma.
Mina ei wõiks nendega käia.	Jag skulle icke kunna gå med dem.	Jaag skulle ikke kunna goo meed dem.
Isääraniš parem jaabas pigistab.	Den höggra isyn- nerhet kläm- mer.	Den hööggra isünnerheet klemmer.
See on kannast ja furgust liiga kit- jas.	Han är för trång i hälen och öfver vristen.	Han äär för trong i heelen ok öwer wristen.
Pange ta liistu peale.	Sätt honom på lästen.	Set huunom po lesten.

Katjuge, kas wõite
neid parandada
ehk tehke mulle
teine paar.

Minul on raske
neid jalga saada.

Kas tahate mind
aidata neid ära
tõmmata?

Need jünnivad
mulle hästi.

Need ei jünni
hästi.

Kas teil ka wäl-
mis fingasid on?

Wõtke tulewal kor-
ral mõni paar
kaasa.

Minul on ka paar
tuhwliid waja.

Wiimaks olen on eti
paari saanud,
mis jünnib.

Kas wõtaksite neid
fingi paran-
dada?

Pange neile fin-
gadele uued ni-
nad.

Försök, om Ni
kan ändra
dem, eller gör
mig ett par
andra.

Jag har svårt
att få dem på
mig.

Vill Ni hjälpa
mig att draga
af dem?

De passa mig
väl.

De passa ej väl.

Har ni också
färdiga skor?

Tag med några
par nästa
gång.

Jag behöfver
också ett par
tofflor.

Äntligen har
jag fått et par,
som passar.

Vill Ni laga
dessa skor?

Försko dem åt
mig.

Försök, om ni
kan ändradem,
eller jöör miig
et paar andra.

Jaag haar swoort
at foo dem
poo miig.

Wil ni jelppa
miig at draaga
aaw dem?

De passa miig
weel.

De passa ej
weel.

Haar ni oksoo
fäärdiga sku-
ur?

Taag meed noo-
gra paar nesta
gong.

Jaag behöow-
wer oksoo et
paar tofflor.

Entligen haar
jaag fot et
paar, som pas-
sar.

Wil ni laaga
dessa skuur?

För'skuu dem
oot miig.

Tehke neile uued kannad.	Sätt nya klackar på dem.	Set nua klakkar poo dem.
Bange neile uued poolpealsjed ja pooledtallad.	Sätt på dem nya öfverkappor och halfsulor.	Set poo dem nüua öwerkappor ok halwsulor.
Bange neile uued gummid.	Sätt nya resärer i dem.	Set nüua resoorer i dem.

Nahk.	Läder.	Leeder.
Wiksnahk.	Blankläder.	Blankleeder.
Raswanahk.	Smorläder.	Smuurleeder.
Läiwinahk.	Lahkeradtläder.	Lakkeerat leeder.
Bäälisnahk.	Öfverläder.	Öwerleeder.
Tallannahk.	Sulläder.	Suulleeder.
Wiksnahksjed jaapad.	Blanklädersstöflar.	Blankleedersstööwlar.
Raswanahksjed jaapad.	Smorläderstöflar.	Smuurleedersstööwlar.
Säärega jaapad.	Stöflar med skaft.	Stööwlar meed skaft.
Paar fingapaelu.	Ett par kängsnören.	Et paar tschengsnöören.
Paar fingi, paeltega jaapaid.	Ett par skor, kängor.	Et paar skuur, tschengor.
Paar tuhwoleid.	Et par tofflor.	Et paar toflor.
Paar puufingi.	Et par träskor.	Et paar treeskuur.
Üks tükk jaapawiksi.	Ett stycke blanksmörja.	Et stükke blanksmörja.
Saapasulane.	Stöfvelknekt.	Stöwelknekt.
Jalanöud.	Skodon.	Skuuduun.

Saapa määre.
 Saapawiks.
 Kahfordsete tal-
 dadega saapad.
 Shufeste talda-
 dega saapad.

Skosmörja.
 Skosvärta.
 Dubbelbotnade
 stöflar.
 Stöflar med tun-
 na bottnar.

Skuusmörja.
 Skuuswärta.
 Dubbel-botnade
 stööwlar.
 Stööwlar meed
 tunna botnar.

Meesterahwa riiete kauplusēs.

Mina tahaffin os-
 ta suwipalitu;
 talwepalitu;

ülifonda möedu
 järele;
 mantli, fuue;

paari pükša, westi;

triigitud järgi ilma
 kraeta ja man-
 ſchetideta.

Mis numbriga?

Wiisteist ja pool
 ehk kuusteist-
 kymmend.

Triibuline järf.

I herrekiperings- affären.

Jag wille köpa
 en sommar-
 paletå; en
 vinterpaletå;

en kostym efter
 mått;

en kappa, en
 rock;

ett par benklä-
 der, en väst;

en stärkskjorta
 utan krage
 och manschet-
 ter.

Af hvilken num-
 mer?

Af numero fem-
 ton och en
 half eller sex-
 ton.

En randig skjor-
 ta.

I här-ekipeerings- affären.

Jaag wille tschö-
 öppa een som-
 marpaletoo;
 een winter-
 paletoo;

een kostuum ef-
 ter mot;

een kappa, een
 rok;

et paar been-
 kleeder; een
 west;

een stärkschu-
 urtta uuttan
 kraage och
 manschetter.

Aaw wilken
 nummer?

Aaw numero
 femtton ok
 een halw eller
 sekston.

Een randiig
 schuurtta.

Billane järf.	En ylleskjorta.	Een ülleschu- urta.
Döjärf.	En nattskjorta.	Een natschu- urta.
Paar aluspükja.	Ett par kalson- ger.	Et paar kalson'- ger.
Dlge head, andke mulle pool toft- nat 16 ja poole numbri lahti- jeid kraesid.	Var god och gif mig ett halft dussin löskra- gar numero sexton och en half.	Waar guud ok jiw miig et halft dussin- lööskraagar numero sek- ston ok een halw.
Kas need peawad püst wõi kääna- tud kraed olema?	Skola kragarna vara uppstå- ende eller ner- vikta?	Skuula kraagar- na waara up- stooend eeller neerwiikta?
Palun püstkraed.	Uppstående, var så god!	Upstooende, waar so guud.
Kas on walmis palistatud nina- rätifuid?	Fins det färdig- fällade linne- näsdukar;	Finsdet fäärdiig- follade linne- nesduukkar;
puuwillaseid nina- rätifuid?	bomullsnäsdu- kar;	bummulsnes- duukkar;
lõuendist woodi- linasid?	lärftslakan;	lärftslaakkan;
puuwillaseid woo- dilinasid?	bomullslakan?	bummulslaak- kan?
(Särgi) rinna nõö- pihid.	Bröstknappar.	Bröstknappar.
Manschetinööbid.	Manschetknap- par.	Manschetknap- par.
Kaelaside.	En kravatt.	Een krawat.
Kaelarätif.	En rosett.	Een ruset'.
	En halsduk.	Een halsduuk.

Walge faelarätik.	En hvit halsduk.	Een wit halsduuk.
Paar walgeid fin- daid.	Ett par hvita handskar.	Et paar wiitta handskar.
Muste, halla, pruunisid fin- daid.	Svarta' gråa, bruna hands- kar.	Swartta, grooa, bruuna hands- kar.
Reisumüts.	En resmössa.	Een reesmössa.
Reisuwaiip.	Ett restäcke.	Et reestekke.
Paar trakfsiid.	Ett paar hängs- len	Et paar hengslen
Paar warraštega fujutud sukke;	Ett par hand- stikade strum- por.	Et paar hand- stikkade strumppor.
masinaga fujutud sukke.	maskinstickade strumpor.	maschiinstikka- de strumppor.
Paar tuhwlid.	Ett par tofflor.	Et paar toflor.
Paar poolsaapaid.	Ett par half stö- lar.	Et paar halw- stööwlar.
Need jaapad ei meeldi minule, näidake minule teifi.	Dessa stöflar be- haga mig ej, visa mig andra.	Dessa stööwlar behaaga miig ej, wiissa miig andra.
Paar kalossisid, nummber küm- me.	Ett pargaloscher numero tio.	Et paar galo- sch'er numero tiiu.
Kui palju maks- wad need kalos- sid?	Hvad kosta des- sa galoscher?	Waad kosta des- sa galosch'er?
Taskufell, tella fett.	En klocka, klock- kedja.	Een klokka, klok-tsheedja.
Sõrmus.	En ring, klack- ring.	Een ring, klak- ring.
Medaljong.	En medaljong.	Een medaljong'.

Kapp, wihamawari.	En kapp, paraply.	Een tschep, paprplüü.
Päewawari.	En parasoll.	Een parasol'.
Kamm, hari.	En kam, borste.	Een kam, borste.
Suufsewõide tops.	En burk pomaada.	Een burk pumaada.
—————		
Püffid.	Byxor.	Büksor.
Puuwill.	Bomull.	Bummul.
Sigari toos.	Cigarrfodral.	Sigar'fudraal.
Sigari lips.	Cigarmunstycke.	Sigar'-munstükke.
Tast, kalits.	Ficka.	Fikka.
Wilt.	Filt.	Filt.
Wooder.	Foder.	Fuuder.
Sabakuub.	Frack.	Frak.
Silmaflaasid.	Glasögon.	Glaas-öogon.
Kaelasjide, rätif.	Halsduk, kravatt.	Hals-duuk, kratwat'.
Kübar.	Hatt.	Hat.
Mantel, wihamakuub.	Kappa, regnkappa.	Kappa, rengnkappa.
Ülifond, riided.	Kostym, dräkt.	Kostüüm, drekt.
Kaelus, frae.	Krage.	Kraage.
Nööp, nöobiauf.	Knapp, knapphäl.	Knap, knaphool.
Kapp, jalutuskepp.	Käpp, promenadkäpp.	Tschep, promenad-tschep.
Linane riie.	Linne.	Linne.
Kahf.	Läder.	Leeder.
Kandmekäis, manschett.	Manschett.	Manschet'.
Hommifukuub.	Morgonrock.	Morgon-rok.
Musliin.	Muslin.	Musliin.
Müts.	Mössa.	Mössa.

Öjaff.	Natrock.	Natrok.
Prillid.	Pincenez.	Pensnee'.
Jaff.	Rock.	Rok.
Samet.	Sammet.	Sam'met.
Siid.	Siden.	Siiden.
Pitser, tempel.	Sigill, petschaft.	Sijill, pet'schaft.
Särf.	Skjorta.	Schuurta.
Kingad, jalanõud.	Skor, skodon.	Skuur, skuu- duun.
Sufad.	Strumpor.	Strumppor.
Tempel.	Stämpel.	Stemppel.
Saapad.	Stöflar.	Stööwlar.
Hambapulwer.	Tandpulver.	Tandpulwer.
Hambaorf.	Tandpetare.	Tandpeettare.
Tuhwliid.	Tofflor.	Tofflor.
Kangas, riie.	Tyg.	Tüüg.
Musriided.	Underkläder.	Underkleeder.
Kell, taskufell.	Ur, fickur.	Uur, fikuur.
Kellafett.	Urkedja.	Uur-tsheedja.
West.	Väst.	West.
Will.	Ylle.	lle.
Päälistuub.	Öfverrock, pa- letå.	Owerrok, pale- too.

Sannas.

Kas wõin ma
jauna saada?
Ei mu herra, kõif
on täis.
Kui palju maksab
teije flassi saun?

I badstugan.

Kan jag få ett
bad?
Nej, min herre,
alt är uppta-
get.
Hvad kostar ett
2:a klass bad?

I baadstuugan.

Kan jaag foo et
baad?
Nej, min härre,
alt äär uptaa-
get.
Waad kostar et
andra klas
baad?

See maksab kuus- kümme penni. Mina tahaksin sau- na (supelust), aurusauna, wanni supelust, weepiserdüst, külma supelust, sooja supelust, leiget supelust.	Det kostor sex- tio penni. Jag vill taga ett bad, ett ångbad, ett karbad, ett duschbad, ett kallt bad, ett varmt bad, ett ljumt bad.	Det kostar seks- tiu penni. Jaag wil taaga et baad, et ongbaad, et kaarbaad, et dusch-baad, et kalt baad, et varmt baad, et jumt baad.
Kui palju supelus maksab?	Hvad kostar ett bad?	Waad kostar et baad?
Müüd, wõite sup- lema tulla.	Nu får herrn komma och bada.	Nu foor härn komma ok baada.
See wesi on liiga kuum, liiga kül- m.	Det här vattnet är för hett, för kallt.	Det häär watnet äär för het, för kalt.
Müüd on paras soe.	Nu är det lagom varmt, kallt.	Nu äär det laa- gom varmt, kalt.
Olge head, peske mind.	Vill ni vara god och tvätta mig?	Wil ni wara guud ok twetta miig?
Andke minule tüff seepi.	Gif mig en bit tvål.	Jiww miig een biit twool.
Olge head andke minule ka kui- watusrätik, lina.	Var god och gif mig också en handduk, ett lakan.	Waar guud ok jiww miig ok'soo een hand-duuk, et laakkan.
Kas soowite roh- kem leili?	Skall det vara mer ånga?	Skal det wara meer onga?
Ohh wähe rohkem.	Kanske litet mer.	Kanschee liittet meer.

Ei, tänan, on juba
füllalt; ma pea-
aegu lämbun
palatwuseft.

Tahassin heal
meelel klaasi täie
füilma wett juua.

Tunnen enesel su-
peluse järel wä-
simust; kas wöin
siin wähe aega
lamada?

Ja herra wöib siin
eksitamata la-
mada.

Nej, tack, det är
nog; jag är
nära att kväf-
vas af hettan.

Jag vill gärna
dricka ett glas
kallt vatten.

Jag känner mig
mycket trött
efter badet;
får jag ligga
här en stund?

Ja, herrn får lig-
ga här ostörd.

Nej, tak, det äär
nuug; jaag äär
näära at
kweewas aaw
hettan.

Jaag wil jäärna
drikka et glaas
kalt watten.

Jaag tschenner
miig mükket
tröt efter baa-
det; foor jaag
ligga häär een
stund?

Jaa, härn foor
ligga häär uu-
stöörd.

Supelusafutus.

Supeluspilet.

Peſijanna.

Wann.

Supelusarft.

Saun.

Weepiferdus.

Mudafupelus.

Soome saun.

Dörumine.

Meresupelus.

Poolſupelus.

Järwesupelus.

Külmſupelus.

Wannijupelus.

Maſſaſh, dörumine

Badanstalt.

Badbiljett.

Baderska.

Badkar.

Badläkare.

Badstuga.

Dusch.

Dybad.

Fink badstu.

Frottering.

Hafsbad.

Halfbad.

Insjöbad.

Kallbad.

Karbad.

Massage.

Baadanstalt'.

Baadbiljet'.

Baaderska.

Baadkaar.

Baadleekkare.

Baadstuuga.

Dusch.

Düübaad.

Finsk ba'stu.

Frotteering.

Hawsbaad.

Halwbaad.

Inschöö-baad.

Kalbaad.

Kaarbaad.

Massaasche.

Rooma jupelus.
Biserdušjupelus.
Ujumise ruum.
Kurufapp.

Romerskt bad.
Sildusch.
Simbassin.
Ångskåp.

Ruumerskt baad
Siildusch.
Simbassiin'.
Ongskoop.

Kaupa teha ja tingida.

Dlge head, faaluge
mulle kilo kohwi
ja suhkurt.

Dlge head, andte
mulle kolm kilo
praetud kohwi,
pool kilo figurid
ja paff theed.

Kui palju kohwi
maksab?

Mis liiki kohwi
joowite?

See liik maksab
kolm marka
kuuskümmend
penni kilo, see
liik kolm marka
nelikümmend
penni ja see liik
kolm marka.

Att handla och pruta.

Var god och väg
åt mig en kilo
kaffe och
socker.

Var god och gif
mig tre kilo
brändt kaffe,
en half kilo
cikoria och ett
paket té.

Hvad är priset
på kaffe?

Af hvad sort
kaffe önskar
Ni?

Denna sort kos-
tar tre mark
sextio penni
kilo, den häär
sorten tre
mark fyratio
penni och den
där sorten tre
mark.

At handla ok pruuta.

Waar guud ok
weeg oot miig
een kilo kaffe
ok sokker.

Waar guud ok
jiiw miig tree
kilo brent
kaffe, en halw
kilo sikuuria
ok et pakeet
tee.

Waad äär priis-
set po kaffe?

Aaw waad sort
kaffe önskar
nii?

Denna sort kos-
tar tree mark
sekstiiu penni
kilo, den häär
sortten tree
markfüüratiiu
penni ok den
däär sortten
tree mark.

Rolm marga kuue-
kümne penniline
kohw on kõige
parem liif.

Mis jellest nõuate?

See on kallis.

See on kaunis
kallis.

Di, kui kallis.

See ei ole sugugi
odav.

Mii palju ei wõi
ma jelle eest
anda.

Ütelge minule
wiimne hind.

Teie ei wõi seda
odavamalt jätta?

Minul ei ole himu
tingida, aga te
nõuate nüüd
tõesti ülearu.

Ma wõin teile
jelle eest kõige
rohkem kahetja
marka anda.

Kas olete jellega
rahul?

Hea kaup.

Kõige parem kaup.

Odav kaup.

Tre mark sextio
pennis kaffe
är af bästa
kvalitet.

Hvad begär Ni
därför?

Det är dyrt!

Det är tämligen
dyrt.

Ah, så dyrt!

Det är alls icke
billigt.

Så mycket kan
jag ej gifva
därför.

Säg mig det sista
priset.

Ni kan ikke läm-
na det billi-
gare?

Jng prutar ej
gärna, men nu
begär Ni be-
stämdt för
mycket.

Jag kan gifva
er högst åtta
mark därför.

Är Ni nöjd med
det?

God vara.

Prima vara.

Billig vara.

Tree mark seks-
tiu pennis
kaffe är aaw
besta kvalitee

Waad begäär ni
därför?

Det äär düürt.

Det äär temligen
düürt.

Ah, so düürt!

Det äär als icke
billikt.

So mükket kan
jaag ej jiiwwa
därför.

Seeg miig det
sista priisset.

Ni kan ikke lem-
na det billi-
gare?

Jaag pruuttar ej
jäärna, men nu
bejäär ni be-
stemt' för mük-
ket.

Jaag kan jiiw-
wa eer hökst
otta mark där-
för.

Äär ni nöjd
meed det?

Guud waara.

Priima waara.

Billig waara.

Rus on kassa?

Hvar är kassan?

Waar äär kassan?

Andke mulle kwit-
teritud arwe.

Gif mig kwitte-
rad räkning.

Jiww miig kwit-
teerad reek-
ning.

Kaubareisija.

Handelsresanden.

Handelsreessan- den.

Tere lõunat, kas
wõin ma selle
äri peremehega
kõneleda?

God dag, kan
jag få tala
med husets
principal,
chef?

Guud daag, kan
jaag foo taala
meed huus-
sets prinsipal,
sheef?

Kas herra S. on
siin?

Är herr S. inne?

Äär här S. inne?

Ei ole, herra S.
on teekonnal,
aga tema ülem-
juhatajaga wõib
tunni pärast
kõtku saada.

Nej, herr S. är
bortrest, men
hans proku-
rist kan träf-
fas om en
timme.

Nej, här S. äär
bortreest, men
hans proku-
rist' kan tref-
fas om een
timme.

Ma tulen siis tunni
pärast tagasi.

Jag skall då
komma tillba-
ka om en
timme.

Jaag skal doo
komma til-
baak'ka om
een timme.

Minu nimi on X.;
ma olen Tallin-
nast.

Mit namn är X.
jag är från
Reval.

Mit namn äär
X.; jaag äär
froom Reewal.

Mul oleks soow
küfida, kas Teil
wast himu ei
oleks mind Ces-
timaal oma as-

Jag ville tillåta
mig frågan,
om Ni kanske
vore hågad att
engagera mig

Jaag wille tillo-
otta miig fro-
ogan, om ni
kanschee wu-
ure hoogad at

- jaajajakš wõtta. säsom eded
agent i Est-
land. engascheera
miig soosom
eeded agent'
i Eestland.
- Kas on Teil isitu-
tunnistusi ja soo-
wituskirjasi? Har Ni legitima-
tion och re-
kommendatio-
ner? Haar ni legiti-
mat - tschuun
ok rekom-
mendat-tschu-
uner?
- On, mu herra, olge
hääb ja waa-
dake. Ja, min herre,
var så god
och se. Jaa, min härre,
waar so guud
ok see.
- Ma olen kaksteist
aastat ülikonna-
äri asjaaja-
jana reisinud. Jag har rest tolf
år säsom a-
gent för klä-
desvaru-affä-
rer. Jaag haar reest
tolw oor soo-
som agent' för
kleedeswaaru-
affää'rer.
- Ohk jedä jünnikš
ette wõtta. Det skulle kans-
ke löna sig. Det skulle kan-
scheelöönasiig.
- Kui suure müügi-
palga lubate? Huru hög pro-
vision beviljar
Ni? Huuru höög
prowischuun
bewiljar ni?
- See on liiga wähe.
Kui asi annab, siis
jaate päraštpoole
rohkem. Det är för litet.
Om det lönar sig,
så får Ni mera
sedan. Detäär förliittet.
Om det löönar
siig, so for ni
meera seedan.
- Ohk tohin Teid pa-
luda, minu juur-
de mu hotelli
tulla; seal wõime
effitamata jelle
asjaüle enam
fõneleda. Kanske törs jag
bedja er att
besöka mig på
mitt hotell;
där kunna vi
tala mera os-
tördt om sa-
ken. Kanschee töörs
jaag beedja
eer at besöök-
ka miig po mit
hotel'; däär
kunna wi taa-
la meera uus-
töört om saak-
ken.

Kus teie asute?
Kämpi hotellis.
Hää, mina tulen
õhtul kella kuue
ajal.

Kas teie ei sooviks
wähemalt minu
kaupa üle waa-
data?

Eiin on proowid.

Kahju küll, aga
mina ei wõi
hinda alandada.

Minu kohus on
findlad hinnad
pidada.

Meeter maksab neli
marka, see on
tõesti odaw.

Sel riidel on tore
läige.

Ma ei wõi seda
tõesti mitte oda-
wamalt müüa.

Mis te pakute?

Mul on igahinna-
list kaupaa.

Hvar bor Ni?
På hotel Kämp.
Godt, jag skall
komma sex-
tiden om kväl-
len.

Vill Ni ej åtmin-
stone se på
mina varor?

Här äro profver.

Jag beklagar,
men jag kan
ej slå af på
priset.

Jag är bunden
vid fasta pri-
ser.

Metern kostar
fyra mark, det
är värkligen
billigt.

Detta tyg har
en präktig
glans.

Jag kan sanner-
ligen ej sälja
det billigare.

Hvad bjuder Ni?

Jag har varor
till alla priser.

Waar buur ni?
Po hotel' Kemp.
Got, jaag skal
komma seks-
tiiden om
kwellen.

Wil ni ej ootmin-
stone see po
mina waaror?

Häär ääru pruu-
wwer.

Jaag beklaagar,
men jaag kan
ej sloo aaw
po priisset.

Jaag äär bunden
wiid fasta
priisser.

Meetern konstar
füüra mark;
det äär wär-
kligen billikt.

Detta tüüg haar
een prektiig
glans.

Jaag kan san-
nerligen ej
selja det billi-
gare.

Waad bjuuder
ni?

Jaag haar waa-
ror til alla
priisser.

Te eefite.	Ni misstar er.	Ni mistaar eer.
See mafjab mul omal rohkem.	Det kostar mig själf mera.	Det kostar miig schelw meera.
Selle hinna eest ei saa teie midagi head.	För det priset får Ni ingenting, som är godt.	Föör det priisset foor ni ingenting, som äär got.
Urge kartke, et tüs-jata saate.	Frukta ej att Ni blir skinnad.	Frukta ej at ni bliir schinnad.
Ega te ometi taha, et ma kahjuga müüma pean?	Ni vill väl ej, att jag skall sälja med förlust?	Ni wil weel ej, at jaag skal selja meed förlust?
Te saate kraami wabriku hinnaga.	Ni får varan till fabrikspris.	Ni foor waaran til fabriks-priis.
Te saate kümme protsenti hinnasalandust.	Ni får tio procents rabatt.	Ni foor tiu pro-sents rabat'.
Meie kaubamaja müüb ainult puhhta raha eest.	Vårt hus säljer blott mot kontant.	Woort huus seljer blot muut kontant'.
Meie wõla peale ei müü.	Vi sälja ej på kredit.	Wi selja ei po krediit.
Meie ei wõi oma ärisõpradele mitte üle kolme kuu mafjuaega anda.	Vi kunna ej lämna kunderna mer än tre månaders kredit.	Wi kunna ei lemna kunderna meer än tree moonaders krediit.
Olge head ja kirjutage weksel.	Var god och utställ en växel.	Waar guud ok uutstel een weksel.

Maesterahwa riiete kauplusēs.

Soomiſſin pōlle
osta,

korſeti,
näuloori,
paari ſukapaelu,

toſina juuſjenōelu,

nööpnōelu, õmb-
luſnōelu,

mōni wihiſe muſta
niiti,

wiis rulli walget
niiti,

willaſt riiet, ſiidi-
riiet,

puuwillaariiet,

linaſt riiet,

woodririiet káiſtele
ja taſkudele,

fraeſid,

paela, nööpa,

päewawarju,

lehwiſu, muhwi,

atlaſſi, ſammetit,

lilleſid, ſulgi,

förwarōngaid, kää-
rōngaid,

I damekiperings- affären.

Jag önskar köpa
ett förkläde,

en korsett,
en slöja,
ett par strump-
band,

ett dussin här-
nålar,

knappnålar, sy-
nålar,

några rullar
svart tråd,

fem rullar hvit
tråd,

ylletyg, siden-
tyg,

bomullstyg, lin-
netyg,

fodertyg till är-
mar och

fickor,

kragar,

band, knappar,

en parasoll,

en solfjäder, en
muff,

atlas, sammet,

blommor, fjä-
drar,

örringar, arm-
band,

I daamekipee- ringsaffären.

Jaag önskar
tschööppa et
för'kleede,

een korset',
een slöjja,
et paar strump-
band,

et dussin hoor-
noolar,

knapnoolar,
süünoolar,

noogra rullar
swart trood,

fem rullar wiit
trood,

ülletüüg, siiden-
tüüg,

bummulstüüg,
linnetüüg,

fuedertüüg til
ärmar ok fik-

kor,

kraagar,

band, knappar,

een parasol',

een suulfjeeder,
een muſ,

atlas, sammet,

blummor, fjee-
drar,

öör-ringar, arm-
band,

fäärid, förmübara,	en sax, en finger-	een saks, een
rinnanõela, kaela-	borg,	fingerborj,
fideme,	en brosch ett	een brosch, et
fübara,	halsband,	halsband,
paari willaseid fin-	cn hatt,	een hat,
daid,	ett par ylle-	et paar ülle-
muste, walgeid,	handskar,	handskar,
hallisid, finiseid,	svarta, hvita,	swartta, wiitta,
kollaseid, punaseid,	gråa, blåa,	grooa, blooa,
pruunisid, rohelisti	gula, röda,	guula, rööda,
findaid.	bruna, gröna	bruuna, grööna
Need findad on	handskar.	handskar.
liiga wäifsed,	Dessa handskar	Dessa handskar
liiga suured,	äro för små,	äaru för smoo,
liiga pikad,	för stora,	för stuura,
liiga lühifesed.	för långa,	för longa,
Nende farm ei	för korta.	för kortta.
meeldi mulle.	Färgen på dessa	Färjen po dessa
	behagar mig	behaagar miig
	ej.	ej.
Nad on liiga he-	De äro för ljusa,	De äaru för
ledad, liiga tu-	för mörka.	juussa, för
medad.		mörkka.
Ma wõtan jelle	Jag tar det här	Jaag taar det
paari.	paret.	häär paaret,
Olge head, peste	Var god och	Waar guud ok
ja parandage	tvätta dessa	twetta dessa
need findad ära.	handskar samt	handskar samt
	laga dem.	laaga dem.
Millal wõin ma	När får jag kom-	Näär foor jaag
tulla neid ära	ma efter dem?	komma efter
wiima.		dem?
Tahan enesele ühe	Jag vill låta göra	Jaag wil loota
rüü teha lasta.	mig en kläd-	jööra miig een
	ning.	kleedning.

Näidake mulle
mõned proovid.

Näidake mulle mõ-
ned moodilehed.

Tehke minu rüü-
selle proovi
järel.

Wõtke minuist
mõõtu.

Esimene jägu, ta-
ga tükk.

Ülempool, alam-
pool.

Rekkeha.

Kuub.

Näitsed.

Kui palju riidet tar-
witan ma ühe
mantli jaoks?

Ja kui kallid see
riie on?

Mis selle riide
meeter maksab?

Kui palju mantel
maksama tuleb,
kõik kokku arwa-
tud?

Kas see muster on
weel moodis?

Visa mig några
profver.

Låt mig se nå-
gra modeplan-
scher.

Gör min kläd-
ning efter den-
na plansch.

Tag mått af mig.

Framstycket,
bakstycket.

Öfra delen, ned-
ra delen.

Lifvet.

Kjolen.

Ärmarna.

Huru mycket
tyg behöfver
jag till en
kappa?

Och huru dyrt
ät detta tyg?

Hvad kostar me-
tern at detta
tyg?

Huru mycket
skulle kappan
gå till, när alt
inberäknas?

Är denna snitt
ännu modern?

Wiissa miig noo-
gra pruuw-
wer.

Loot miig see
noogra muu-
de-planscher.

Jöör min kleed-
ning efter den-
na plansch.

Taag mot aaw
miig.

Framstükket,
baakstükket.

Ööwra deelen,
needradeelen.

Liiwwet.

Tschuulen.

Ärmarna.

Huuru mükket
tüüg behöow-
wer jaag til
een kappa?

Ok huuru düürt
äär detta tüüg?

Waad kostar
meettern aaw
detta tüüg?

Huuru mükket
skulle kappan
goo til, när
alt inbereek-
nas?

Äär denna snit
ennuu mo-
däärn?

- | | | |
|--|--|--|
| Rüü ei wõi mitte liiga kõwasti kaha järele teh- tud saada. | Klädningen får ej göras för mycket åtsit- tande. | Kleedningen foor ej jööras för mükket ootsittande. |
| Ma tahan jelle alt- poolt laia (fitja) saada. | Jag vill ha den vid, (snäf) nedtill. | Jaag vil haa den wiid, (sneew) need-til. |
| Kaelufe ja käiste ääred serwafe krepiga (siidi- lindiga). | Garnera kläd- ningen i är- marna och vid halsen med crepe. | Garneera kleed- ningen i är- marna ok wiid halsen meed krepee. |
| Tehke seda finnise kaelufega, lahtise kaelufega. | Gör den höghal- sad, låghalsad. | Jöör den höög- halssad, loog- halssad. |
| Käitjed peawad olema lühifesed, pikad, kitsad, laiad. | Ärmarna skola vara korta, långa, snäfva, vida. | Ärmarna skuula wara kortta, longa, sneew- wa, wiida. |
| Näidake minule paela proowifid. | Visa profver på band. | Wiissa pruuw- wer poo band. |
| Ma tahaksin rüü terfipäewa hom- mikufs kätte saada. | Jag wille ha kläd- ningen om tis- dag morgon. | Jaag wille haa kleedningen om tiisdaag morgon. |
| Millal wõin ma proowile tulla? | När får jag kom- ma och prof- va? | Näär foor jaag komma ok pruuwwa? |
| Ma panen jelle selga. | Jag skall taga den på mig. | Jaag skal taaga den po miig. |
| Kas ta hästi üm- ber kaha hoiab? | Sitter den väl om lifvet? | Sitter den weel om liiwwet? |

Töökott.	Arbetsväska.	Arbeetsweska.
Käerõngas.	Armband.	Armband.
Tantsufindad.	Balhandskar.	Baalhandskar.
Tantsufingad.	Balskor.	Baalskuur.
Rinnanõel.	Brosch.	Brosch.
Keep, mantel.	Kappa.	Kappa.
Ülifond.	Dräkt.	Drekt.
Sõrmkübar.	Fingerborg.	Pingerborj.
Loor.	Flor.	Fluur.
Põll.	Förkläde.	För'kleede.
Kalossid.	Galoscher.	Galosch'er.
Kaelaside.	Halsband.	Halsband.
Kindad.	Handschar.	Handschar.
Kleit, jeelif.	Klädning.	Kleedning.
Korsett.	Korsett, snörlif.	Korset', snöör- liiw.
Muhw.	Muff.	Muf.
Wihmawari, päe- wawari.	Paraply, para- soll.	Paraplüü', para- sol'.
Kajuka krae.	Pälskrage.	Pelskraage.
Helmekest ärestus.	Päls garnityr.	Pelsgsrnitüür'.
Sõrmus.	Ring.	Ring.
Lehwif.	Solfjäder.	Suulfjeeder.
Kiidesjepanemise tarwitused.	Toalett.	Toalet.
Kõrwarõngas.	Örhänge.	Öörhenge.

Pealinnas.

Beaulits.

Kõrwaline uulits.

Põikuulits.

I hufvudstaden.

Hufvudgata.

Sidogata.

Tvärgata.

I huuwwudstaaden.

Huuwwud-gaat-
ta.

Siido-gaatta.

Twäär-gaatta.

Uulits, plats elawa liikumijega.

Kolmas põikuulits pahemat, paremat fätt.

Kas see on õige tee jaam poole?

Olge head, näidake minule teed Töölosse.

Andke andeks, herra, kas võite mulle ütelda mis teed pean minema et Brunnsparki tulla?

Minge jelle uulitsja lõpuni ja pöörake siis paremale, pahemale poole.

Minge üle jelle turu ja pöörake siis ümber nurga.

Esimene uulits paremat fätt.

En lifligt trafikerad gata, plats.

Tredje tvärgatan till vänster, höger.

Är det här rätta vägen till järnvägsstationen?

Var god och visa mig vägen till Tölö.

Ursäkta min herr, kunde Ni säga mig, hvilken väg jag skall gå för att komma till Brunsparken?

Gå till ändan af den här gatan och vik sedan till höger, till vänster.

Gå öfver det här torget och vik sedan om hörnet.

Första gatan till höger.

En lifwligt trafikerad gaatta, plats.

Tredje tvåärgaattan til venster, hööger.

Äär det häär rätta weegen til jäärnweegstatschuunen?

Waar guud ok wiissa miig weegen til Töölö.

Uursekta, min härre, kunde ni seega miig, wilkken weeg jaag skal goo, för at komma til Brunsparken?

Goo til endan aaw den häär gaattan ok wiik seedan til hööger, til wenster.

Goo öwer det häär torjet ok wiik seedan om höörnet.

Första gaattan til hööger.

Teine uulits pa-
hemale poole.

Kus te elate?

Mina elan G.-
uulitsal nummer
kolm,

faks treppi ülesse,
üks trepp ülesse,
alumiisel korral,

puumajas, õue
peal,

fiwimajas.

Seal on peafisse-
käit uulitsalt,
wärawast.

Anatomilijed fo-
gub.

Muinašteadusline
muuseum.

Täheteadusline ob-
serwatorium.

Taimeteadusline
aed.

Maksjuwalitjus.

Rahwateadusline
muuseum.

Soome teater.

Andra gatan till
vänster.

Hvar bor Ni?

Jag bor vid G-
gatan, numero
tre,

två trappor upp,
en trappa upp,
i jordvåningen,

i träbyggningen
inne på går-
den,

i stenhuset.

Där är en para-
dingång från
gatan, från
portgången.

Anatomiska
samlingar.

Arkeologiska
museet.

Astronomiska
observatoriet.

Botaniska träd-
gården.

Drätselkamma-
ren.

Etnografiska
museet.

Finska teatern.

Andra gaattan
til wenster.

Waar buur ni?

Jaag buur wiid
G-gaattan, nu-
mero tree,

twoo trappor up,
een trappa up,
i juurdwoonin-
gen,

i treebyggningen
inne po goor-
den,

i steenhusset.

Däär äär een
paraadingong
froom gaattan,
froom puurt-
gongen.

Anatoomiska
samlingar.

Arkkeoloogiska
musee-et.

Astronomiska
obserwatuu'-
riet.

Botaaniska
treed-goorden.

Dretsel-kamma-
ren.

Etnograafiska
musee-et.

Finska teattern.

Kalapäügi mu- seum.	Fiskerimuseet.	Fiskerii - musee- et.
Keiserlik palee.	Keiserliga palat- set.	Tschejserliga palat'set.
Kunstinäitus.	Konstutställning	Konst - uutstel - ning.
Laboratorium.	Laboratoriet.	Laboratuuriet.
Maawalitus.	Landskontoret.	Landskontuuret.
Maakantslei.	Landskansli.	Landskanslii'.
Magneetilise ob- servatorium.	Magnetiska ob- servatorite.	Magneetiska ob- servatuu'riet.
Ilmateadusline observatorium.	Meteorologiska observatoriet.	Meteoroloogiska observatuu'- riet.
Kiiviteaduslised kogud.	Mineralsamlin- garna.	Mineraalsamlin- garna.
Museum.	Museet.	Musee-et.
Raha ja auura- hade kabinet.	Mynt- och me- dalj-kabinettet.	Mynt-ok medalj- kabinettet.
Normalgümna- sium.	Normalskolan.	Normaal - skuu- lan.
Uus teater.	Nya teatern.	Nüüa teaattern.
Õpetaja kanslei, õpetajaameti kontor.	Pastorskansliet, pastorsämbe- tet.	Pastorskansliiet, pastorsembe- ttet.
Politseiamet.	Poliskammaren.	Poliiskammaren
Postkontor.	Postkontoret.	Postkontuuret.
Raekoda.	Rådhuset.	Roodhuusset.
Senat.	Senaten.	Senaatten.
Kujudekogud.	Skulptursamlin- garna.	Skulptuursam- lingarna.
Kiigiarhiv.	Statsarkivet.	Staats-arkkiivet
Kiigipäewamaja.	Ständerhuset.	Stenderhuusset.
Tolliamet.	Tullkammaren.	Tulkammaren.
Ülikool.	Universitetet.	Uniwersiteettet.

Clajateadusliised	Zoologiska sam-	Tsoloogiska
fogud.	lingarna.	samlingarna.
Ariruum.	Affärslokal.	Affäärslokaal.
Apteef.	Apotek.	Apoteek.
Bank.	Bank.	Bank.
Lašte hoid.	Barnhem.	Baarnhem.
Matufjema.	Begravnings-	Begraawnings-
	plats.	plats.
Raamatufogu.	Bibliotek.	Biblioteek.
Pimedate kool.	Blindskola.	Blindskuula.
Raamatukauplus.	Bokhandel.	Buukhandel.
Linnapea.	Borgmästare.	Borjmestare.
Buiestee.	Boulevard.	Buulewaard.
Britsimaja, tule-	Brandkärshus.	Brandkoors-
tõrjujate maja.		huus.
Tulekahju märgu-	Brandtorn.	Brand-tuurn.
torn.		
Sild.	Bro.	Bruu.
Bood, kauplus.	Butik.	Butiik.
Chitus.	Byggnad.	Bügnad.
Tjirkus.	Cirkus.	Sirkkus.
Tantsupidu.	Danstillställning	Danstilstelning.
Kohtusaal.	Domsal.	Duumsaal.
Loomadeaed.	Djurgård.	Djuurgoord.
Esplanad.	Esplanad.	Esplanaad.
Wabrik.	Fabrik.	Fabriik.
Rahwapidu.	Folknöje.	Folknöjje.
Rahwakool.	Folkskola.	Folkskuula.
Tütarlaste kool.	Fruuntimmers-	Fruuntimmers-
	skola.	skuula.
Wangifoda.	Fängelse.	Fengelse.
Kõne, ettekanne.	Föredrag.	Föredraag.
Lugemine, ettelu-	Föreläsning.	Föreleesning.
Ulew. [gemine.	Förstad.	För'staad.
Kaardiwägi.	Garde.	Garde.

Uulits.	Gata.	Gaatta.
Läbitäif (jalgte).	Genomgång.	Genomgong.
Wäike uulits.	Gränd.	Grend.
Sadam.	Hamn.	Hamn.
Kaubanduse kool.	Handelsskola.	Handelsskuula.
Majapidamise kool.	Hushällskola.	Huusholsskuula.
Kaudteejaam.	Järnvägsstation.	Jäärnweegs- statschuun.
Kohwimaja.	Kafé.	Kafee.
Kannafild.	Kaj.	Kaj.
Kanal.	Kanal.	Kanaal.
Kasarm.	Kasern.	Kasäärn.
Klubi õhtu.	Klubbafton.	Klubafton.
Kontsert.	Konsert.	Konsäär.
Konsul.	Konsul.	Kon'sul.
Konsuliamet.	Konsulat.	Konsulaat.
Kontor.	Kontor.	Konttuur.
Kirik.	Kyrka.	Tschürkka.*)
Kiriku torn.	Kyrktorn.	Tschürk-tuurn.
Kirikuaed, matuf- femaa.	Kyrkogård.	Tschürkko- goord.
Kelder.	Källare.	Tschellare.
Haigemaja, kliinik.	Lasarett, klinik.	Lasaret', kliniik'.
Wõiduloosimine.	Lotteri.	Lotterii'.
Latern.	Lykta.	Lükta.
Wangimaja.	Länehäkte.	Leene-hekte.
Magasin.	Magasin.	Magasiin.
Mäofattepidu.	Maskerad.	Maskeraad.
Moodikauplus.	Modeaffär.	Muude-affäär.
Mälestusejammaš.	Monument.	Monument'.
Muusika õhtu.	Musikafton.	Musiik'-afton.
Muusika kool.	Musikinstitut.	Musiik'-instituut
Meresõidu kool.	Navigations- skola.	Nawigatschuns- skuula.

*) üteldakse ka harilikult — tschörka.

Pandimaja.	Pantlâneinrättning.	Pantloonein'retning.
Puiestif.	Park.	Park.
Pašjaas, läbikäif.	Passage.	Passaasje.
Politſei.	Polis.	Poliis.
Politſeimeister.	Polismästare.	Poliismestare.
Pinnawaht.	Poliskonstapel.	Poliiskonstaapel.
Pirikumöis.	Prästgård.	Prestgoord.
Realkool.	Reallyceum.	Reaal-lüsseum.
Toogimaja.	Restauration.	Restaurationtschuun.
Toonistufekool.	Ritskola.	Riitskuula.
Raefoda.	Rådstufvurätt.	Roosstuuwuret.
Rohus.	Rätt.	Ret.
Turu kaubamaja.	Saluhall.	Saaluhal.
Kaubaturg.	Salutorg.	Saa'utorj.
Ühiskool, segakool.	Samskola.	Samskuula.
Koolimaja.	Skolhus.	Skuulhuus.
Näitemäng.	Skådespel.	Skoode-speel.
Pihunif.	Slaktare.	Slaktare.
Kindlus (loš).	Slott.	Slot.
Löbu-õhtu.	Soaré.	Soaree.
Purtſkaew.	Springbrunn.	Springbrun.
Hoburaudtee.	Spårwäg.	Spoorweeg.
Pakifandja, käſjalg.	Stadsbuud.	Staadsbuud.
Raefulane, linna-teener.	Stadstjänare.	Staads-tschee-nare.
Pinnajagu.	Stadsdel.	Staadsdeel.
Linna maja.	Stadshus.	Staads-huus.
Kujusammas.	Staty.	Statüü.
Teater.	Teater.	Teaatter.
Doper.	Opera.	Uuppera.

Teatrimäng.
Telefon.
Turu.
Torn.
Wangihooone,
karistufe maja.
Waade (waatealu-
ne).
Weewärf.
Triiphoone.
Nurulaewa kontor.
Nastapidu.
Ülemwalitjus.

Teaterrepresen-
tation.
Telefon.
Torg.
Torn.
Tukthus.
Utsikt.
Vattenledning.
Växthus.
Ångbåtsexpedi-
tion.
Årsfest.
Öfverstyrelse.

Teaatter-repsen-
tatschuun.
Telefuun.
Torj.
Tuurn.
Tukthus.
Utsikt.
Wattenledning
Weksthuus.
Ongboots-eks-
peditchuun.
Oorsfest.
Öwerstüürelsse.

Raamatukaupluses.

Ma soowiksin ühe
raamatu harilik-
ku kirjutuspahe-
rit osta,

joonitud,
joonimata,
kaks raamatut hal-
wemat paberit,

üks poogen fustu-
tuspaberit,
pool raamatut kir-
japaberit,
wäikses faustas,

I bokhandeln.

Jag önskar köpa
en bok vanligt
skrifpapper,

linieradt,
olinieradt,
två böcker kon-
ceptpapper,

ett ark läskpapp-
per,
en half bok bref-
papper,
af litet format,

I buukhandeln.

Jaag önskar
tschööppa een
buuk waan-
likt skriiw-
papper,

linieerat,
uulinieerat,
two böcker
konsept - pap-
per.

et ark leskpap-
per,
een halw buuk -
breewpapper,
aaw liittet for-
maat.

juures kaustas	af stort format,	aaw Stuart formaat,
wiirulift,	strimmigt,	strimmikt,
ruudulift,	rutigt,	ruuttikt,
pafi firjaümbriikka,	en packe brefkuvert,	een pakke breekkuwäärt,
wärwilisi, firjuid,	kulörta,	kulöörta,
walgeid,	hvita,	wiitta,
fustutuspaperit,	läskpaper,	leskpaper,
trükipaperit,	tryckpaper,	trükpapper,
siidipaperit,	silkespaper,	silkespaper,
ümbriikpaperit,	omslagpaper,	omslaags - paper,
paakimise paperid,	makulatur,	makulatuur,
joonistuse paperit,	ritpaper,	riitpaper,
weliinpaperit,	velinpapper,	weliinpapper,
puhastus (furnamise) paperit.	filtrerpaper.	filtrerpaper.
See paper on liig pakas, liig õhuke.	Detta paper är för tjockt, för tunt.	Detta paper är för tschockt, för tunt.
Andke minule peale selle tosin terasfulgi, laiu,	Gig mig dessutom ett dussin stälpennor, breda,	Jiig mig dessutom et dussin stölpennor, breeda,
föwi, pehmeid, pool tosinat pliiatfid,	härda, mjuka, ett halft dussin blyertspennor	hoorda, mjuukka, et halft dussin blüuertspennor,
tosin frihwlid,	ett dussin griff-lar,	et dussin griff-lar,
puudel tinti, musta tinti,	en flaska bläck, svart bläck,	een flaska blek, swart blek,

punaft tinti,
kopiir-tinti,
kirjutushäft,
joonistushäft,
joonelaud,
tindipott,
kirjutusnõnd,
kirjutustarwitufi,

kirjutustahwel.

Tahakfin osta mi-
dagi (ferged)
lõbusat lugemist.

Mäidake minule
naljasi julist So-
me kirjandust,

midagi huwitawat
lugemist.

Ma tarwitaksin
„Helsingi juh-
ti“, „Soomemaa
juhti“, kas on siin
niisugust (raa-
matut) taada-
wal?

Barem kaartidega
ja piltidega.

rödt bläck,
kopie-bläck,
ett skrifhäfte,
ett rithäfte,
en lineal,
ett bläckhorn.
skrifdon,
skrifmaterialier,

en griffeltafla.

Jag ville köpa
någon lätt lek-
tyr.

Visa mig humo-
ristik, finsk
litteratur.

någon underhål-
lande lektyr.

Jag skulle be-
höfva en
„Vägvisare i
Helsingfors“,
en „Vägvisare
i Finland“, fins
här någon så-
dan att tillgå?

Hälst med kar-
tor och illu-
strationer.

röt blek,
koppiie-blek,
et skriiw-hefte,
et riit-hefte,
een lineaal,
et blek-huurn,
skriivduun,
skriiw-materiaa-
lier,
een griffeltaaw-
la.

Jaag wille
tschööppa
noogon let
lektüür.

Wiisa miig hu-
mori'stisk,
finsk littera-
tuur,

noogon under-
hollande lek-
tüür.

Jaag skulle be-
hööwwa een
„Weegwiissa-
re i Helsing-
fors“, een
„Weegwiissa-
re i Finland“,
fins häär noo-
gon soodan at
tilgoo?

Helst meed kart-
tor ok illus-
tratschuuner.

See on liiga laia-
line, liig suur,
liig kallis.

Etš teil ole niisu-
gust wähemat,
lühemalt kokku-
ieatud, odawa-
mat?

Mäidake minule
kõige uuemat
Soome ilufir-
jandust.

Juhani Aho kõige-
uuemat kirjaa-
tööd.

Kas see on tema
kõige uuem kir-
jatöö?

Kas see on kõige
uuem trüff?

Üks eksemplar wii-
masest trükist,

wanemast trükist,

wanast trükist.

Kooli wäljaanne.

Kooliraamatuid.

Odaw (rahwalik)
wäljaanne.

Den här är för
vidlyftig, för
stor, för dyr.

Har ni icke nå-
gon mindre
dylik, mera
kortfattad, bil-
ligare?

Visa mig nyaste
finska skönli-
teratur.

Det nyaste ar-
betet af Ju-
hani Aho.

Är detta hans
nyaste wärk?

Är detta af se-
naste uppla-
gan?

Ett exemplar af
senaste uppla-
gan,
af äldre uppla-
gan,
af gamla uppla-
gan.

Skolupplagan.

Skolböcker.

Godtköpsuppla-
gan.

Den här är
för wiidlyftig,
för stuur, för
dühr.

Haar ni ikke
noogon min-
dre düülik,
meera kort-
fattad, billi-
gare?

Wiissa miig
nüüaste fins-
ka schön-
litteratuur.

Det nüüaste ar-
beettet aaw
Juhani Aho.

Äär detta hans
nüüaste wärk?

Äär detta aaw
seenaste up-
laagan?

Et eksemplaar
aaw seenaste
uplaagan,
aaw eldre up-
laagan,
aaw gamla up-
laagan.

Skuul-uplaagan.

Skuulbökker.

Gottschööps-
uplaagan.

Tahaksin raamatu
osta, mis noo-
rele tütarlapsela
fingitusel's kõl-
baks,

ilufõites raamatu.

Kõige uuem trükk
jellest raamatust
ei ole weel il-
munud.

See on kõik ära
müüdud.

See on trükitis.

See ilmub warsti
Rootsikeelses
ümberpanekus.

Kas on teil ka
wäljamaa fir-
jandust?

Kas on teil wõi-
malik mõnda
wäljamaa fir-
jatööd muret-
seda?

Mina arwan, et
leian neid herra
wanaraamatute
L. kauplusest.

Jag wille köpa
en bok, som
skulle passa
till present at
en ung flicka,

en bok i prakt-
band.

Nyaste uppla-
gan af detta
arbete har
icke utkommit
ännu.

Den är utgån-
gen.

Den är under
tryckning.

Den skall snart
utkomma i
svensk öfver-
sättning.

Har Ni också
utländsk litte-
ratur?

Är Ni i tillfälle
att skaffa nå-
gra utländska
arbeten?

Jag tror att jag
skall finna
dem i herr
L:s antikva-
riskä bokhan-
del.

Jaag wille
tchööppa een
buuk, som
skulle passa
til presant' oot
een ung flicka,
een buuk i prakt-
band.

Nüüaste uplaa-
gan aaw detta
arbeette haar
ikke utkom-
mit ennuu'.

Den äär uutgon-
gen.

Den äär under
trykning.

Den skal snaart
utkomma i
swensk öwer-
setning.

Haar ni oksoo
uutlendsk lit-
teratuur?

Äär ni i tilfelle
at skaffa noo-
gra uutlends-
ka arbeetten?

Jaag truur at
jaag skal finna
dem i här Ells
anttikwaaris-
ka buukhan-
del.

Külas, maal.

Kus on siin wöö-
rastemaja?

Mis wöörastemaja
peremehe nimi
on?

Ma tahaksin ööseks
siia külasse jää-
da, kust wöiksin
öömaja saada?

Maapolitse, talli-
taja.

Kirikuherra.

Wöijaomanif,
maapidaja.

Rentnif.

Inspektor, walit-
seja.

Mis selle paiga
nimi on?

Kui palju maad
on siit lähemasse
külasse?

Kas siit lähemasse
külasse palju
maad on?

Andke hobustele,
hobusele, midagi
jüüa.

I byn, på landet.

Hvar fins här
gästgifvargär-
den?

Hvad heter gäst-
gifvaren?

Jag ville stanna
öfver natten
här i byn,
hvar kunde
jag få nattlo-
gi?

Länsman.

Kyrkoherde.

Godsägare.

Arrendator.

Inspektor.

Hvad heter den
här orten?

Huru långt är
det härifrån
till nästa by?

Är det långt
härifrån till
nästa by?

Gif hästarne,
hästen, någon-
ting att äta.

I büün, po landet.

Waar fins häär
jestiiwwar -
goorden?

Waad heetter
jestiiwwaren?

Jaag wille stan-
naöwer natten
häär i büün,
waar kunde
jaag foo nat-
luschii.

Lenzman.

Kürkkoheerde.

Guudseegare.

Arrendaattor.

Inspek'tor.

Waad heetter
den häär
uurttten?

Huru longt äär
det härifroon
til nesta büü?

Äär det lonkt
härifroon (til
nesta büü?)

Jiiv hestarne,
hesten, noo-
gonting att
eetta.

Metšpart, pardid.	And, änder.	And, ender.
Part, pardid.	Anka, ankor.	Ankka, ankkor.
Suitsjed, waljad.	Betsel.	Betsel.
Karu.	Björn.	Bjöörn.
Kindlus, linn.	Borg.	Borj.
Wiinatwabrif.	Bränneri.	Brenneri'.
Põõšas.	Buske.	Buske.
Tiik, pais.	Dike.	Diikke.
Sulane.	Dräng.	Dreng.
Tuwi.	Dufva, dufvor.	Duuwwa, duuwwor.
Jõgi.	Flod.	Fluud.
Lind, linnud.	Fågel, fåglar.	Foogel, fooglar.
Wars.	Fale, föl.	Foole, fööl.
Lammaš.	Får.	Foor.
Loomalaut.	Fåhus.	Feehuus.
Wäli.	Fält.	Felt.
Rits.	Get.	Jeet.
Põršas, põršjad.	Cris, grisar.	Griis, griissar.
Koži.	Gräs.	Grees.
Dinaš, päjš.	Gumse,	Gumse.
Ani, aned.	Gås, gäss.	Goos, jes.
Ätklid.	Hackelse.	Hakkelse.
Kaerad.	Hafre.	Haawre.
Šled.	Halm.	Halm.
Jänes, jänešjed.	Hare, harar.	Haare, haarar.
Püü, püüšid.	Hjärpe, hjärpar.	Jerppe, jerppar.
Koer, koerad.	Hund, hundar.	Hund, hundar.
Hobune, hobuſjed.	Häst, hästar.	Hest, hestar.
Hobuſeriie.	Hästtacke.	Hest-tekke.
Hein, heinu.	Hö.	Höö.
Kull, kullid.	Hök, hökar.	Höök, höökar.
Kana, kanad.	Höns.	Höns.
Waſiſas, waſiſjad.	Kalf, Kalivar.	Kalw, kalwwar.

Kodujänes, kodu- jänesjed.	Kanin, kaniner.	Kaniin, kaniiner.
Kajs, kassid.	Katt, kattor.	Kat, kattor.
Lehm, lehmad.	Ko, kor.	Kuu, kuur.
Kaaren, kaarnad.	Korp, korpar.	Korp, korppar.
Wares, waresjed.	Kråka, kråkor.	Krookka, krook- kor.
Küün, küünid.	Lada, lador.	Laada, laador.
Tallefe, talled.	Lamm.	Lam.
Maantee, maan- teed.	Landsväg, landsvägar.	Landsweeg, landswেেegar.
Mõis, maakoht.	Landtgoods.	Lant-guuds.
Kirp, kirbud.	Loppa, loppor.	Loppa, loppor.
Lõufe, lõufesjed.	Lärka, lärkor.	Lärkka, lärkkor.
Hiir, hiired.	Möss.	Mös.
Dõpif, õõpifud.	Näktergal, näktergalar.	Nektergaal, nek- tergalar.
Härg, sõnn.	Oxe, tjur.	Ukse, tschuur.
Teder, tedred.	Orre, orrar.	Orre, orrar.
Piits.	Piska.	Piska.
Katsjahobune.	Ridhäst.	Riidhest.
Waremed.	Ruiner, ruiner- na.	Ruiner, ruiiner- na.
Kott, rotid.	Råtta, råttor.	Rotta, rottor.
Rebane, rebased.	Räf, räfvar.	Reew, rewwar.
Sadul.	Sadel.	Saadel.
Harakas, harakad.	Skata, skator.	Skaatta, skaattor.
Mets, metsjed.	Skog, skogar.	Skuug, skuugar.
Loss, lossid.	Slott.	Slot.
Warblane, warb- lased.	Sparf, sparfvar.	Sparw, sparw- war.
Tall, laut.	Stall.	Stal.
Toonefurg, toone- fured.	Stork, storkar.	Stork, storkkar.
Luif, luiged.	Svan, svanor.	Swaan, swaanor

Pääsuke, pääsuke- fed.	Svala, svalor.	Swaala, svaalor.
Siga, sead.	Svin.	Swiin.
Sealaut.	Svinstia.	Swiinstia.
Metsis, metsijed.	Tjäder, tjädrar.	Tscheeder, tscheedrar.
Räästas, räästad.	Trast, trastar.	Trast, trastar.
Ohj, ohjad.	Tygel, tyglarna.	Tüügel, tüüg- larna.
Taratann, tara- kannijid.	Torraka, torra- kor.	Torakka, torak- kor.
Rohuaed, rohu- aedu.	Trädgård.	Treedgoord.
Ööfull, ööfullid.	Uggla, ugglor.	Ugla, uglor.
Hunt, hundid.	Varg, vargar.	Warj, warjar.
Lutikas, lutikad.	Vägglus, vägg- löss.	Wegluus, weg- lös.
Pöld, põllud.	Åker, åkrar.	Ookker, ookrar.
Eesjel, eeslid.	Åsna, åsnor.	Oosna, oosnor.
Pang, ämber (äm- ber wett).	Ämbar (ett äm- bar vatten).	Embar (et em- bar watten).
Heinamaa, heina- maad.	Äng, ängar.	Eng, engar.

Puud.

Lepp, lepad.
Haaw, haawad.
Kask, kased.
Tamm, tammed.
Kadakas, kadakad.
Pedakas, pedakad.
Kuusk, kuused.

Träd.

Al, alar.
Asp, aspar.
Björk, björkar.
Ek, ekar.
En, enar.
Fura, furor.
Gran, granar.

Treed.

Aal, aalar.
Asp, aspar.
Björk, björkkar.
Eek, eekkar.
Een, eenar.
Fuura, fuuror.
Graan, graanar.

Toomingas, too- mingad.	Hägg, häggar.	Heg, heggar.
Kirsipuu, kirsipuud.	Körsbärsträd.	Tschörsbäärs- treed.
Pärn, pärnad.	Lind, lindar.	Lind, lindar.
Waher, wahtrad.	Lönn, lönnar.	Lön, Lönnar.
Pirnipuu, pirni- puud.	Päronträd.	Pääron-treed.
Pihlakas, pihla- kad.	Rönn, rönnar.	Rön, rönnar.
Mänd, pedakas.	Tall, tallar.	Tal, tallar.
Paju, pajud.	Vide, viden.	Wiide, wiiden.
Õunapuu, õuna- puud.	Äppelträd.	Eppel-treed.

Lilled.

Ruffilill (ruffilil-
led).
Lilia, liliad.
Nell, nelgid.
Roos, roosid.
Päevalill, päewa-
lilled.
Wõõraema lilled.
Sirel, sirelid.
Sireli põõsas,
sireli põõsad.
Tulp, tulbid.

Blommor.

Blåklint, blå-
lintar.
Lilja, liljor.
Nejlika, nejlikor.
Ros, rosor.
Solros, solrosor.
Styf morsblom-
ma.
Syren, syrener.
Syrenbuske,
syrenbuskar.
Tulpan, tulpa-
ner.

Blummor.

Blooklint, blook-
linttar.
Lilja, liljor.
Nejlikka, nejlik-
kor.
Ruus, ruussor.
Suulruus, suul-
ruussor.
Stüüwmuurs-
blumma.
Süreen, süree-
ner.
Süreenbuske,
süreenbuskar.
Tulppaan, tulp-
paner.

Mahlafannife,
mahlafannifesed.

Violblomma,
violblommor.

Wiuulblumma,
wiiuulblum-
mor.

Putukad j. m.

Insekter m. m.

Insekter m. m.

Mesilane, mesila-
sed.

Bi, bin.

Bii, biin.

Wihmauis, wih-
mauisfid.

Daggmask,
daggmaskar.

Dagmask, dag-
maskar.

Liblik, liblikad.

Fjäiril, fjäirilar.

Fjääril, fjäärilar.

Kärbes, kärpsed.

Fluga, flugor.

Fluuga, fluugor.

Wapfif, wapsifud.

Geting, getin-
gar.

Jeetting, jeettin-
gar.

Konn, konnad.

Groda, grodor.

Gruuda, gruu-
dor.

Rohufirk, rohusir-
gud.

Gräshoppa,
gräshoppor.

Creeshoppa,
greeshoppor.

Leheus, leheusfid.

Löfmask, löf-
maskar.

Lööwmask,
lööwmaskar.

Koi, koid.

Mal, malar.

Maal, maalar.

Liimufas, liimu-
fad.

Metmask, met-
maskar.

Meetmask, meet-
maskar.

Kihulane (kihula-
sed).

Mygga, myggor.

Mügga, müggor.

Sipelgas, sipelgad.

Myra, myror.

Müüra, müüror.

Madu, madud.

Orm, ormar.

Urui, urumar.

Sitifas, sitifad.

Skalbagge, skal-
baggar.

Skaalbagge,
skaalbaggar.

Tigu, tigud.

Snigel, sniglar.

Sniigel, sniiglar.

Ämblik, ämblikud.

Snäcka, snäckor.

Snekkka, snekkor

Sifalik, sifalikud.

Spindel, spind-
lar.

Spindel, spind-
lar.

Ödla, ödlor.

Öödla, öödlor.

**Wiljad ja juur-
kaswud.**

Tatar, tatrud.
 Uba, oad.
 Kaer.
 Nisu.
 Walge nairis,
 =naired.
 Oder, odre.
 Kapsas, kapsaid.
 Kapsapea, kapsta-
 päid.
 Kalifas, kalifaid.
 Sibul, fibulad.
 Porgand, porgans-
 did.
 Kartul, kartulad.
 Nairis, naired.
 Ruffis, ruffid.
 Rõifas, rõifaid.
 Redis, redised.
 Beet, peedid.
 Hernes, herved.

Tõõriistad.

Binnal, puur.
 Wül.
 Konks.

**Säd och rot-
växter.**

Bohvete.
 Böna, bönor.
 Hafre.
 Hvete.
 Hvitbeta, hvi-
 betor.
 Korn.
 Käl.
 Kälhufvud.
 Kälrot, kälrotter.
 Lök.
 Morot, morötter.
 Potät, potäter.
 Rofva, rofvor.
 Råg.
 Rättika, rättikor.
 Rädisa, rädisor.
 Rödbeta, rödbe-
 tor.
 Ärt' ärter.

Redskap.

Borr.
 Fil.
 Hacka.

**Seed ok ruut-
wekster.**

Buu-weette.
 Bööna, böönor.
 Haavre.
 Weette.
 Wiitbeetta, wiit-
 beettor.
 Kuurn.
 Kool.
 Kool-huuwwud.
 Kool-ruut, kool-
 rötter.
 Löök.
 Muu-ruut, muu-
 rötter.
 Poteet, ipoteetter.
 Ruuwwa, ruuw-
 wor.
 Roog.
 Rettikka, reetik-
 kor.
 Rediissa, redii-
 sor.
 Rööd-beetta,
 rööd-beettor.
 Ärt, ärtter.

Reedskaap.

Bor.
 Fiil.
 Hakka.

Basar.	Hammare.	Hammare.
Åke.	Harf.	Harw.
Tangid.	Hoftång.	Hoow-tong.
Hööwel.	Hyfvel.	Hüüwwel.
Nuga.	Knif.	Kniiw.
Besti.	Kvarn.	Kwaarn.
Kärru.	Kärra.	Tschärra.
Þöitel, löifraud.	Mejsel.	Mejssel.
Uherd.	Nafvare.	Naawware.
Åder.	Plog.	Pluug.
Kühwel.	Skyffel.	Schüffel.
Regi, jaan.	Släde.	Sleede.
Labidas.	Spade.	Spaade.
Nael, naelu.	Spik, spikar.	Spiik, spiikkar.
Saag.	Såg.	Soog.
Rehepeksjumasin.	Tröskmaskin.	Trösk-mschiin.
Pihid, tangid.	Tång.	Tong.
Bussnuga.	Täljknif.	Teljkniiw.
Kirwes.	Yxa.	Üksa.
Kulp.	Öskar.	Ööskaar.

Könelemised.

Lubage, mu neu
et ennaft Teile
esitelen; minu
nimi on K.

Siin on minu ni-
mefaart.

Mina ei ole weel
kaua Soomes
olnud.

Samtal.

Tillåt, min frö-
ken, att jag
presenterar
mig för eder;
mitt namn är
K.

Här är mitt vi-
sitkord.

Jag har icke
ännu varit
länge i Fin-
land.

Samttaal.

Tilloot, min frök-
ken, at jaag
presantteerar
miig för eeder
mit namn äär
K.

Häär äär mit
wisiitkuurt.

Jaag haar ikke
ennuu' waarit
lenge i Fin-
land.

Ma olen Soomes
ainult kaks kuud
olnud.

Mina olen roots-
lane.

Siin on mulle wä-
ga meelt mööda.

Kas käite tihti
teatris, kontser-
dil?

Kas käite tantsu-
pidul?

Kas tantsite heal
meesel?

Ja, ma tantsin
wäga hea mee-
lega.

Oleks minule wä-
ga lõbus neiuga
tantsida,

Tantsu õhtu.

Täna on wäga ilus
ilm.

Kas läheme wälja
jalutama?

Kas läheme wälja
sõitma?

Jag har varit i
Finland blott
två månader.

Jag är svensk.

Jag trifs mycket
bra här.

Går Ni ofta på
teatern, på
konserten?

Går Ni på ba-
ler?

Tycker Ni om
att dansa?

Ja, jag dansar
mücket gärna.

Det skulle vara
ett stort nöje
för mig att få
dansa med
fröcken.

Danstillställnin-
gen.

Det är mycket
vackert väder
i dag.

Skola vi gå ut
och taga oss
en promenad.

Skola vi gå ut
och åka?

Jaag haar waarit
i Finland blot
twoo moon-
der.

Jaag äärswensk.

Jaag triiws mük-
ket braa häär.

Goor ni ofta po
teaattern, po
konsäären?

Goor ni po baa-
ler?

Tükker ni om
at danssa?

Jaa, jaag dans-
sar mükhet
jäärna.

Det skulle waa-
ra et stuurt
nöjje för miig
at foo danssa
meed fröök-
ken.

Danstilstelnin-
gen.

Det äär mükhet
wakkert wee-
der i daag.

Skuula wi goo
uut ok taaga
os een pro-
menaad?

Skuula wi goo
uut ok ookka?

Juba sajab wihma.	Det regnar redan.	Det rengnar ree dan.
Hakkab sadama.	Det börjar att regna.	Det börjar at rengna.
Kas tohin teile oma wihtmawarju pakkuda?	Får jag bjuda eder min paraply?	Foorjaag bjuuda eeder min paraplüü?
Kas tohin teile käärt pakkuda?	Får jag bjuda eder armen?	Foor jaag bjuuda eeder armen?
Armastus.	Kärlek.	Tschäärleek.
Pruut, mörtsja.	Fästmö.	Festmöö.
Peiu.	Fästman.	Festman.
Mina armastan teid.	Jag älskar eder.	Jaag elsker eeder.
Mina armastan find.	Jag älskar dig.	Jaag elsker diig.
Armas neu!	Alskade flicka.	Elskade flikka!
Magus ingel!	Ljufva ängel!	Juwwa engel.
Kas me täna õhtul teatrisse läheme?	Skola vi gå på teatern i afton?	Skuula wi goo po teatern i afton?
Mis täna õhtu näideldafse?	Hvad gifves det på teatern i afton?	Waad jiiwwes det po teatern i afton?
Dolge head, andke mulle ajaleht.	Var god och gif mig en tidning	Waar guud ok jiiw miig een tiidning.
Teatri eeskawa.	Ett teaterprogram.	Et teatter-program.
Waateklaas.	En kikare.	Een tschiikkare.
Täna õhtul on löhumäng, furbmäng.	I afton gifves ett lustspel, ett sorgespel (tragedi).	I aften jiiwes et lustspeel, et sorjespeel (traschedii).

Mina lähetsin en- nem ooperisse.	Jag vill hällre gå på operan.	Jaag wil helre goo po up- peran.
Kas teie laulate?	Sjunger Ni?	Schunger ni?
Kas mängite kla- merit?	Spelar Ni piano?	Speelar ni piaa- no?
Kas teil on muu- sikaandi?	Är Ni muusika- lisk?	Äär ni musikaa- lisk?
Kas tahaksite nii lahke olla ja midagi mängida ehk laulda?	Vill Ni vara god och spela eller sjunga någon- ting?	Wil ni waara guud ok spee- la eller schun- ga noogontting?
Moodid.	Noterna.	Nuutterna.
On wäga jõe.	Det är mycket varmt.	Det äär mükket varmt.
Kas tohissin teile karastust pakku- da?	Får jag bjuda eder på en förfriskning.	Foor jaag bjuu- da eeder po een förfrisk- ning?
Palju tänu, teie olete wäga lahke.	Tackså mycket, Ni är altför god.	Tak so mükket, ni äär altför guud.
Kas olete abielus?	Är Ni gift.	Äär ni jiiift?
Ei, mina ei ole abielus.	Nej, jag är ogift?	Nej, jaag äär uujift.
Kihlasõrmus.	Förlofningsring.	Förloovnings- ring.
Kihlus.	Förlofning.	Förloowning.
Kihluse pidu.	Förlofningska- las.	Förloownings- kalaas.
Pulmad.	Bröllop.	Bröllop.
Mina tahaksin heal meelel museumis	Jag skulle gärna vilja besöka	Jaag skulle jäär- na wilja be-

ja pildifogus
käia.

Kas tahate minu
kaasa tulla?

Kudas te end lõ-
bustate?

Minul on väga
lõbus.

See rõõmustab
mind.

Minule meeldib
teie seltsis väga
hästi.

museet och
bildergalleriet.

Vill Ni följa med
mig?

Huru roar Ni
eder?

Jag har mycket
roligt.

Det gläder mig.

Jag trifs mycket
bra i edert
sällskap.

söökka mu-
see'et ok bil-
dergalleriit.

Wil ni följa meed
miig?

Huru ruuar ni
eeder?

Jaag haar mük-
ket rnuliikt.

Det gleeder
miig.

Jaag triiws mük-
ket braa i ee-
dert selskaap.

Üleüldised kõue- käänud.

Mis uudist?
Mis siin sünnib?

Kus nii kaua wi-
bisite?

Minu palun teie
lahkust.

Sällenagemiseni.

Täna teid teie
lahkuse eest.

Ei ole tänu väärt.

Allmänna talesätt.

Hvad nytt?
Havad är här å
färde?

Hvar dröjde Ni
så länge?

Jag rekomen-
derar mig
eder.

Farväl till här-
näst!

Jag får tacka
eder för eder
vänlighet.

Ingenting att
tacka för.

Almenna taaleset.

Waad nüt?
Waad äär häär
oo fäärde?

Waar dröjde ni
soo lenge?

Jaag rekomen-
deerar miig
eeder.

Faarweel til
häärnest!

Jaag foor takka
eeder för ee-
der wänlig-
heet.

Ingenting at
takka för.

Minna wōtan teie pakkumise tänu- ga wastu.	Jag mottager edert anbud med tacksam- het.	Jaag muuttaager eedert anauud meed taksam- heet.
Olen teile wāga tānulif.	Jag är eder mycket för- bunden.	Jaag äär eeder mūkket för- bunden.
Mis teie ütlete? Mis te jellega mōt- lete?	Hvad falls? Hvad menar Ni med det?	Waad fals? Waad meenar ni meed det?
Sellest ei saa ma aru.	Det förstår jag ej.	Det förstoor jaag ej.
Ma ei mōista sel- lest üht sōnagi.	Jag förstår inte ett ord däraf.	Jaag förstoor intte et uurd dääraaw.
See on minule mōistatus.	Det är en gāta för mig.	Det äär een gootta för miig.
Tahan teile midagi ütelda.	Jag skall säga er någonting.	Jaag skal seega eer noogont- ting.
Olge head ja wiig- e minu poost auupakflifud ter- wisid Teie ab- kaasale (naisele), Teie abikaasale (mehele), Teie ōele, Teie wen- nale.	Jag ber on min vōrdsamma hālsning till eder hustru, till eder mann, till eder sys- ter, till eder bror.	Jaag beer om min wōrd- samma hels- ning til eeder hustru, til ee- der man, til eeder süster, til eeder bruur.
Mul on teile asja.	Jag har ärende till eder.	Jaag haar äären- de til eeder.
Teie ekfite.	Ni misstager er.	Ni mistaager eer.

See on wõimalik, wõimata.	Det är möjligt, omöjligt.	Det äär möjlikt, uumöjlikt.
See on arwataw (nähtawasti).	Det är sanno- likt.	Det äär sanno- liikt.
Wõib olla.	Det kan nog hända.	Det kan nuug henda.
Mul on raske seda uskuda.	Jag har svårt att tro det.	Jaag haar swo- ort at tru det.
Ras niisugust enne kuuldud!	Har man nu hört på maken!	Haar man nu hөөrt po ma- akken!
See ei tähenda mi- dagi.	Det betyder in- genting.	Det betүүder ingentting.
Temal pole midagi hāda.	Det är ingen fara med ho- nom.	Det äär ingen faara meed huunom.
Olen kōhe walmis teid teenima.	Jag skall trax stå till eder tjänst!	Jaag skal straks stoo til eeder tschenst.
Dodake filmapilk.	Vänta et ögon- blick!	Wentta et öö- gonblik!
Ma tulen kōhe. Keegi koputab uk- sele.	Jag skal komma genast!	Jaag skal kom- ma jeenast!
	Nāgon knackar på dörren.	Noogon knak- kar po dörren.
Astuge sisse!	Stig in!	Stiig in?
Andke andeks, kui teid effitan!	Ursākta om jag stör eder.	Uursek'ta, om jaag stөөr ee- der.
Olge head ja is- tuge; teie ei ek- sita mind jugu- gi.	Var god och sitt, Ni stör mig på intet vis.	Waar guud ok sit, ni stөөr miig po inttet wiis.

Ärge ennast minu
päraſt waewake.

Ma ei taħa teile
kuidagi waewaks
olla.

Teie olete wäga
lahke.

Kas tahate minule
juurt head teħa?

Kas teie ei tahaks
minu wastu lah-
kust näidata?

Wäga hea meelega.

Wõite minu peale
loota.

Olge head ja kuul-
ge.

Kas tahate täna
minule ſeltsiks
olla?

Mul on kahju,
minul täna aega
ei ole.

Teinekord tahan
heal meelel teie
ſeltsis olla.

Gör er inte be-
ſvär för min
skull.

Jag vill inte or-
saka er något
beſvär.

Ni är altför god.

Vill Ni göra mig
en stor tjänst.

Skulle Ni inte
vilja bevisa
mig en ynnest?

Med största nöje.

Ni kan lita på
mig.

Haf godheten att
höra på.

Vill Ni hålla mig
ſällskap i dag?

Det gör mig
ondt, jag har
icke tid i dag.

En annan gång
skall jag med
nöje vara till-
ſammans med
eder.

Jöör eer intte
beſwäär för
min skull.

Jaag wil intte
uursaaħka eer
noogot be-
ſwäär.

Ni äär altför
guud.

Wil ni jööra
mig een ſtuur
tschenst?

Skulle ni intte
wilja bewiissa
miig een ün-
nest?

Meed största
nöjje.

Ni kan liitta po
miig.

Haaw guudheet-
ten at hööra
poo.

Wil ni holla miig
ſelskaap i
daag?

Det jöör miig
unt, jaag haar
ikke tiid i
daag.

Een annan gong
skal jaag meed
nöjje wara til-
ſammans meed
eeder.

Tulge warsti jälle
mind waatama.
See on teie poolt
wäga sõbralik.
Millest jutt on?

Meie oleme päralt
jõudnud.

See on iseenejst
mõista.

Sgal juhtumisel.

Muul juhtumisel.

Ma ei teinud seda
meelega.

Ma olen ära effi-
nud, kas wõite
mulle õiget teed
linna juhutada?

See wiibib liiga
kaua.

Põhi peale (juua)!
Löögem kofku!

Teie terwiseks!

Meie tahame õigel
ajal koju minna.

Teie olete liiga
rutakas.

Müüd on juba hilja.

Müüd on juba ma-
gama mineku aeg.

Hälsa på mig
snart igen.

Det är mycket
vänligt af er.

Hvarom är frå-
gan?

Vi äro framme.

Det faller af sig
själft.

I alla fall.

I annat fall.

Jag gjorde det
ej med flit.

Jag har gått vil-
se, kan Ni visa
mig rätta vä-
gentillstaden?

Det dröjer för
länge.

Drick i botten.

Låtom oss klinga
(med glasen).

Skål!

Vi vilja gå hem
i rättan tid.

Ni har så bråd-
tom.

Det är redan
sent.

Det är redan
sängdags.

Helssa po miig
snaart ijen.

Det äär mükket
wenlikt aaw
eer.

Waarom äär
froogan?

Wiäaruframme.

Det faller aaw
sig sjelft.

I alla fall.

I annat fall.

Jaag juurde det
ej meed fliit.

Jaag haar got
vilse, kan ni
wiissa miig
retta weegen
til staaden?

Det dröjjer för
lenge.

Drik i botten.

Loottom oss klin-
ga(meed glaas-
sen).

Skool!

Wi wilja goo
hem i rettan
tiid.

Nii haar so brot-
tom.

Det äär reedan
seent.

Det äär reedan
sengdaags.

Meie saame homme
koffu.

Kus me koffu saa-
me?

Kas teie ei wõi
mulle järele
tulla?

See õhtu on wäga
lõbus olnud.

Mina tulen wähe
maad teiega
kaasa.

Kui kauaks jääte
teie Helsingisje?

Weel neliteist päe-
wa.

Seda parem.

See on mulle wäga
meele järele.

Vi träffas i mor-
gon.

Hvar skola vi
träffas?

Kan Ni ei kom-
ma och hämta
mig?

Det haar waarit
en mycket tref-
lig afton.

Jag skall följa er
ett kort stycke.

Huru länge stan-
nar Ni i Hel-
singfors?

Ännu fjorton da-
gar.

Så mycket
bättre.

Mycket smic-
krande för mig.

Wi treffas i mor-
gon.

Waar skoola wi
treffas?

Kan ni ej komma
ok hemmta
miig?

Det haar waarit
een mükket
treewliig afton.

Jaag skal följa
eer et kort
stükke.

Huru lenge stan-
nar ni i Hel-
singfors?

Ennuu fju urtton
daagar.

So mükket betre.

Mükket smi-
krande för miig

Wõimlemise sõnu.

Rahkwene, kanoe.

Kanoe sõudja.

Kanoe sport.

Wõiduajamine.

Wõidusõidutee.

Wõidupurjetus.

Wõidusõidupaat.

Sportord.

Kanot.

Kanotist.

Kanotsport.

Kapplõpning.

Kapplõpnings-
bana.

Kappsegling.

Kappseglings-
yacht.

Sport-uurd.

Kanuut.

Kanotist.

Kanuutspoort.

Kaplõõpning.

Kapnõõnings-
baana.

Kapseegling.

Kapseegling-
jakt.

Rehaharjutus.	Kroppsofning.	Krops-ööwing.
Ristlema.	Kryssa.	Krüssa.
Relf.	Kälke.	Tschelkke.
Riumägi.	Kälkbacke.	Tschelk-bakke.
Siulastmine.	Kälkäkning.	Tschelk-ook- ning.
Sealtuule olema.	Lovart; vara i lovart.	Luuwart; waara i luuwart.
Altuule olema.	Lä, vara i lä.	Lee; waara i lee.
Maanina taga warjus olema.	Ligga i lä om udden.	Ligga i lee om udden.
Metal.	Medalj.	Medalj.
Hind, auuhind.	Pris.	Priis.
Soõdma.	Ro.	Ruu.
Soõdmine.	Rodd.	Rudd.
Soõde wõimlemi- ne.	Rodd-sport.	Rud-sport.
Wõidusõõdmine.	Rodd-täfling.	Rud-teewling.
Puri.	Segel.	Seegel.
Purjepaat.	Segelbåt.	Seegelboot.
Purjetuswõimle- mine.	Segelsport.	Seegelsport.
Purjetama.	Segla.	Seegla.
Suks, fufjed.	Skida. skidor.	Schiida, schii- dor.
Wisujooksmise fepp	Skidstaf.	Schiid-staaw.
Siutee.	Skridskobana.	Skriidskuu-baa- na.
Siuraud, siurauad.	Skridsko.	Skriid-skuu.
Siuglemine.	Skridskoåkning	Skriidskuu-ook- ning.
Lume fing.	Snösko.	Snööskuu.
Tõufekelf.	Sparkstötting.	Spark-stötting.
Wõimleja.	Sportsman.	Sportsman.
Winek, staart.	Start.	Staart.

Minema.
 Minekufoht.
 Wõiftlus.
 Jalgratas.
 Kattasõitmine.

Kattasõitja.

Kattasõidutee.

Starta.
 Startpunkt.
 Täfling.
 Velociped.
 Velocipedäk-
 ning.
 Velocipedrytta-
 re.
 Velodrom.

Staartta.
 Staart-punkt.
 Teewling.
 Welosipeed.
 Welosipeed-
 ookning.
 Welosipeed-
 rüttare.
 Welodroom.

Aeg.

Pühapäew.
 Esmaspäew.
 Teisipäew.
 Kesknädal.
 Neljapäew.
 Reede.
 Laupäew.

Tidsord.

Söndag.
 Måndag.
 Tisdag.
 Onsdag.
 Torsdag.
 Fredag.
 Lördag.

Tiids-uurd.

Söndaag.
 Mondaag.
 Tiisdaag.
 Unsaag.
 Tuurdaag.
 Freedaag.
 Löördag.

Singede päew.
 Paastu aeg.
 Wastlapäew.

Allhålgondag.
 Fastan.
 Fettisdag, Fast-
 lagstistag.

Alhelgondaag.
 Fastan.
 Fet-tiisdaag,
 Fastlaakstiis-
 dag.

Suur ristipäew.

Himmelsfärds-
 dag.

Himmelsfäärds-
 daag.

Jõulud.
 Kuuinlapäew.

Jul.
 Kyndelmässa.

Juul.
 Tschündelmes-
 sa.

Suur reede.

Långfredag.

Longfreedaag.

Paastu Maarja päew.	Marie bebädel- sedag.	Mariie beboodel- sedag.
Restpaast.	Midfastan.	Midfastan.
Saanipäew.	Midsommarda- gen.	Midsommar-daa- gen.
Mihklipäew.	Mikaelidag.	Mikaeeli-daag.
Uus aasta.	Nyårsdagen.	Nüüors-daagen.
Palmipuude püha.	Palmsöndag.	Palmsöndaag.
Melipühid.	Pingst.	Pingst.
Lihawõtted.	Päsk.	Posk.
Kolmekuninga püha.	Trettondagen.	Trettondaagen.

Tööpäew.	Arbetstag.	Arbeets-daag.
Pühapäew.	Helgdag.	Helj-daag.
Argipäew, näda- lapäew.	Högtidsdag.	Högtiids-daag.
Määrifuu.	Söckendag.	Sökken-daag.
Küünlafuu.	Januari.	Januaari.
Paastufuu.	Februari.	Februaari.
Jürifuu.	Mars.	Mars.
Lehefuu.	April.	April'.
Saanifuu.	Maj.	Maj.
Heinafuu.	Juni.	Juuni.
Lõikufefuu.	Juli.	Juuli.
Mihklifuu.	Augusti.	August' ti.
Wiinafuu.	September.	Septem'ber.
Talwefuu.	Oktober.	Oktoober.
Jõulufuu.	November.	Nowem'ber.
	December.	Desem'ber.

Täna.	I dag.	I daag.
Täna hommikul.	I morse.	I morsse.
Täna õhtul.	I dag på mor- gonen.	I daag po mor- gonen.
Õhtul.	I kväll.	I kwel.
Täna lõunal.	I dag middags- tiden.	I daag middaks- tiiden.
Eile.	I går.	I goor.
Eile hommikul.	I går morse.	I goor morsse.
Eile õhtul.	I går afton.	I goor afton.
Tunaeile.	I förgår.	I förgoor.
Tunaeile hommi- kul.	I förgår morgon.	I förgoor mor- goon.
Tunaeile õhtul.	I förgår kväll.	I förgoor kwel.
Homme.	I morgon.	I morgon.
Homme hommikul.	I morgon bittida.	I morgon bittii- da.
Homme õhtul.	I morgon kväll.	I morgon kwel-
Homme lõunal.	I morgon mid- dsg.	I morgon mid. daag.
Tunahomme.	I öfvermorgon.	I öwermorgon.
Hommifu poole, enne lõunat.	På förmiddagen.	Po förmiddaa- gen.
Õhtu poole, pärast lõunat.	På eftermidda- gen.	Po eftermiddaa- gen.
Reisihommikul, (lõuna eel).	Mot middagen.	Muut middaa- gen.
Õhtu eel.	Mot kvällen.	Muut kwellen.
Õhtul.	Om kvällen.	Om kwellen.
Hommikul.	Om morgonen.	Om morgonen.
Päewal.	Om dagen.	Om daagen.
Öösel.	Om natten.	Om natten.
Hommifuti, hom- mikul.	Om morgnarna.	Om morjnarna.

Dhtuti, õhtul.	Om aftnarna.	Om aftnarna.
Pühapäewa hommikul.	Om söndag morgon.	Om söndag morgon.
Praegu.	För det närvarande.	Föör det näärwaarande.
Sel pilgul.	För ögonblicket.	Föör öogonblikket.
Tänapäew (nüüd).	Nu för tiden.	Nuu föör tiden.
Sel ajal, seeford.	Då för tiden.	Doo föör tilden.
Kahesja päewa eest.	För åtta dagar sedan.	Föör otta daagar seedan.
Kahesja päewa pärast.	Om åtta dagar.	Om otta daagar.
Minewal esmaspäewal.	I måndags.	I mondaaks.
Tulewal esmaspäewal.	Nästa måndag.	Nesta mondaag.
Teisipäewal wiie päewa eest.	I tisdags fem dagar.	I tiisdaaks fem daagar.
Minewal nädalil.	I sista veckan.	I sista wekkan.
Tulewal nädalil.	I nästa vecka.	I nesta wekka.
Minewal kuul.	Förra månaden.	Förra moonaden
Sel kuul.	I denna månad.	I denna moonad.
Tulewal kuul.	I nästa månad.	I nesta moonad.
Kuu lõpul.	I slutet af månaden.	I sluttet aaw moonaden.
Kuu algusel.	I början af månaden.	I början aaw moonaden.
Selle kuu kahesünnendal päewal.	Den tjugonde dennes.	Den tschuugonde dennes.
See kuu.	Innevarande	Innewaarande
Sel kuul.	månad.	moonad.
Määrakuu algusel.	I början af januari.	I början aaw januaari.

Küünlafuu keskfel.	I medlet af februari.	I meedlet aaw februaari.
Paastufuu lõpul.	I slutet af mars.	I sluuttet aaw mars.
Jürifuu lõpul.	Mot slutet af april.	Muutsluutetaaw april'.
Tänawu talwel.	I vinter.	I wintter.
Tänawu suwel.	I sommar.	I sommar.
Tänawu sügijel.	I höst.	I höst.
Tänawu kewadel.	I wår.	I woor.
Tänawu.	I år.	I oor.
Mullu, läinud aastal.	I fjol.	I fjuul.
Tulewal aastal.	I nästa år.	I nesta oor.
Talwel.	Om wintern.	Om winttern.
Suwel.	Om sommarn.	Om sommarn.
Sügijel.	Om hösten.	Om hösten.
Kewadel.	Om wåren.	Om wooren.
Dössel wastu läinud neljapäewa.	Om natten mot sista torsdagen.	Om natten muut sista tuursdaagen.
Kahesja päewa jowksul.	Inom ätta dagar.	Innom otta daagar.
Kahesja päewa päraft.	På ätta dagar.	Po otta daagar.

Ajast.

Kui palju kell on?
 Kell on üks.
 See on kolmweerand üks.
 See on weerand üle ühe.

Om tiden.

Hvad är klockan?
 Klockan är ett.
 Hon fattas en kvart i ett.
 Hon är en kvart öfver ett.

Om tiiden.

Waad äär klockan?
 Klockan äär ett.
 Hun fattas een kwart i et.
 Hun äär een kwart öwer et.

Kell on pool faks.	Klockan är half två.	Klockan äär halw twoo.
Kell on faks.	Klockan är två.	Klockan äär twoo.
Kell on umbes kolm.	Klockan är omkring tre.	Klockan äär omkring' tree.
Wiis minutit kolmest puudus.	Klockan är fem minuter före tre.	Klockan äär fem minuutter före tree.
Kell on wiis minutit üle kolme.	Klockan är fem minuter öfver tre.	Klockan äär fem minuutter öwer tree.
Rakskümmend minutit puudub üheteistkümmest.	Hon är tjugu mlnuter före elfva.	Hun äär tschuu-gu minuutter före elwwa.
Kell käib neljat tundi.	Klockan går på fyra.	Klockangoor po füüra.
See on warsti wiis.	Hon är snart fem.	Hun äär snaart fem.
Löob warsti kuus.	Hon slår strax sex.	Hun sloor straks seks.
On just kuus löönud.	Hon har nyss slagit sex.	Hun haar nüs slaagit seks.
Just kell seitse hommikul.	På staget sju på morgonen.	Po slaaget schuu po morgonen.
Hommiku kella seitsemest kella kuueni pärast lõunat.	Från kl. sju på morgonen till sex efter mid-dagen.	Froon klockan schuu po morgonen til seks efter middaagen.
Kas see kell õigesti käib?	Går denna klocka rätt?	Goor denna klokka ret?
Käib wähe ette.	Hon går litet förut.	Hun goor liittet förut.

See käib wiis mi-
nutit järele.

Ta käib ette
(ruttu).

Ta käib järele.

Olen unustanud
oma kella üles
tõmmata.

Minu kell on seis-
ma jäänud.

Minu kell ei käi
õieti.

Minu kell seisab.

Uurivõti.

Uurifett.

Tasufell.

Seinafell.

Tornifell.

Rõlistuskell.

Hon går fem mi-
nuter efter.

Hon går för fort.

Hon lämnar sig
efter.

Jag har glömt
att draga upp
min klocka.

Min klocka har
stannat.

Min klocka går
ej rätt.

Min klocka står.

Urnyckel.

Urked.

Fickur.

Väggur.

Tornur.

Ringklocka.

Hun goor fem
minuutter efter.

Hun goor för
fuurt.

Hun lemnar siig
efter.

Jaag haar glömt
at draaga up
min klocka.

Min klokka haar
stannat.

Min klokka goor
ej ret.

Min klokka stoor.

Uur-nükkel.

Uur-tscheed.

Fik-uur.

Weg-uur.

Tuurn-uur.

Ring-klokka.

Mered ja jõed.

Aura jõgi.

Botnia laht.

Soome laht.

Kumo jõgi.

Kümmene jõgi.

Bõhja meri.

Raja jõgi.

Uleo jõgi.

Wanda jõgi.

Atlandi meri.

Balti meri.

Floder och Sjöar.

Aura-å.

Bottniska viken.

Finska viken.

Kumo-älf.

Kymmene-älf.

Nordsjön.

Systerbäck.

Uleå-älf.

Wanda-å.

Ålands haf.

Östersjön.

Fluuder ok schööar.

Aura-oo.

Botniska wiik-
ken.

Finska wiikken.

Kuumo-elv.

Kümmene-elw.

Nuurt-schön.

Süster-bek.

Uuleo-elw.

Wanda-oo.

Oolands-haaw.

Öster-schön.

Maailma jaud.

Afrika.
 Amerika.
 Asia.
 Australia.
 Europa.

Världsdelarna.

Afrika.
 Amerika.
 Asien.
 Australien.
 Europa.

Väärds-deelarna.

Afrika.
 Ameerika.
 Aassien.
 Australiaien.
 Euruuppa.

Maad.

Baden.
 Baier.
 Belgia.
 Bulgaria.
 Daanimaa.
 Cestimaa.
 Inglismaa.
 Soomemaa.
 Brantsusumaa.
 Greakamaa.
 Hollandi.
 Sirimaa.
 Italia.
 Japan.
 Hiina.
 Norra.
 Poola.
 Preissimaa.

Länder.

Baden.
 Bajern.
 Belgien.
 Bulgarien.
 Danmark.
 Estland.
 England.
 Finland.
 Frankrike.
 Grekland.
 Holland.
 Irland.
 Italien.
 Japan.
 Kina.
 Norge.
 Polen.
 Preussen.

Lender.

Baaden.
 Bajjern.
 Belgien.
 Bulgaarien.
 Danmark.
 Eestland.
 England.
 Finland.
 Frankriikke.
 Greakland.
 Holland.
 Irland.
 Itaalien.
 Jaappan.
 Tshiina.
 Norje.
 Puulen.
 Proissen, Preussen.
 Rüsland.
 Tüskland.
 Saksen.
 Schweits.
 Serbien.
 Spanjen.

Benemaa.
 Saksamaa.
 Saksimaa.
 Schweits.
 Serbia.
 Hispania.

Ryssland.
 Tyskland.
 Sachsen.
 Schweiz.
 Serbien.
 Spanien.

Türgimaa.	Turkiet.	Turkkiiet.
Ungari.	Ungern.	Ungern.
Würtemberg.	Württemberg.	Württemberg.
Austria.	Österrike.	Österrikke.
<hr/>		
Keisririif.	Kejsardöme.	Tscheissardöme.
Kuningriif.	Konungarike.	Koonungariikke.
Suurhertjogiriif.	Storhärtigdöme.	Stuurhärttiigdöme.
Suurwürstiriif.	Storfursten- döme.	Sturfursten- döme.
Wabariif.	Republik.	Republiik.

Pöhi-arwud.

Grundtal.

Grund-taal.

Noll.	Noll.	Nol.
Üks.	En, ett.	Een, et.
Kaks.	Tvä.	Twoo.
Kolm.	Tre.	Tree.
Keli.	Fyra.	Füüra.
Wiis.	Fem.	Fem.
Kuus.	Sex.	Seks.
Seitse.	Sju.	Schuu.
Kahesja.	Ätta.	Otta.
Ühesja.	Nio.	Niiu.
Kümme.	Tio.	Tiiu.
Üksteistkümme.	Elfva.	Elwwa.
Kaksteistkümme.	Tolf.	Tolw.
Kolmteistkümme.	Tretton.	Tretton.
Keliteistkümme.	Fjorton.	Fjuurtton.
Wiisteistkümme.	Femton.	Femton.
Kuussteistkümme.	Sexton.	Sekston.
Seitsesteistkümme.	Sjutton.	Schutton.
Kahesjateistkümme.	Aderton.	Aadertton.

Ühefsateistküm- mend.	Nitton.	Nitton.
Kafskümmend.	Tjugu.	Tchuugu.
Kafskümmendüks.	Tjuguett.	Tshuugu-ett.
Kafskümmendfaks.	Tjugutvá.	Tschuugu-twoo.
Kafskümmendkolm	Tjugutre.	Tschuugu-tree.
Kafskümmendneli.	Tjugufyra.	Tschuugu-füüra
Kafskümmendwiis	Tjugufem.	Tschuugu-fem.
Kafskümmendkuus	Tjugusex.	Tschuugu-seks.
Kafskümmendseitse	Tjugusju.	Tschuugu- schuu.
Kafskümmendka- hefsa.	Tjuguátta.	Tschuugu-otta.
Kafskümmend- ühefsa.	Tjugunio.	Tschuugu-niiu.
Kolmkümmend.	Trettio.	Trettiiu.
Kolmkümmendüks jne.	Trettioett o. s. v.	Trettiiu-ett ok so wiidare.
Nelikümmend.	Fyratio.	Füüratiiu.
Wiiskümmend.	Femtio.	Femttiiu.
Kuuskümmend.	Sextio.	Sekstiiu.
Seitsekümmend.	Sjuttio.	Schuuttiiu.
Kahesjakümmend.	Áttio.	Ottiiu.
Ühefsakümmend.	Nittio.	Nittiiu.
Sada.	Hundra.	Hundra.
Sadaüks.	Hundra ett.	Hundra et.
Sadafaks jne.	Hundra två o. s. w.	Hundratwoo ok so wiidare.
Kafsfada.	Tvåhundra.	Twoohundra.
Kolmfada.	Trehundra.	Treehundra.
Nelifada.	Fyrahundra.	Füürahundra.
Wiisfada.	Femhundra.	Femhundra.
Kuusfada.	Sexhundra.	Sekshundra.
Seitfefada.	Sjuhundra.	Schuuhundra.
Kahesfafada.	Áttahundra.	Ottahundra.

Uhesjasada.
Tuhat.
Kakstuhat.
Million.

Niohundra.
Tusen.
Tvåatusen.
Million.

Niiuhundra.
Tuussen.
Twoo-tuussen.
Milliuun.

Järjekorra armud.

Esimene.
Teine.
Kolmas.
Neljas.
Viies.
Kuues.
Seitsmes.
Kahesjas.
Uhesjas.
Kümnes.
Üheteistkümnes.
Kaheteistkümnes.
Kolmeteistkümnes.
Neljateistkümnes.
Viieteistkümnes.
Kuuteistkümnes.
Seitsmeteistkümnes.
Kahesjateistkümnes.
Ühesjateistkümnes.
Kahekümnes.
Üheskümneesi-
mene.
Kahekümneteine.
Kahekümnekolmas.

Ordningstal.

Första.
Andra.
Tredje.
Fjärde.
Femte.
Sjätte.
Sjunde.
Åttonde.
Tionde.
Tionde.
Elfte.
Tolfte.
Trettonde.
Fjortonde.
Femtonde.
Sextonde.
Sjuttonde.
Adertonde.
Nittonde.
Tjugonde.
Tjugondeförsta.
Tjugondeandra.
Tjugondetredje.

Oordnings-taal.

Första.
Andra.
Treedje.
Fjäärde.
Femtte.
Schette.
Schunde.
Ottonde.
Niionde.
Tiionde.
Flfte.
Tolfte.
Trettonde.
Fjuurttonde.
Femtttonde.
Sekstonde.
Schutttonde.
Aaderttonde.
Nittonde.
Tschuugonde.
Tschuugonde-
första.
Tschuugonde-
andra.
Tschuugonde-
treedje.

Rahelümneneljas.	Tjugondefjärde.	Tschuugonde- fjärde.
Rahelümnewiies.	Tjugondefemte.	Tschuugonde- femtte.
Rahelümnekuues.	Tjugondesjätte.	Tschuugonde- schette.
Rahelümnefeitse- mes.	Tjugondesjunde	Tschuugonde- schunde.
Rahelümnefahel- jas.	Tjugondeåtton- de.	Tschuugonde- ottonde.
Rahelümneüheljas	Tjugondenionde	Tschuugonde- niionde.
Kolmekümnes.	Trettionde.	Trettionde.
Kolmekümneefi- mene jne.	Trettiondeförsta o. s. v.	Trettionde-för- sta ok so wiid- dare.
Meljakümnes.	Fyrationde.	Füüratiionde.
Wiiekümnes.	Femtionde.	Femtiiionde.
Kuuekümnes.	Sextionde.	Sekstiiionde.
Seitsmekümnes.	Sjuttionde.	Schuttiiionde.
Raheljakümnes.	Ättionde.	Ottiiionde.
Üheljakümnes.	Nittionde.	Nittiiionde.
Sadandes.	Hundrade.	Hundrade.
Sadaesimene.	Hundradeförsta.	Hundradeförsta.
Sadateine j. n. e.	Hundrade andra o. s. v.	Hundrade andra ok so wiidare.
Rahesadandes.	Tvhåundrade.	Twoohundrade.
Kolmesadandes.	Trehundrae.	Treehundrade.
Meljasadandes.	Fyrahundrade.	Füürahundrade.
Wiiesadandes.	Femhundrade.	Femhundrade.
Kuuesadandes.	Sexhundrade.	Sekshundrade.
Seitsmesadandes.	Sjuhundrade.	Schuuhundrade
Raheljasadandes.	Ättahundrade.	Ottahundrade.
Üheljasadandes.	Niiuhundrade.	Niiuhundrade.
Tuhandes.	Tusende.	Tuussende.

Kahetuhandes jne. Tvåtusende o. Two-tuussende
s. v. ok so wiidare.

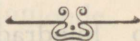
Murd=arwud.

Bråktal.

Brookttaal.

Pool.	En half, ett halft.	Een half, et halft.
Kolmas oja, kolmandif.	En tredjedel.	Een treedje-deel.
Neljas oja, neljandif.	En fjärdedel.	Een fjäärde-deel
Wiendif j. n. e.	En femtedel o. s. v.	Een femtte-deel ok so wiidare.
Kaks kolmandifku.	Två tredjedelar.	Two treedje-deelar.
Kolm seitsmendifku.	Tre sjundedelar.	Tree schuunde-deelar.
Üks sajandif.	En hundradedel.	Een hundrade-deel.
Ühefsa sajandifku.	Nio hundradelar.	Niiu hundrade-deelar.
Kaks terwet ja seitseteist kahetümneneljandifku.	Två hela och sjutton tjugonde fjärde-delar.	Two heela och sjutton tschuu-gondefjäärde-deelar.
Kümnendif murdarw.	Decimal.	Desimaal.
Kümnendif murdudega arwamine.	Decimalräkning	Desimaal-rekning.
Ühefordne, labane.	Enkel.	Enkkel.
Kahefordne.	Dubbel.	Dubbel.
Kolmefordne.	Tredubbel, trefaldig.	Treedubbel, treefaldiig.

Neljafordne j. n. e.	Fyrfaldig o. s. v.	Füürfaldiig ok so wiidare.
Üks ford.	En gång.	Een gong.
Raks forda.	Två gånger.	Two gonger.
Kolm forda.	Tre gånger.	Tree gonger.
Meli forda j. n. e.	Fyra gånger o. s. v.	Füöra gonger ok so wiidare.
Esimejeks.	För det första.	Föör det första.
Teisjeks j. n. e.	För det andra o. s. v.	Föör det andra ok so wiidare.
Iga kolmas päew.	Hvar tredje dag.	Waar treedje daag.
Iga neljas aasta.	Hvart fjärde år.	Waar fjäärde oor.
Iga sadandes jalg.	Hvarje hundra- de fot.	Warje hundrade fuut.





Sisekord.

Innehållsförteckning.

	Sjt.		Sid.
Rahad, mõedud ja kaalud	8	Om mynt, mått och vikt	8
Terwitamised	9	Hälsningar	9
Murulaewal	14	På ångfartyget.	14
Raudteel	17	På järnvägsresan.	17
Tulef	22	Ankomsten	22
Woorimehega	25	I droskan.	25
Hotellis	26	På hotellet	26
Mööblitega toa üürimine	31	Att hyra ett möble- radt rum	31
Trahteris ja õllepoes	38	På restaurationen och i ölstugan.	38
Soogimajas ja köögis	39	På restaurationen och i köket.	39
Kalad	43	Fiskar	43
Puuwiljad	45	Fruktar	45
Kohwimajas	47	På kaféet	47
Postkontoris	50	På postkontoret	50
Arsti juures ja apteegis	56	Hos läkaren och på apoteket	56
Sabemeajajal	62	Hos barberaren	62
Peşeja juures	65	Hos tvätterskan	65
Pangas ja rahawaheta- misel	69	På banken och växel- kontoret	69
Tubakakaupluses	74	I tobakshandeln	74

	Skt.		Sid.
Kättsepal	77	Hos skräddaren	77
Kingssepal	82	Hos skomakaren	82
Meesterahwa riidetaup= luses	86	I herrekiperings-affä- ren	86
Saunas, suplemisel	90	I badstugan	90
Kaupa teha ja tingida	93	Att handla och pruta	93
Kaubareisija	95	Handelsresanden	95
Meesterahwa riidetaup= luses	99	I damekiperings-affä- ren	99
Pealinnas	103	I hufvudstaden	103
Kaamatukaupluses	110	I bokhandeln	110
Külas, maal	115	I byn, på landet	115
Puud	118	Träd	118
Lilled	119	Blommor	119
Putukad j. m.	120	Insekter m. m.	120
Wiljad ja juurewiljad	121	Säd och rotväxter	121
Tööriistad	121	Redskap	121
Kõnelemised	122	Samtal	122
Üleüldised kõnewiisid	126	Allmänna talesätt	126
Wõimlemise sõnu	131	Sport-ord	131
Ujad	133	Tidsord	133
Ujast	137	Om tiden	137
Mered ja jõed	139	Floder och sjöar	139
Maailmajaud	140	Världsdelarna	140
Maad	140	Länder	140
Põhiarmud	141	Grundtal	141
Järjekorra armud	143	Ordningstal	143
Murdarmud	145	Bråktal	145



